

# 佛說大乘莊嚴寶王經

宋西天中印度惹爛馱囉國三藏沙門天息災奉 詔譯



南無本師釋迦牟尼佛

## 說 明

本繁體注音版《佛說大乘莊嚴寶王經》電子書，根據《乾隆大藏經》宋元入藏諸大小乘經，第 0777 部，宋西天中印度惹爛馱囉國三藏沙門天息災奉詔譯《佛說大乘莊嚴寶王經》原藏影印本校正，句讀及注音僅供參考。

本電子書是免費結緣品，特此說明。

仁慧草堂

二〇一八年七月



南無千手千眼大慈大悲觀世音自在菩薩摩訶薩

## 目錄

起誦儀 .....	- 1 -
香讚 .....	- 1 -
開經偈 .....	- 1 -
佛說大乘莊嚴寶王經卷第一 .....	- 2 -
佛說大乘莊嚴寶王經卷第二 .....	- 23 -
佛說大乘莊嚴寶王經卷第三 .....	- 45 -
佛說大乘莊嚴寶王經卷第四 .....	- 65 -
結誦儀 .....	- 86 -
補闕真言 .....	- 86 -
六字大明王陀羅尼 .....	- 86 -
准提神呪 .....	- 86 -
禮觀音文 .....	- 87 -
迴向偈 .....	- 88 -
迴向偈 .....	- 89 -
三皈依 .....	- 89 -

## ●起誦儀

xiāngzàn

香讚

(一編)

lú xiāngzhà ruò fǎ jiè méngxūn zhū fó hǎi huì xī yáowén suí chù jié  
爐香乍爇.法界蒙薰.諸佛海會悉遙聞.隨處結

xiángyún chéng yì fāng yīn zhū fó xiànquánshēn  
祥雲.誠意方殷.諸佛現全身.

ná mó xiāngyún gài pú sà mó hē sà  
南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (合掌三稱)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
南無本師釋迦牟尼佛 (合掌三稱)

kāi jīng jì

開經偈

(一編)

wú shàngshēnshēnwēimiào fǎ bǎi qiānwàn jié nánzāo yù  
無上甚深微妙法 百千萬劫難遭遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yì  
我今見聞得受持 願解如來真實義

fó shuō dà shèngzhuāng yán bǎowáng jīng juàn dì yī  
佛說大乘莊嚴寶王經卷第一

sòng xī tiānzhōng yìn dù rě làn tuó luó guó  
宋西天中印度惹爛馱囉國

sānzàngshāméntiān xī zāi fèng zhào yì<sup>1</sup>  
三藏沙門天息災奉 詔譯<sup>1</sup>

rú shì wǒ wén  
如是我聞：

yī shí shì zūn zài shè wèiguó qí shù jǐ gū dú yuán yǔ dà bì  
一時，世尊在舍衛國祇樹給孤獨園，與大苾  
chúzhòngqiān èr bǎi wǔ shí rén jù bìngzhū pú sà mó hē sà zhòng qí  
芻眾千二百五十人俱，并諸菩薩摩訶薩眾，其  
míngyuē jīn gāngshǒu pú sà mó hē sà zhì jiàn pú sà mó hē sà jīn  
名曰金剛手菩薩摩訶薩、智見菩薩摩訶薩、金  
gāngjūn pú sà mó hē sà mì mì zàng pú sà mó hē sà xū kōngzàng  
剛軍菩薩摩訶薩、祕密藏菩薩摩訶薩、虛空藏  
pú sà mó hē sà rì zàng pú sà mó hē sà wú dòng pú sà mó hē sà  
菩薩摩訶薩、日藏菩薩摩訶薩、無動菩薩摩訶薩、  
bǎoshǒu pú sà mó hē sà pǔ xián pú sà mó hē sà zhèngzhēncháng  
寶手菩薩摩訶薩、普賢菩薩摩訶薩、證真常  
pú sà mó hē sà chú gài zhàng pú sà mó hē sà dà qín yǒng pú sà  
菩薩摩訶薩、除蓋障菩薩摩訶薩、大勤勇菩薩  
mó hē sà yào wáng pú sà mó hē sà guān zì zài pú sà mó hē sà  
摩訶薩、藥王菩薩摩訶薩、觀自在菩薩摩訶薩、  
zhí jīn gāng pú sà mó hē sà hǎi huì pú sà mó hē sà chí fǎ pú sà  
執金剛菩薩摩訶薩、海慧菩薩摩訶薩、持法菩薩  
mó hē sà děng bā shí jù zhī pú sà jiē lái jí huì  
摩訶薩等八十俱胝菩薩，皆來集會。

shì shí fù yǒusān shí èr zhūtiān zǐ zhòng jiē lái jí huì dà  
是時，復有三十二諸天子眾，皆來集會，大  
zì zài tiān jí nà luó yántiān ér wéishàngshǒu dì shì tiānwáng suǒ hē  
自在天及那羅延天而為上首，帝釋天王、索訶  
shì jiè zhǔ dà fàn tiānwáng rì tiān yuètiān fēngtiān shuǐtiān rú  
世界主大梵天王、日天、月天、風天、水天，如

<sup>1</sup> 大正藏：中印度惹爛馱囉國密林寺三藏賜紫沙門臣天息災奉制譯

shì zhū tiānzhòngděng jiē lái jí huì  
是諸天眾等，皆來集會。

fù yǒu bǎiqiānlóngwáng suǒ wèi ā bō luó luó lóngwáng yì luó  
復有百千龍王，所謂阿鉢邏羅龍王、噎攞  
bō dá lǐ lóngwáng dǐ míng yì lì lóngwáng zhǔ dì lóngwáng bǎi  
鉢怛哩龍王、底銘礙隸龍王、主地龍王、百  
tóulóngwáng hǔ lǚ ní ná lóngwáng dé chā jì lóngwáng niú tóu  
頭龍王、虎虜紕拏龍王、得叉計龍王、牛頭  
lóngwáng lù tóulóngwáng nán tuó lóngwáng bá nán tuó lóngwáng  
龍王、鹿頭龍王、難陀龍王、跋難陀龍王、  
yú zǐ lóngwáng wú rè nǎo lóngwáng suǒ niè lǐ ná lóngwáng rú  
魚子龍王、無熱惱龍王、娑蘖哩拏龍王，如  
shì zhū lóngwángděng jiē lái jí huì  
是諸龍王等，皆來集會。

fù yǒu bǎiqiānyàn dá pó wáng suǒ wèi gǔ yīn yàn dá pó wáng  
復有百千彥達嘑王，所謂鼓音彥達嘑王、  
miào shēng yàn dá pó wáng qiān bì yàn dá pó wáng tiānzhǔ yàn dá pó  
妙聲彥達嘑王、千臂彥達嘑王、天主彥達嘑  
wáng shēn huān xǐ yàn dá pó wáng zhǒng zhǒng yuè yīn yàn dá pó wáng  
王、身歡喜彥達嘑王、種種樂音彥達嘑王、  
zhuāng yán yàn dá pó wáng xiàn tóng zǐ shēn yàn dá pó wáng miào bì yàn  
莊嚴彥達嘑王、現童子身彥達嘑王，妙臂彥  
dá pó wáng fǎ lè yàn dá pó wáng rú shì děng zhū yàn dá pó wáng  
達嘑王、法樂彥達嘑王，如是等諸彥達嘑王  
jiē lái jí huì  
皆來集會。

fù yǒu bǎiqiān jīn nà luó wáng suǒ wèi miào kǒu jīn nà luó wáng  
復有百千緊那囉王，所謂妙口緊那囉王、  
bǎo guān jīn nà luó wáng xī yí jīn nà luó wáng huān xǐ jīn nà luó  
寶冠緊那囉王、熙怡緊那囉王、歡喜緊那囉  
wáng lún zhuāng yán jīn nà luó wáng zhū bǎo jīn nà luó wáng dà fù  
王、輪莊嚴緊那囉王、珠寶緊那囉王、大腹  
jīn nà luó wáng jiān gù jīng jìn jīn nà luó wáng miào yǒng jīn nà luó  
緊那囉王、堅固精進緊那囉王、妙勇緊那囉  
wáng bǎi kǒu jīn nà luó wáng dà shù jīn nà luó wáng rú shì děng  
王、百口緊那囉王、大樹緊那囉王、如是等  
zhū jīn nà luó wáng jiē lái jí huì  
諸緊那囉王，皆來集會。

fù yǒu bǎiqiāntiān nǚ suǒ wèi zuì shàngtiān nǚ miào yántiān nǚ  
復有百千天女，所謂最上天女、妙嚴天女、  
jīn dài tiān nǚ zhuāng yántiān nǚ wén chí tiān nǚ gān lù yuètiān nǚ  
金帶天女、莊嚴天女、聞持天女、甘露月天女、  
qīng jìng shēntiān nǚ bǎo guāng tiān nǚ huā shēntiān nǚ tiān miàn tiān  
清淨身天女、寶光天女、花身天女、天面天  
nǚ kǒu yǎn wǔ yuè yīn tiān nǚ kuài lè tiān nǚ jīn mántiān nǚ qīng  
女、口演五樂音天女、快樂天女、金鬢天女、青  
lián huā tiān nǚ xuān fǎ yīn tiān nǚ miào lè tiān nǚ lè shēng tiān nǚ  
蓮華天女、宣法音天女、妙樂天女、樂生天女、  
miào yán xiàng tiān nǚ yán chí tiān nǚ bù shī tiān nǚ jié yǐ tiān nǚ  
妙嚴相天女、嚴持天女、布施天女、潔已天女，  
rú shì zhū tiān nǚ děng yì lái jí huì  
如是諸天女等，亦來集會。

fù yǒu bǎiqiānzhū lóng wáng nǚ suǒ wèi miào yán chí lóng nǚ mǔ  
復有百千諸龍王女，所謂妙嚴持龍女、母  
zǐ líng nà lóng nǚ sān jì lóng nǚ hé róng lóng nǚ shèng jí xiáng lóng  
些隣那龍女、三髻龍女、和容龍女、勝吉祥龍  
nǚ diàn yǎn lóng nǚ diàn guāng lóng nǚ miào shān lóng nǚ bǎi juàn  
女、電眼龍女、電光龍女、妙山龍女、百眷  
shǔ lóng nǚ dà yào lóng nǚ yuè guāng lóng nǚ yī shǒu lóng nǚ bǎi  
屬龍女、大藥龍女、月光龍女、一首龍女、百  
bì lóng nǚ shòu chí lóng nǚ wú fán nǎo lóng nǚ shàn zhuāng yán lóng  
臂龍女、受持龍女、無煩惱龍女、善莊嚴龍  
nǚ bái yún lóng nǚ chéng chē lóng nǚ wèi lái lóng nǚ duō juàn shǔ  
女、白雲龍女、乘車龍女、未來龍女、多眷屬  
lóng nǚ hǎi fù lóng nǚ gài miàn lóng nǚ fǎ zuò lóng nǚ miào shǒu  
龍女、海腹龍女、蓋面龍女、法座龍女、妙手  
lóng nǚ hǎi shēn lóng nǚ miào gāo jí xiáng lóng nǚ rú shì zhū lóng nǚ  
龍女、海深龍女、妙高吉祥龍女，如是諸龍女  
děng yì lái jí huì  
等，亦來集會。

fù yǒu bǎiqiānyàn dá pó nǚ suǒ wèi ài miànyàn dá pó nǚ ài  
復有百千彥達嚩女，所謂愛面彥達嚩女、愛  
shī yàn dá pó nǚ wú jiàn yàn dá pó nǚ miào jí xiáng yàn dá pó nǚ  
施彥達嚩女、無見彥達嚩女、妙吉祥彥達嚩女、  
jīn gāng mányàn dá pó nǚ miào mányàn dá pó nǚ shù lín yàn dá pó  
金剛鬢彥達嚩女、妙鬢彥達嚩女、樹林彥達嚩

nǚ bǎihuāyàndá pónǚ huā fū yàndá pónǚ bǎományàndá pónǚ  
女、百花彥達嘑女、花敷彥達嘑女、寶鬢彥達嘑  
nǚ miào fù yàndá pónǚ jí xiángwángyàndá pónǚ gǔ yīn yàndá pónǚ  
女、妙腹彥達嘑女、吉祥王彥達嘑女、鼓音彥  
dá pónǚ miào zhuāngyànyàndá pónǚ fēng lǐ yàndá pónǚ fǎ  
達嘑女、妙莊嚴彥達嘑女、豐禮彥達嘑女、法  
ài yàndá pónǚ fǎ shī yàndá pónǚ qīngliánhuāyàndá pónǚ  
愛彥達嘑女、法施彥達嘑女、青蓮華彥達嘑女、  
bǎishǒuyàndá pónǚ liánhuā jí xiángyàndá pónǚ dà liánhuāyàndá pónǚ  
百手彥達嘑女、蓮華吉祥彥達嘑女、大蓮華彥  
dá pónǚ tǐ qīngjìngyàndá pónǚ zì zài xíngyàndá pónǚ shī  
達嘑女、體清淨彥達嘑女、自在行彥達嘑女、施  
dì yàndá pónǚ shī guǒyàndá pónǚ shī zǐ bù yàndá pónǚ  
地彥達嘑女、施果彥達嘑女、師子步彥達嘑女、  
jǔ mǔ nà huāyàndá pónǚ miào yì yàndá pónǚ huì shī yàndá pónǚ  
矩<sup>2</sup>母那花彥達嘑女、妙意彥達嘑女、惠施彥達  
pónǚ tiān yǔ yányàndá pónǚ ài rěn rǔ yàndá pónǚ yào zhēn  
嘑女、天語言彥達嘑女、愛忍辱彥達嘑女、樂真  
jì yàndá pónǚ bǎo yá yàndá pónǚ dì shì lè yàndá pónǚ  
寂彥達嘑女、寶牙彥達嘑女、帝釋樂彥達嘑女、  
shì zhǔjuànshǔyàndá pónǚ lù wángyàndá pónǚ biànhuà jí xiáng  
世主眷屬彥達嘑女、鹿王彥達嘑女、變化吉祥  
yàndá pónǚ yàn fēngyàndá pónǚ tān jiě tuōyàndá pónǚ chēn  
彥達嘑女、焰峯彥達嘑女、貪解脫彥達嘑女、瞋  
jiě tuōyàndá pónǚ chí jiě tuōyàndá pónǚ shàn zhī shí juànshǔyàndá pónǚ  
解脫彥達嘑女、癡解脫彥達嘑女、善知識眷屬彥  
dá pónǚ bǎozuòyàndá pónǚ wǎng lái yàndá pónǚ huǒ guāng  
達嘑女、寶座彥達嘑女、往來彥達嘑女、火光  
yàndá pónǚ yuèguāngyàndá pónǚ biànzhào yǎnyàndá pónǚ  
彥達嘑女、月光彥達嘑女、遍照眼彥達嘑女、  
jīn yào yàndá pónǚ yào shàn zhī shí yàndá pónǚ rú shì děng zhū  
金耀彥達嘑女、樂善知識彥達嘑女、如是等諸  
yàndá pónǚ yì lái jí huì  
彥達嘑女，亦來集會。

fù yǒu bǎiqiān jīn nà luó nǚ suǒ wèi yī yì jīn nà luó nǚ shēn  
復有百千緊那囉女，所謂一意緊那囉女、深

<sup>2</sup> 大正藏：矩

yì jīn nà luó nǚ fēng xíng jīn nà luó nǚ shuǐ xíng jīn nà luó nǚ chéng  
意緊那囉女、風行緊那囉女、水行緊那囉女、乘  
kōng jīn nà luó nǚ xùn jí jīn nà luó nǚ cái shī jīn nà luó nǚ miào  
空緊那囉女、迅疾緊那囉女、財施緊那囉女、妙  
yá jīn nà luó nǚ wú dòng jí xiáng jīn nà luó nǚ rǎn jiè jīn nà luó  
牙緊那囉女、無動吉祥緊那囉女、染界緊那囉  
nǚ chì shèng guāng biàn jīn nà luó nǚ miào jí xiáng jīn nà luó nǚ  
女、熾盛光遍緊那囉女、妙吉祥緊那囉女、  
bǎo qiè jīn nà luó nǚ guān cái jīn nà luó nǚ duān yán jīn nà luó nǚ  
寶篋緊那囉女、觀財緊那囉女、端嚴緊那囉女、  
jīn gāng miàn jīn nà luó nǚ jīn sè jīn nà luó nǚ shū miào zhuāng yán  
金剛面緊那囉女、金色緊那囉女、殊妙莊嚴  
jīn nà luó nǚ guǎng é jīn nà luó nǚ wéi rào shàn zhī shí jīn nà luó  
緊那囉女、廣額緊那囉女、圍遶善知識緊那囉  
nǚ zhǔ shì jīn nà luó nǚ xū kōng hù jīn nà luó nǚ zhuāng yán wáng  
女、主世緊那囉女、虛空護緊那囉女、莊嚴王  
jīn nà luó nǚ zhū jì jīn nà luó nǚ zǒng chí zhū jīn nà luó nǚ míng  
緊那囉女、珠髻緊那囉女、總持珠緊那囉女、明  
rén wéi rào jīn nà luó nǚ bǎi míng jīn nà luó nǚ shī shòu jīn nà luó nǚ  
人圍遶緊那囉女、百名緊那囉女、施壽緊那囉女、  
hù chí fó fǎ jīn nà luó nǚ fǎ jiè hù jīn nà luó nǚ shàng zhuāng yán  
護持佛法緊那囉女、法界護緊那囉女、上莊嚴  
jīn nà luó nǚ chà nà shàng jīn nà luó nǚ qiú fǎ cháng chí jīn nà luó  
緊那囉女、剎那上緊那囉女、求法常持緊那囉  
nǚ shí cháng jiàn jīn nà luó nǚ wú wèi jīn nà luó nǚ qù jiě tuō  
女、時常見緊那囉女、無畏緊那囉女、趣解脫  
jīn nà luó nǚ cháng mì mì jīn nà luó nǚ shǐ zǒng chí jīn nà luó nǚ  
緊那囉女、常祕密緊那囉女、駛總持緊那囉女、  
jiàn guāng yàn jīn nà luó nǚ dì xíng jīn nà luó nǚ hù tiān zhǔ jīn nà  
劍<sup>3</sup>光焰緊那囉女、地行緊那囉女、護天主緊那  
luó nǚ miào tiān zhǔ jīn nà luó nǚ bǎo wáng jīn nà luó nǚ rěn rǔ  
囉女、妙天主緊那囉女、寶王緊那囉女、忍辱  
bù jīn nà luó nǚ xíng shī jīn nà luó nǚ duō zhù chù jīn nà luó nǚ  
部緊那囉女、行施緊那囉女、多住處緊那囉女、  
chí zhàn qì jīn nà luó nǚ miào yán jīn nà luó nǚ miào yì jīn nà luó  
持戰器緊那囉女、妙嚴緊那囉女、妙意緊那囉

<sup>3</sup> 大正藏：釧

nǚ rú shì děngzhū jīn nà luó nǚ yì lái jí huì  
女，如是等諸緊那囉女，亦來集會。

fù yǒu bǎiqiānwū bō suǒ jiā wū bō sī jiā yì lái jí huì jí  
復有百千鄔波索迦、鄔波斯迦亦來集會，及  
yú wú shù zài jiā chū jiā zhī zhòng bǎiqiān yì jiàn wàidào ní qiántuó  
餘無數在家、出家之眾，百千異見外道尼乾他  
děng yì jiē lái yú dà jí huì zhōng  
等亦皆來於大集會中。

shì shí dà ā bí dì yù chū dà guāng míng qí guāng biàn zhào  
是時，大阿鼻地獄出大光明，其光遍照  
qí tuó lín yuán qí yuán xī jiē biàn chéng qīng jìng xiān tiān mó ní bǎo  
祇陀林園，其園悉皆變成清淨，現天摩尼寶  
zhuāng yán zhù wēi miào yuán mǎn xiàn dà lóu gé jīn bǎo jiào shì  
莊嚴柱，微妙圓滿；現大樓閣，金寶校飾。  
fù xiàn zhū fáng xiàn huáng jīn fáng bái yín wéi mén xiàn bái yín fáng  
復現諸房，現黃金房，白銀為門；現白銀房，  
huáng jīn wéi mén xiàn jīn yín jiàn cuò fáng jīn yín jiàn cuò yǐ wéi qí mén  
黃金為門；現金銀間錯房，金銀間錯以為其門。  
xiàn jīn yín jiàn cuò bǎo zhuāng yán diàn jīn yín jiàn cuò miào bǎo zhuāng yán  
現金銀間錯寶莊嚴殿，金銀間錯妙寶莊嚴  
yǐ wéi qí zhù xiàn huáng jīn diàn bái yín wéi zhù xiàn bái yín diàn  
以為其柱；現黃金殿，白銀為柱；現白銀殿，  
huáng jīn wéi zhù huò bái yín diàn tiān zhū miào bǎo yǐ yán qí zhù qí  
黃金為柱；或白銀殿，天諸妙寶以嚴其柱。祇  
tuó lín shù shàng xiàn zhǒng zhǒng tiān miào zhòng bǎo ér wéi zhuāng yán  
陀林樹上，現種種天妙眾寶而為莊嚴，  
fù xiàn huáng jīn jié shù bái yín wéi yè qí shù shàng yǒu zhǒng zhǒng  
復現黃金劫樹白銀為葉，其樹上有種種  
zhuāng yán xuánguà bǎi zhǒng shàng miào yī fú jiāo shē yē děng fù yǒu  
莊嚴，懸挂百種上妙衣服嬌奢耶等，復有  
bǎi qiān zhēn zhū yīng luò bǎo wǎng luó shàng fù yǒu bǎi qiān shàng miào bǎo  
百千真珠瓔珞寶網羅上，復有百千上妙寶  
guān ěr dāng zēng dài líng lóng zá bǎo ér yán shì zhī fù yǒu shàng  
冠、珥瑱、繒帶，玲瓏雜寶而嚴飾之，復有上  
miào zá huā shàng miào wò jù wēi miào bǎo qiè yǐ wéi yán shì rú  
妙雜華、上妙卧具、微妙寶篋以為嚴飾，如  
shì zhǒng zhǒng zhuāng yán jié shù chū xiàn qí shù ér yǒu bǎi qiān qí qí  
是種種莊嚴劫樹，出現其數而有百千。其祇

tuó lín zhòngyuánmén lóu jīn gāngmiào bǎo yǐ wéi jiē bì qí lóu shàng  
陀林眾園門樓，金剛妙寶以為階陛，其樓上  
yǒu wú shù shū miào zēng cǎi zhēn zhū yīng luò rú shì zhuāng yán  
有無數殊妙繒綵、真珠、瓔珞，如是莊嚴；  
fù yǒu bǎi qiān shàng miào bǎo chí bā gōng dé shuǐ chōng mǎn qí zhōng  
復有百千上妙寶池，八功德水充滿其中，  
ér yǒu shàng miào yuán mǎn zá huā suǒ wèi yōu bō luó huā jǔ mǔ nà huā  
而有上妙圓滿雜華，所謂優鉢羅華、矩母那華、  
bēn ná lǐ jiā huā màn nà luó huā mó hē màn nà luó huā yōu tán  
奔拏哩迦華、曼那囉華、摩訶曼那囉華、優曇  
bō luó huā děng yíng mǎn chí zhōng fù yǒu zhǒng zhǒng shàng miào huā shù  
鉢羅華等盈滿池中；復有種種上妙華樹，  
suǒ wèi zhān bō jiā huā shù jiā luó wěi luó huā shù bō zhà luó huā shù  
所謂瞻波迦華樹、迦囉尾囉華樹、波吒囉華樹、  
miào jiě tuō huā shù xiāng yǔ huā shù miào yì huā shù yǒu rú shì děng  
妙解脫華樹、香雨華樹、妙意華樹，有如是等  
yuè yì huā shù qí qí shù yuán xiàn rú shì děng xī yǒu jìng miào zhuāng  
悅意華樹。其祇樹園現如是等希有淨妙莊  
yán zhī xiàng  
嚴之相。

shì shí huì zhōng yǒu chú gài zhàng pú sà mó hē sà cóng zuò ér  
是時，會中有除蓋障菩薩摩訶薩，從座而  
qǐ piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì hé zhǎng gōng jìng zhān yǎng  
起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，瞻仰  
zūn yán ér bái fó yán xī yǒu shì zūn wǒ jīn xīn zhōng ér yǒu  
尊顏，而白佛言：「希有！世尊！我今心中而有  
yí shì yù wèn rú lái wéi yuàn shì zūn tīng wǒ suǒ wèn shì zūn jīn yú  
疑事欲問如來，唯願世尊聽我所問。世尊！今於  
cǐ chù yǒu dà guāng míng wéi cóng hé lái yǐ hé yīn yuán ér xiàn rú  
此處有大光明，為從何來？以何因緣而現如  
shì xī qí zhī xiàng  
是希奇之相？」

ěr shí shì zūn gào chú gài zhàng pú sà yán shàn nán zǐ rǔ  
爾時，世尊告除蓋障菩薩言：「善男子，汝  
děng dì tīng wú dāng wèi rǔ fēn bié jiě shuō cǐ dà guāng míng shì shèng  
等諦聽，吾當為汝分別解說。此大光明是聖  
guān zì zài pú sà mó hē sà rù dà ā bí dì yù zhī zhōng wèi yù  
觀自在菩薩摩訶薩，入大阿鼻地獄之中，為欲

jiù dù yī qiè shòu dà kǔ nǎo zhū yǒu qíng gù jiù bǐ kǔ yǐ fù rù dà  
救度一切受大苦惱諸有情故，救彼苦已，復入大  
chéng jiù dù yī qiè è guǐ zhī kǔ  
城，救度一切餓鬼之苦。」

shì shí chú gài zhàng pú sà mó hē sà fù bó fó yán shì zūn  
是時，除蓋障菩薩摩訶薩復白佛言：「世尊！

qí dà ā bí dì yù zhōu wéi tiě chéng dì fù shì tiě qí chéng sì  
其大阿鼻地獄周圍鐵城，地復是鐵，其城四

zhōu wú yǒu jiàn duàn měng huǒ yān yàn héng shí chì rán rú shì è qù  
周，無有間斷，猛火煙焰恒時熾燃，如是惡趣

dì yù zhī zhōng yǒu dà huò tāng qí shuǐ yǒng fèi ér yǒu bǎi qiān jù  
地獄之中，有大鑊湯，其水湧沸，而有百千俱

zhī nà yǔ duō yǒu qíng xī jiē zhì rù huò tāng zhī zhōng pì rú shuǐ guō  
胝那庾多有情，悉皆擲入鑊湯之中，譬如水鍋

jiān zhǔ zhū dòu shèng fèi zhī shí huò shàng huò xià ér wú jiàn duàn  
煎煮諸豆，盛沸之時，或上或下，而無間斷，

zhǔ zhī mí làn ā bí dì yù qí zhōng yǒu qíng shòu rú shì kǔ shì zūn  
煮<sup>4</sup>之糜<sup>5</sup>爛，阿鼻地獄其中有情受如是苦。世尊！

shèng guān zì zài pú sà mó hē sà yǐ hé fāng biàn rù yú qí zhōng  
聖觀自在菩薩摩訶薩，以何方便入於其中？」

shì zūn fù gào chú gài zhàng pú sà mó hē sà yán shàn nán zǐ  
世尊復告除蓋障菩薩摩訶薩言：「善男子，

yóu rú zhuàn lún shèng wáng rù tiān mó ní bǎo yuán rú shì shàn nán zǐ  
由如轉輪聖王入天摩尼寶園，如是，善男子，

shèng guān zì zài pú sà mó hē sà rù dà ā bí dì yù zhī shí qí shēn  
聖觀自在菩薩摩訶薩入大阿鼻地獄之時，其身

bù néng yǒu suǒ zhàng ài shí ā bí dì yù yī qiè kǔ jù wú néng  
不能有所障礙。時，阿鼻地獄一切苦具，無能

bī qiè pú sà zhī shēn qí dà dì yù měng huǒ xī miè chéng qīng liáng  
逼切菩薩之身，其大地獄猛火悉滅，成清涼

dì shì shí yù zhōng yán mó yù zú xīn shēng jīng yí guài wèi céng  
地。是時，獄中閻魔獄卒，心生驚疑，怪未曾

yǒu hé gù cǐ zhōng hū rán biàn chéng rú shì fēi cháng zhī xiàng  
有：『何故此中忽然變成如是非常之相？』

shì shí guān zì zài pú sà mó hē sà rù qí yù zhōng pò bǐ huò tāng  
是時，觀自在菩薩摩訶薩入其獄中，破彼鑊湯，

<sup>4</sup> 大正藏：煮

<sup>5</sup> 大正藏：糜

měng huǒ xī miè qí dà huǒ kēng biàn chéng bǎo chí chí zhōng lián huā dà  
猛火悉滅，其大火坑變成寶池，池中蓮華大  
rú chē lún shì shí yán mó yù zú jiàn shì shì yǐ jiāng zhū zhì fá qì  
如車輪。是時，閻魔獄卒見是事已，將諸治罰器  
zhàng dāo jiàn chuí bàng gōng jiàn tiě lún sān gǔ chā dēng  
杖，刀劍、鎚棒、弓箭、鐵輪、三股叉等，  
wǎng yì yán mó tiān zǐ dào yǐ bái yán ǎi dà wáng jué dìng néng zhī  
往詣閻魔天子，到已，白言：『大王決定能知  
wǒ cǐ yè bào zhī dì yǐ hé shì gù xī jiē miè jìn shí yán  
我此業報之地，以何事故，悉皆滅盡？』時，閻  
mó tiān zǐ yán yún hé rǔ suǒ yè bào zhī dì xī jiē miè jìn fù bó  
魔天子言：『云何汝所業報之地悉皆滅盡？』復白  
yán mó tiān zǐ yán bǐ dà ā bí dì yù biàn chéng qīng liáng rú shì  
閻魔天子言：『彼大阿鼻地獄變成清涼，如是  
shì shí yǒu yī sè xiàng duān yán zhī rén fà jì dǐng dài tiān miào bǎo  
事時，有一色相端嚴之人，髮髻頂戴天妙寶  
guān zhuāng yán qí shēn rù dì yù zhōng huò tāng pò huài huǒ kēng  
冠莊嚴其身，入地獄中，鑊湯破壞，火坑  
chéng chí chí zhōng lián huā dà rú chē lún shì shí yán mó tiān  
成池，池中蓮華，大如車輪。』是時，閻魔天  
zǐ dì xīn sī wéi shì hé tiān rén wēi lì rú shì wéi dà zì zài tiān  
子諦心思惟：『是何天人，威力如是？為大自在天？  
wéi nà luó yán děng dào bǐ dì yù biàn xiàn rú shì bù kě sī yì wéi  
為那羅延等，到彼地獄變現如是不可思議？為  
shì dà lì shí tóu luó chà wēi shén biàn huà yé ěr shí yán mó tiān zǐ  
是大力十頭羅刹威神變化耶？』爾時，閻魔天子，  
yǐ tiān yǎn tōng guān cǐ tiān shàng guān zhū tiān yǐ shì shí fù guān  
以天眼通觀此天上，觀諸天已，是時，復觀  
ā bí dì yù jiàn guān zì zài pú sà mó hē sà rú shì jiàn yǐ sù  
阿鼻地獄，見觀自在菩薩摩訶薩，如是見已，速  
jí wǎng yì guān zì zài pú sà mó hē sà suǒ dào yǐ tóu miàn lǐ zú  
疾往詣觀自在菩薩摩訶薩所，到已頭面禮足，  
fā chéng shí yán yǐ jì zàn yuē  
發誠實言，以偈讚曰：

guī mìng lián huā wáng dà bēi guān zì zài  
歸命蓮華王 大悲觀自在

dà zì zài jí xiáng néng shī yǒu qíng yuàn  
大自在吉祥 能施有情願

jù dà wēi shén lì 具大威神力	xiáng fú jí bào è 降伏極暴惡
àn qù wéi míng dēng 暗趣為明燈	dǔ zhě jiē wú wèi 覩者皆無畏
shì xiàn bǎi qiān bì 示現百千臂	qí yǎn yì fù rán 其眼亦復然
jù zú shí yī miàn 具足十一面	zhì rú sì dà hǎi 智如四大海
ài yào wēi miào fǎ 愛樂微妙法	wèi jiù zhū yǒu qíng 為救諸有情
guī yú shuǐ zú děng 龜魚水族等	zuì shàng zhì rú shān 最上智如山
shī bǎo jì qún shēng 施寶濟群生	zuì shàng dà jí xiáng 最上大吉祥
jù fú zhì zhuāngyán 具福智莊嚴	rù yú ā bí yù 入於阿鼻獄
biànchéngqīngliáng dì 變成清涼地	zhū tiān jiē gòng yǎng 諸天皆供養
dǐng lǐ shī wú wèi 頂禮施無畏	shuō liù bō luó mì 說六波羅蜜
héng rán fǎ dēng jù 恒燃法燈炬	fǎ yǎn yú rì míng 法眼逾日明
duānyánmiào sè xiàng 端嚴妙色相	shēnxiàng rú jīn shān 身相如金山
miào fù shēn fǎ hǎi 妙腹深法海	zhēn rú yì xiāng yìng 真如意相應
miào dé kǒuzhōngxiàn 妙德口中現	jī jí sān mó dì 積集三摩地
wú shù bǎi qiān wàn 無數百千萬	yǒu wú liàng kuài lè 有無量快樂
duānyán zuì shàngxiān 端嚴最上仙	kǒng bù è dào zhōng 恐怖惡道中
jiā suǒ dé jiě tuō 枷鎖得解脫	shī yī qiè wú wèi 施一切無畏
juàn shǔ zhòng wéi rào 眷屬眾圍遶	suǒ yuàn jiē rú yì 所願皆如意
rú huò mó ní bǎo 如獲摩尼寶	pò huài è guǐ chéng 破壞餓鬼城

kāi wéi jì jìng dào jiù dù shì jiān bìng  
開為寂靜道 救度世間病  
rú gài fù yú chuáng nán tuó bá nán tuó  
如蓋覆於幢 難陀跋難陀  
èr lóng wéi luò yè shǒu zhí bù kōng suǒ  
二龍為絡腋 手執不空索  
xiàn wú shù wēi dé néng pò sān jiè bù  
現無數威德 能破三界怖  
jīn gāng shǒu yào chā luó chà jí bù duō  
金剛手藥叉 羅刹及步多  
wěi duō nà zhǐ nǐ jí yǔ gōng pàn nà  
尾多拏枳你 及與拱畔拏  
ā bō suō me luó xī jiē huái kǒng bù  
阿鉢娑麼囉 悉皆懷恐怖  
yōu bō luó huā yǎn míng zhǔ shī wú wèi  
優鉢羅華眼 明主施無畏  
yī qiè fán nǎo děng zhǒngzhǒng jiē jiě tuō  
一切煩惱等 種種皆解脫  
rù yú wēi chén shù bǎi qiān sān mó dì  
入於微塵數 百千三摩地  
kāi shì zhū jìng jiè yī qiè è dào zhōng  
開示諸境界 一切惡道中  
jiē lìng dé jiě tuō chéng jiù pú sà dào  
皆令得解脫 成就菩薩<sup>6</sup>道

shì shí yán mó tiān zǐ zhǒngzhǒng zàn tàn gòng yǎng guān zì zài  
「是時，閻魔天子種種讚歎供養觀自在

pú sà mó hē sà yǐ xuán rào sān zā què huán běn chù  
菩薩摩訶薩已，旋遶三匝，却還本處。」

ěr shí chú gài zhàng pú sà fù bó fó yán shì zūn bǐ guān  
爾時，除蓋障菩薩復白佛言：「世尊！彼觀

zì zài pú sà mó hē sà jiù shì kǔ yǐ huán lái yú cǐ huì zhōng  
自在菩薩摩訶薩，救是苦已，還來於此會中

yé  
耶？」

fó gào chú gài zhàng pú sà yán shàn nán zǐ bǐ guān zì zài  
佛告除蓋障菩薩言：「善男子，彼觀自在

<sup>6</sup> 大正藏：提

pú sà cóng dà ā bí dì yù chū yǐ fù rù è guǐ dà chéng qí zhōng  
菩薩從大阿鼻地獄出已，復入餓鬼大城，其中  
yǒu wú shù bǎi qiān è guǐ kǒu chū huǒ yàn shāo rán miàn mù xíng tǐ  
有無數百千餓鬼，口出火焰，燒燃面目，形體  
kū shòu tóu fà péng luàn shēn máo jiē shù fù dà rú shān qí yān  
枯瘦，頭髮蓬亂，身毛皆豎，腹大如山，其咽  
rú zhēn shì shí guān zì zài pú sà mó hē sà wǎng yì è guǐ dà  
如針。是時，觀自在菩薩摩訶薩往詣餓鬼大  
chéng qí chéng chì rán yè huǒ xī miè biàn chéng qīng liáng shí yǒu  
城，其城熾燃業火悉滅，變成清涼。時，有  
shǒu mén guǐ jiāng zhí rè tiě bàng chǒu xíng jù zhì liǎng yǎn shēn chì  
守門鬼將，執熱鐵棒，醜形巨質，兩眼深赤，  
fā qǐ cí xīn wǒ jīn bù néng shǒu hù rú shì è yè zhī dì shì shí  
發起慈心：『我今不能守護如是惡業之地。』是時，  
guān zì zài pú sà mó hē sà qǐ dà bēi xīn yú shí zhǐ duān gè gè chū  
觀自在菩薩摩訶薩起大悲心，於十指端各各出  
hé yòu yú zú zhǐ yì gè chū hé yī yī máo kǒng jiē chū dà hé shì  
河，又於足指亦各出河，一一毛孔皆出大河，是  
zhū è guǐ yǐn qí zhōng shuǐ yǐn shì shuǐ shí yān hóu kuān dà shēn xiàng  
諸餓鬼飲其中水，飲是水時，咽喉寬大，身相  
yuán mǎn fù dé zhǒng zhǒng shàng wèi yǐn shí xī jiē bǎo mǎn cǐ zhū  
圓滿，復得種種上味飲食，悉皆飽滿。此諸  
è guǐ jì huò rú shì lì yì ān lè gè gè xīn zhōng shěn dì sī wéi  
餓鬼既獲如是利益安樂，各各心中審諦思惟：  
nán shàn bù zhōu rén hé gù cháng shòu qīng liáng ān wěn kuài lè qí  
『南瞻部洲人何故常受清涼安隱快樂？其  
zhōng huò yǒu shàn néng cháng xíng gōng jìng xiào yǎng fù mǔ zhě huò yǒu shàn  
中或有善能常行恭敬孝養父母者，或有善  
néng huì shī zūn fèng shàn zhī shí zhě huò yǒu cōng huì míng dá cháng hào dà  
能惠施遵奉善知識者，或有聰慧明達常好大  
shèng zhě huò yǒu shàn néng xíng bā shèng dào zhě huò yǒu shàn néng jī fǎ  
乘者，或有善能行八聖道者，或有善能擊法  
qián chuí zhě huò yǒu shàn néng xiū pò huài sēng qié lán zhě huò yǒu shàn  
犍椎<sup>7</sup>者，或有善能修破壞僧伽藍者，或有善  
néng xiū gù fó tǎ zhě huò yǒu shàn néng xiū pò sǔn tǎ xiàng lún zhě huò  
能修故佛塔者，或有善能修破損塔相輪者，或

<sup>7</sup> 大正藏：椎

yǒushànnénggòngyǎngzūnzhòng fǎ shī zhě huòyǒushànnéngjiàn rú lái  
有善能供養尊重法師者，或有善能見如來  
jīngxíngchùzhě huòyǒushànnéngjiàn pú sà jīngxíngchùzhě huòyǒushàn  
經行處者，或有善能見菩薩經行處者，或有善  
néngjiàn pì zhī fó jīngxíngchùzhě huòyǒushànnéngjiàn ā luó hàn jīngxíng  
能見辟支佛經行處者，或有善能見阿羅漢經行  
chùzhě zuò shì sī wéi nánshàn bù zhōuyǒu rú shì děng xiū xíng zhī shì  
處者。』作是思惟，南瞻部洲有如是等修行之事。  
shì shí cǐ dà shèngzhuāngyánbǎowángjīng zhōng zì rán chū  
是時，此《大乘莊嚴寶王經》中，自然出  
wēimiàoshēng shì zhū è guǐ dé wén qí shēng suǒ zhí shēnjiàn suī rú  
微妙聲，是諸餓鬼得聞其聲，所執身見雖如  
shānfēng jí zhū fán nǎo jīn gāng zhì chǔ pò huài wú yú biàn dé wǎng  
山峯及諸煩惱，金剛智杵破壞無餘，便得往  
shēng jí lè shì jiè jiē wéi pú sà míng suí yì kǒu shì shí guān  
生極樂世界，皆為菩薩，名隨意口。是時，觀  
zì zài pú sà mó hē sà jiù sī kǔ yǐ yòu wǎng tā fāng zhū shì jiè  
自在菩薩摩訶薩救斯苦已，又往他方諸世界  
zhōng jiù dù yǒuqíng  
中，救度有情。」

shì shí chú gài zhàng fù bó fó yán shì zūn guān zì zài pú  
是時，除蓋障復白佛言：「世尊！觀自在菩  
sà mó hē sà lái yú cǐ chù jiù dù yǒuqíng yé  
薩摩訶薩來於此處救度有情耶？」

shì zūn gào yán shàn nán zǐ shì guān zì zài pú sà jiù dù wú  
世尊告言：「善男子！是觀自在菩薩救度無  
shù bǎiqiān jù zhī nà yǔ duōyǒuqíng héng wú jiàn xī jù dà wēi lì  
數百千俱胝那庾多有情，恒無間息，具大威力，  
guò yú rú lái  
過於如來。」

chú gài zhàng bó yán shì zūn guān zì zài pú sà mó hē sà yún  
除蓋障白言：「世尊！觀自在菩薩摩訶薩云  
hé yǒu rú shì dà wēi shén lì  
何有如是大威神力？」

fó gào shàn nán zǐ yú guò qù jié yǒu fó chū shì míng wěi bō  
佛告善男子：「於過去劫有佛出世，名尾鉢  
shī rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān  
尸如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世間

jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn  
解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，  
wǒ yú shì shí yú yī zhǎngzhě jiā wéi zǐ míngmiào xiāngkǒu yú bǐ  
我於是時，於一長者家為子，名妙香口，於彼  
fó suǒ wén shì guān zì zài pú sà wēishéngōng dé  
佛所，聞是觀自在菩薩威神功德。」

shí chú gài zhàng bó yán shì zūn suǒ wénguān zì zài pú sà  
時，除蓋障白言：「世尊！所聞觀自在菩薩  
mó hē sà wēishéngōng dé qí shì yún hé ?  
摩訶薩威神功德其事云何？」

shì zūngào yán guān zì zài pú sà yú qí yǎnzhōng ér chū rì  
世尊告言：「觀自在菩薩於其眼中而出日  
yuè é zhōngchū dà zì zài tiān jiānchū fàn wáng tiān xīn chū nà luó  
月，額中出大自在天，肩出梵王天，心出那羅  
yántiān yá chū dà biàn cái tiān kǒuchū fēng tiān qí chū dì tiān fù  
延天，牙出大辯才天，口出風天，臍出地天，腹  
chūshuǐtiān guān zì zài shēnchūshēng rú shì zhūtiān shí guān zì zài  
出水天，觀自在身出生如是諸天。時，觀自在  
pú sà gào dà zì zài tiān zǐ yán rǔ yú wèi lái mò fǎ shì shí yǒu  
菩薩告大自在天子言：『汝於未來末法世時，有  
qíng jiè zhōng ér yǒuzhòngshēng zhí zhuó xié jiàn jiē wèi rǔ yú wú shǐ  
情界中，而有眾生執著邪見，皆謂汝於無始  
yǐ lái wéi dà zhǔ zǎi ér néngchūshēng yī qiè yǒuqíng shì shí  
已來，為大主宰，而能出生一切有情。是時，  
zhòngshēng shī pú tí dào yú chī mí huò zuò rú shì yán  
眾生失菩提道，愚癡迷惑，作如是言：

cǐ xū kōng dà shēn dà dì yǐ wéi zuò  
此虛空大身大地以為座

jìng jiè jí yǒuqíng jiē cóng shì shēnchū  
境界及有情皆從是身出

rú shì shànnán zǐ wǒ yú wěi bō shī rú lái suǒ wén shì  
「如是，善男子，我於尾鉢尸如來所，聞是  
yǐ hòu fù yǒu fó chū hào shì qì rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī  
已後，復有佛出，號式棄如來、應供、正遍知、  
míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū  
明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、  
tiānrén shī fó shì zūn chú gài zhàng wǒ yú shì shí wéiyǒng  
天人師、佛、世尊。除蓋障，我於是時，為勇

shī pú sà mó hē sà yú bǐ fó suǒ wénguān zì zài pú sà mó hē sà  
施菩薩摩訶薩，於彼佛所，聞觀自在菩薩摩訶薩  
wēishéngōng dé  
威神功德。」

chú gài zhàngyán shì zūn suǒwénguān zì zài pú sà mó hē sà  
除蓋障言：「世尊！所聞觀自在菩薩摩訶薩  
wēishéngōng dé qí shì yún hé  
威神功德其事云何？」

fó yán shì shí shì qì rú lái huì zhōng yǒu yī qiè tiān  
佛言：「是時，式棄如來會中，有一切天、  
lóng yào chā ā sū luó niè lū ná mó hù luó é rén jí fēi  
龍、藥叉、阿蘇囉、藥嚕拏、摩護囉誡、人及非  
rén xī lái jí huì shí bǐ shì zūn yú shì zhòng zhōng yù shuō fǎ  
人，悉來集會。時，彼世尊於是眾中，欲說法  
shí kǒu fàng zhǒng zhǒng zá sè guāng míng suǒ wèi qīng sè qīng guāng  
時，口放種種雜色光明，所謂青色青光，  
huáng sè huáng guāng chì sè chì guāng bái sè bái guāng hóng sè hóng  
黃色黃光，赤色赤光，白色白光，紅色紅  
guāng bō zhī jiā sè bō zhī jiā guāng jīn sè jīn guāng qí guāng biàn  
光，玻胝迦色玻胝迦光，金色金光，其光遍  
zhào shí fāng yī qiè shì jiè qí guāng huán lái rào fó sān zā què rù  
照十方一切世界，其光還來，遶佛三匝，却入  
yú kǒu shí bǐ huì zhōng yǒu bǎo shǒu pú sà mó hē sà cóng zuò ér  
於口。時，彼會中有寶手菩薩摩訶薩，從座而  
qǐ piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì hé zhǎng gōng jìng bái shì zūn  
起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，白世尊  
yán hé yīn hé yuán chū xiàn sī ruì fó gào shàn nán zǐ  
言：『何因何緣出現斯瑞？』佛告：『善男子，  
jí lè shì jiè yǒu guān zì zài pú sà mó hē sà yù lái yú cǐ gù xiàn  
極樂世界有觀自在菩薩摩訶薩，欲來於此故，現  
sī ruì bǐ guān zì zài lái cǐ zhī shí chū xiàn zhǒng zhǒng jié shù  
斯瑞。』彼觀自在來此之時，出現種種劫樹、  
huā shù jǔ mǔ nà huā shù zhān bō jiā huā shù fù xiàn zá huā bǎo chí  
華樹、矩母那華樹、瞻波迦華樹；復現雜華寶池  
shù yǔ zhǒng zhǒng miào huā yòu yǔ zhū bǎo mó ní zhēn zhū  
樹；雨種種妙華；又雨諸寶，摩尼、真珠、  
liú lí luó bèi bì yù shān hú děng bǎo yòu yǔ tiān yī rú yún  
琉璃、螺貝、璧玉、珊瑚等寶；又雨天衣如雲

ér xià bǐ shí qí shù jī gū dú yuán qī bǎochūxiàn suǒ wèi jīn lún  
而下。彼時，祇樹給孤獨園七寶出現，所謂金輪  
bǎo xiàngbǎo mǎbǎo zhūbǎo nǚbǎo zhǔzàngbǎo zhǔbīng  
寶、象寶、馬寶、珠寶、女寶、主藏寶、主兵  
bǎo rú shì qī bǎochūxiàn zhī shí qí dì xī jiē biàncéng jīn sè  
寶，如是七寶出現之時，其地悉皆變成金色。

shì shí guān zì zài pú sà mó hē sà chū bǐ jí lè shì jiè zhī shí dì  
是時，觀自在菩薩摩訶薩出彼極樂世界之時，地  
liù zhèndòng ěr shí bǎoshǒu pú sà mó hē sà bó shì zūnyán yǐ  
六震動。爾時，寶手菩薩摩訶薩白世尊言：『以

hé yīn yuánchūxiàn sī ruì fó yán shànnán zǐ shì guān zì zài  
何因緣出現斯瑞？』佛言：『善男子，是觀自在

pú sà mó hē sà yù lái dào cǐ gù xiàn sī ruì shì shí yòu  
菩薩摩訶薩，欲來到此故，現斯瑞。』是時，又

yù shì yì miào huā jí miào lián huā shí guān zì zài pú sà shǒu zhí jīn  
雨適意妙華及妙蓮華。時，觀自在菩薩手執金

sè guāng míng qiān yè lián huā lái zhì fó suǒ dǐng lǐ fó zú chí shì  
色光明千葉蓮華，來詣佛所，頂禮佛足，持是

lián huā fèng shàng shì zūn cǐ huā shì wú liàng shòu fó lìng wǒ chí lái  
蓮華奉上世尊：『此華是無量壽佛令我持來。

shì zūn shòu shì lián huā zhì zài zuǒ biān fó gào guān zì zài pú sà mó  
世尊受是蓮華，致在左邊。』佛告觀自在菩薩摩

hē sà rǔ jīn xiàn shì shén lì gōng dé zhuāng yán yú yì yún hé  
訶薩：『汝今現是神力功德莊嚴，於意云何？』

guān zì zài yán wǒ wèi jiù dù yī qiè è qù zhū yǒu qíng gù suǒ wèi  
觀自在言：『我為救度一切惡趣諸有情故，所謂

yī qiè è guǐ ā bí dì yù hēi shéng dì yù děng huó dì yù shāo  
一切餓鬼阿鼻地獄、黑繩地獄、等活地獄、燒

rán dì yù táng wēi dì yù huò tāng dì yù hán bīng dì yù rú  
燃地獄、塘煨地獄、鑊湯地獄、寒冰地獄，如

shì děng dà dì yù zhōng suǒ yǒu zhòng shēng wǒ jiē jiù bá lí zhū è  
是等大地獄中所有眾生，我皆救拔，離諸惡

qù dāng dé ā nònguō luó sān miǎo sān pú tí shì shí guān zì  
趣，當得阿耨多羅三藐三菩提。』是時，觀自

zài pú sà rú shì shuō yǐ dǐng lǐ fó zú lǐ bì ér qù hū rán bú  
在菩薩如是說已，頂禮佛足，禮畢而去，忽然不

xiàn yóu rú huǒ yàn rù yú xū kōng ěr shí bǎoshǒu pú sà bó yán  
現，由如火焰入於虛空。爾時，寶手菩薩白言：

shì zūn wǒ jīn yǒu yí yù wèn rú lái yuàn wéi xuān shuō guān  
『世尊！我今有疑，欲問如來，願為宣說。觀  
zì zài pú sà yǒu hé fú dé ér néng xiàn shì shén lì fó yán  
自在菩薩有何福德，而能現是神力？』佛言：

rú jìng qié hé shā shù rú lái yīng zhèngděng jué yǐ tiān miào yī  
『如殍伽河沙數如來、應、正等覺，以天妙衣

jǐ yǐ jiā shā yǐn shí tāng yào zuò wò jù děng gòng yǎng rú shì  
及以袈裟、飲食、湯藥、坐卧具等，供養如是

zhū fó suǒ huò fú dé yǔ guān zì zài pú sà yī máo duān fú qí liàng  
諸佛所獲福德，與觀自在菩薩一毛端福其量

wú yì shàn nán zǐ yòu rú sì dà zhōu yú qí yī nián shí èr yuè  
無異。善男子，又如四大洲，於其一年十二月

zhōng yú zhòu yè fēn héng jiàng dà yǔ wǒ néng shù qí yī yī dī  
中，於晝夜分，恒降大雨，我能數其一一滴

shù shàn nán zǐ guān zì zài pú sà suǒ yǒu fú dé ér wǒ bù néng  
數，善男子，觀自在菩薩所有福德，而我不能

shuō jìn shù liàng shàn nán zǐ yòu rú dà hǎi shēn guǎng bā wàn sì  
說盡數量。善男子，又如大海，深廣八萬四

qiān yú shàn nà rú shì sì dà hǎi shuǐ wǒ néng shù qí yī yī dī shù  
千踰繕那，如是四大海水，我能數其一一滴數，

shàn nán zǐ guān zì zài pú sà suǒ yǒu fú dé ér wǒ bù néng shuō jìn  
善男子，觀自在菩薩所有福德，而我不能說盡

shù liàng shàn nán zǐ yòu rú sì dà zhōu suǒ yǒu sì zú yǒu qíng shī  
數量。善男子，又如四大洲所有四足有情，師

zǐ xiàng mǎ hǔ láng xióng lù niú yáng rú shì  
子、象、馬、虎、狼、熊、鹿、牛、羊，如是

yī qiè sì zú zhī lèi wǒ xī néng shù yī yī shēn zhōng suǒ yǒu máo shù  
一切四足之類，我悉能數一一身中所有毛數，

shàn nán zǐ guān zì zài pú sà suǒ yǒu fú dé ér wǒ bù néng shuō jìn  
善男子，觀自在菩薩所有福德，而我不能說盡

shù liàng shàn nán zǐ yòu rú yǒu rén yǐ tiān jīn bǎo zào zuò rú wēi chén  
數量。善男子，又如果有人，以天金寶造作如微塵

shù rú lái xíng xiàng ér yú yī rì jiē dé chéng jiù zhǒng zhǒng gòng yǎng  
數如來形像，而於一日皆得成就種種供養，

suǒ huò fú dé ér wǒ xī néng shù qí shù liàng shàn nán zǐ guān zì  
所獲福德，而我悉能數其數量，善男子，觀自

zài pú sà suǒ yǒu fú dé ér wǒ bù néng shuō jìn shù liàng shàn nán zǐ  
在菩薩所有福德，而我不能說盡數量。善男子，

yòu rú yī qiè shù lín wǒ néng shù qí yī yī yè shù guān zì zài pú  
又如一切樹林，我能數其一一葉數，觀自在菩  
sà suǒ yǒu fú dé ér wǒ bù néng shuō jìn shù liàng shàn nán zǐ yòu  
薩所有福德，而我不能說盡數量。善男子，又  
rú sì dà zhōu suǒ yǒu nán zǐ nǚ rén tóng nán tóng nǚ rú shì  
如四大洲所有男子、女人、童男、童女，如是  
zhī rén jiē chéng yù liú guǒ yī lái bù huán ā luó hàn guǒ yuán  
之人皆成預流果、一來、不還、阿羅漢果、緣  
jué pú tí rú shì suǒ yǒu fú dé yǔ guān zì zài pú sà yī máo duān  
覺菩提，如是所有福德，與觀自在菩薩一毛端  
fú qí liàng wú yì shì shí bǎo shǒu pú sà bó shì zūn yán wǒ  
福，其量無異。』是時，寶手菩薩白世尊言：我  
cóng xī yǐ lái suǒ wèi céng jiàn yì wèi céng wén zhū fó rú lái yǒu yú  
從昔已來，所未曾見亦未曾聞，諸佛如來有於  
rú shì fú dé zhī zhě shì zūn guān zì zài wèi jū pú sà yún hé ér  
如是福德之者。世尊！觀自在位居菩薩，云何而  
yǒu rú shì fú dé yé fó gào shàn nán zǐ fēi dú cǐ jiè wéi  
有如是福德耶？』佛告：『善男子，非獨此界唯  
wǒ yī shēn nǎi zhì tā fāng wú shù rú lái yīng zhèng děng jué jù  
我一身，乃至他方無數如來、應、正等覺，俱  
jí yī chù yì bù néng shuō jìn guān zì zài pú sà fú dé shù liàng shàn  
集一處，亦不能說盡觀自在菩薩福德數量。善  
nán zǐ yú cǐ shì jiè ruò yǒu rén néng yì niàn guān zì zài pú sà mó  
男子，於此世界，若有人能憶念觀自在菩薩摩  
hē sà míng zhě shì rén dāng lái yuǎn lí shēng lǎo bìng sǐ lún huí zhī kǔ  
訶薩名者，是人當來遠離生老病死輪迴之苦，  
yóu rú é wáng suí fēng ér qù sù dé wǎng shēng jí lè shì jiè miàn  
猶如鵝王隨風而去，速得往生極樂世界，面  
jiàn wú liàng shòu rú lái tīng wén miào fǎ rú shì zhī rén ér yǒng bù  
見無量壽如來，聽聞妙法。如是之人，而永不  
shòu lún huí zhī kǔ wú tān chēn chí wú lǎo bìng sǐ wú jī jīn kǔ  
受輪迴之苦，無貪瞋癡，無老病死，無飢饉苦，  
bú shòu tāi bào shēng shēn zhī kǔ chéng fǎ wēi lì lián huā huà shēng  
不受胎胞生身之苦，承法威力，蓮華化生，  
cháng jū bǐ tǔ hòu shì guān zì zài pú sà mó hē sà jiù dù yī qiè  
常居彼土，候是觀自在菩薩摩訶薩，救度一切  
yǒu qíng jiē dé jiě tuō jiān gù yuàn mǎn shì shí bǎo shǒu pú sà  
有情，皆得解脫，堅固願滿。』是時，寶手菩薩

bó shì zūnyán cǐ guān zì zài ér yú hé shí jiù dù yī qiè yǒuqíng  
白世尊言：『此觀自在而於何時，救度一切有情，  
jiē dé jiě tuō jiān gù yuàn mǎn shì zūngào yán yǒuqíng wú shù  
皆得解脫，堅固願滿？』世尊告言：『有情無數，  
chángshòushēng sǐ lún huí wú yǒu xiū xī shì guān zì zài wèi yù jiù  
常受生死輪迴，無有休息，是觀自在為欲救  
dù rú shì yǒuqíng zhèng pú tí dào suí yǒuqíng lèi xiànrshēnshuō fǎ  
度如有情，證菩提道，隨有情類，現身說法。  
yīng yǐ fó shēn dé dù zhě jí xiàn fó shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ pú  
應以佛身得度者，即現佛身而為說法；應以菩  
sà shēn dé dù zhě jí xiàn pú sà shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ yuán jué  
薩身得度者，即現菩薩身而為說法；應以緣覺  
shēn dé dù zhě jí xiànyuán jué shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ shēng wén  
身得度者，即現緣覺身而為說法；應以聲聞  
shēn dé dù zhě jí xiànrshēng wén shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ dà zì zài  
身得度者，即現聲聞身而為說法；應以大自在  
tiānshēn dé dù zhě jí xiàn dà zì zài tiānshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ  
天身得度者，即現大自在天身而為說法；應以  
nà luó yánshēn dé dù zhě jí xiàn nà luó yánshēn ér wèishuō fǎ yīng  
那羅延身得度者，即現那羅延身而為說法；應  
yǐ fàn wángshēn dé dù zhě jí xiàn fàn wángshēn ér wèishuō fǎ yīng  
以梵王身得度者，即現梵王身而為說法；應  
yǐ dì shì shēn dé dù zhě jí xiàn dì shì shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ  
以帝釋身得度者，即現帝釋身而為說法；應以  
rì tiān zǐ shēn dé dù zhě jí xiàn rì tiān zǐ shēn ér wèishuō fǎ yīng  
日天子身得度者，即現日天子身而為說法；應  
yǐ yuè tiān zǐ shēn dé dù zhě jí xiàn yuè tiān zǐ shēn ér wèishuō fǎ  
以月天子身得度者，即現月天子身而為說法；  
yīng yǐ huǒ tiānshēn dé dù zhě jí xiàn huǒ tiānshēn ér wèishuō fǎ yīng  
應以火天身得度者，即現火天身而為說法；應  
yǐ shuǐ tiānshēn dé dù zhě jí xiàn shuǐ tiānshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ  
以水天身得度者，即現水天身而為說法；應以  
fēng tiānshēn dé dù zhě jí xiàn fēng tiānshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ lóng  
風天身得度者，即現風天身而為說法；應以龍  
shēn dé dù zhě jí xiàn lóngshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ pín nà yè jiā  
身得度者，即現龍身而為說法；應以頻那夜迦  
shēn dé dù zhě jí xiàn pín nà yè jiā shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ yào  
身得度者，即現頻那夜迦身而為說法；應以藥

chāshēn dé dù zhě jí xiànyào chāshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ duōwén  
叉身得度者，即現藥叉身而為說法；應以多聞

tiānwángshēn dé dù zhě jí xiànduōwéntiānwángshēn ér wèishuō fǎ  
天王身得度者，即現多聞天王身而為說法；

yīng yǐ rén wángshēn dé dù zhě jí xiànrén wángshēn ér wèishuō fǎ  
應以人王身得度者，即現人王身而為說法；

yīng yǐ zǎi guānshēn dé dù zhě jí xiànzǎi guānshēn ér wèishuō fǎ yīng  
應以宰官身得度者，即現宰官身而為說法；應

yǐ fù mǔshēn dé dù zhě jí xiànfù mǔshēn ér wèishuō fǎ shànnán  
以父母身得度者，即現父母身而為說法。善男

zǐ guān zì zài pú sà mó hē sà suí bǐ yǒuqíng yīng kě dù zhě rú shì  
子，觀自在菩薩摩訶薩隨彼有情應可度者，如是

xiàshēn ér wèishuō fǎ jiù zhūyǒuqíng jiē lìng dāngzhèng rú lái niè  
現身而為說法，救諸有情，皆令當證如來涅

pán zhī dì shì shí bǎoshǒu pú sà bó shì zūnyán wǒ wèicéng  
槃<sup>8</sup>之地。』是時，寶手菩薩白世尊言：『我未曾

jiàn wén rú shì bù kě sī yì xī yǒu shì zūn guān zì zài pú sà mó  
見聞如是不可思議。希有！世尊！觀自在菩薩摩

hē sà yǒu rú shì bù kě sī yì shí wèicéng yǒu fó gào shàn  
訶薩有如是不可思議，實未曾有。』佛告：『善

nán zǐ cǐ nánshàn bù zhōuyǒu jīn gāng kū bǐ yǒu wú shù bǎi qiānwàn  
男子，此南瞻部洲有金剛窟，彼有無數百千萬

jù zhī nà yǔ duō ā sū luó zhǐ zhù qí zhōng shànnán zǐ guān zì zài  
俱胝那庾多阿蘇囉止住其中。善男子，觀自在

pú sà mó hē sà xiàn ā sū luó shēn wèi shì ā sū luó shuō cǐ dà  
菩薩摩訶薩現阿蘇囉身，為是阿蘇囉，說此《大

shèngzhuāngyánbǎowángjīng ā sū luó zhòng dé wén shì jīng jiē fā  
乘莊嚴寶王經》，阿蘇囉眾得聞是經，皆發

cí shàn zhī xīn ér yǐ shǒuzhǎngpěngguān zì zài pú sà mó hē sà zú  
慈善之心，而以手掌捧觀自在菩薩摩訶薩足，

tīng sī zhèng fǎ jiē dé ān lè ruò rén dé wén rú shì jīng wáng ér néng  
聽斯正法，皆得安樂。若人得聞如是經王而能

dú sòng shì rén ruò yǒu wǔ wú jiàn yè jiē dé xiāochú lín mìngzhōng  
讀誦，是人若有五無間業，皆得消除；臨命終

shí yǒu shí èr rú lái ér lái yīng zhī gào shì rén yán shànnán zǐ  
時，有十二如來而來迎之，告是人言：『善男子，

<sup>8</sup> 大正藏：盤

wù yīngkǒng bù rǔ jì wén shì dà shèngzhuāngyánbǎowángjīng  
勿應恐怖，汝既聞是《大乘莊嚴寶王經》。』

shì zhǒngzhǒngdào wǎngshēng jí lè shì jiè yǒuwēimiào gài tiānguān  
示種種道，往生極樂世界。有微妙蓋、天冠、

ěr dāng shàngmiào yī fú xiàn rú shì xiàng mìngzhōng jué dìng wǎng  
珥瑠璃、上妙衣服，現如是相，命終決定往

shēng jí lè shì jiè bǎoshǒu guān zì zài pú sà mó hē sà zuì shèng  
生極樂世界。寶手，觀自在菩薩摩訶薩最勝

wú bǐ xiàn ā sū luó shēn lìng bǐ ā sū luó dāng dé niè pán zhī dì  
無比，現阿蘇囉身，令彼阿蘇囉當得涅槃<sup>9</sup>之地。

shì shí bǎoshǒu pú sà tóu miàn zhuó dì lǐ shì zūn zú lǐ yǐ ér tuì  
是時，寶手菩薩頭面著地，禮世尊足禮已而退。』

佛說大乘莊嚴寶王經卷第一

<sup>9</sup> 大正藏：盤

fó shuō dà shèngzhuāng yán bǎowáng jīng juàn dì èr  
佛說大乘莊嚴寶王經卷第二

sòng xī tiānzhōng yìn dù rě làn tuó luó guó  
宋西天中印度惹爛馱囉國

sānzàngshāméntiān xī zāi fèng zhào yì<sup>10</sup>  
三藏沙門天息災奉 詔譯<sup>10</sup>

yú shì shì qì fó hòuyǒu fó chū shì hào wěi shè fú rú lái  
「於是，式棄佛後有佛出世，號尾舍浮如來、  
yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng  
應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上  
shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn chú gài zhàng  
士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，除蓋障，  
wǒ yú shì shí wéi rěn rǔ xiān rén zhù chǔ shēn shān qí jiān qiāo què  
我於是時，為忍辱仙人，住處深山，其間磽确  
qīn yīn wú rén néng dào jiǔ zhù qí zhōng shì shí wǒ yú bǐ rú  
嶽峯，無人能到，久住其中。是時，我於彼如  
lái chù wén shì guān zì zài pú sà mó hē sà wēi shéngōng dé shì guān  
來處，聞是觀自在菩薩摩訶薩威神功德。是觀  
zì zài rù yú jīn dì xiàn shēn wéi bǐ fù miàn yǒu qíng ér shuō miào fǎ  
自在入於金地現身，為彼覆面有情，而說妙法，  
shì bā shèng dào jiē lìng dāng dé niè pán zhī dì chū cǐ jīn dì yòu rù  
示八聖道，皆令當得涅槃之地。出此金地又入  
yín dì shì chù yǒu qíng ér jiē sì zú zhǐ zhù qí zhōng guān zì zài pú  
銀地，是處有情而皆四足止住其中，觀自在菩  
sà mó hē sà jiù bǐ yǒu qíng ér wéi shuō fǎ rǔ yīng dì tīng rú shì  
薩摩訶薩救彼有情而為說法：『汝應諦聽如是  
zhèng fǎ dāng xū fā xīn shěn dì sī wéi wǒ jīn shì rǔ niè pán zī  
正法，當須發心審諦思惟，我今示汝涅槃<sup>11</sup>資  
liáng shì zhū yǒu qíng yú guān zì zài qián lì bó pú sà yán wú  
糧。』是諸有情於觀自在前立，白菩薩言：『無  
yǎn yǒu qíng jiù wéi kāi míng lìng jiàn qí dào wú shì hù zhě wéi zuò  
眼有情，救為開明，令見其道；無恃怙者，為作  
fù mǔ lìng dé shì hù hēi àn dào zhōng wéi rán míng jù kāi shì  
父母，令得恃怙；黑闇道中，為燃明炬，開示

<sup>10</sup> 大正藏：中印度惹爛馱囉國密林寺三藏賜紫沙門臣天息災奉制譯

<sup>11</sup> 大正藏：盤

jiě tuō zhèng dào yǒu qíng ruò niàn pú sà míng hào ér dé ān lè wǒ děng  
解脫正道；有情若念菩薩名號而得安樂。我等  
cháng shòu rú shì kǔ nán shì shí cǐ děng yī qiè yǒu qíng wén dà  
常受如是苦難。』是時，此等一切有情，聞《大  
shèng zhuāng yán bǎo wáng jīng dé wén shì yǐ jiē dé ān lè huò  
乘莊嚴寶王經》，得聞是已，皆得安樂，獲  
bú tuì dì shì shí guān zì zài pú sà mó hē sà chū yú shì zhōng  
不退地。是時，觀自在菩薩摩訶薩，出於是中，  
yòu rù tiě dì ér yú shì chù jìn dà lì ā sū luó wáng pú sà wǎng  
又入鐵地，而於是處禁大力阿蘇囉王，菩薩往  
shì chù shí xiàn shēn rú fó shì shí dà lì ā sū luó wáng yuǎn lái  
是處時，現身如佛。是時，大力阿蘇囉王遠來  
yíng shì guān zì zài pú sà mó hē sà ā sū luó wáng gōng zhōng yǒu  
迎是觀自在菩薩摩訶薩；阿蘇囉王宮中，有  
wú shù juàn shǔ qí zhōng duō yǒu bèi yǔ cuó lòu rú shì juàn shǔ jiē lái  
無數眷屬，其中多有<sup>12</sup>背偃矧陋，如是眷屬皆來  
qīn jìn lǐ guān zì zài pú sà mó hē sà zú ér shuō jì yán<sup>13</sup>  
親覲禮觀自在菩薩摩訶薩足，而說偈言<sup>13</sup>：

wǒ jīn shēng dé guǒ suǒ yuàn xī yuán mǎn  
我今生得果 所願悉圓滿  
rú yì zhī suǒ xī sī shì wǒ zhèng jiàn  
如意之所希 斯是我正見

jì dé jiàn yú pú sà wǒ jí zhū juàn shǔ jiē dé ān lè  
『既得見於菩薩，我及諸眷屬皆得安樂。』

yú shì yǐ bǎo zuò xiànguān zì zài pú sà gōng jìng hé zhǎng bái yán  
於是以寶座獻觀自在菩薩，恭敬合掌白言：

wǒ děng juàn shǔ cóng xī yǐ lái hào yào xié yín cháng huái chēn nù  
『我等眷屬從昔已來，好樂邪婬，常懷瞋怒，

ài shā shēng mìng zào shì zuì yè wǒ xīn yōu chóu kǒng bù lǎo sǐ lún  
愛殺生命，造是罪業，我心憂愁，恐怖老死輪

huí shòu zhū kǔ nǎo wú zhǔ wú yī chuí mǐn jiù dù wèi shuō kāi  
迴，受諸苦惱，無主無依，垂愍救度，為說開

jiě jìn fù zhī dào guān zì zài yán shàn nán zǐ rú lái yīng  
解禁縛之道。』觀自在言：『善男子，如來、應、

zhèng děng jué cháng xíng qǐ shí ruò néng shī shí suǒ huò fú dé shuō wú  
正等覺常行乞食，若能施食，所獲福德說無

<sup>12</sup> 大正藏：是

<sup>13</sup> 大正藏：曰

yǒu jìn shànnán zǐ fēi wéi wǒ shēn zài ā sū luó kū shuō bù néng jìn  
有盡。善男子，非唯我身在阿蘇囉窟說不能盡，  
nǎi zhì rú shí èr jìng qié hé shā shù rú lái yīng zhèngděng jué jù  
乃至如十二殑伽河沙數如來、應、正等覺，俱  
zài yī chù ér yì bù néng shuō jìn rú shì fú dé shù liàng shànnán zǐ  
在一處，而亦不能說盡如是福德數量。善男子，  
suǒ yǒu wēi chén wǒ néng shù qí rú shì shù liàng shànnán zǐ shī rú lái  
所有微塵我能數其如是數量，善男子，施如來  
shí suǒ huò fú dé ér wǒ bù néng shuō jìn shù liàng shànnán zǐ yòu  
食所獲福德，而我不能說盡數量。善男子，又  
rú dà hǎi wǒ néng shù qí yī yī dī shù shànnán zǐ shī rú lái shí  
如大海，我能數其一一滴數，善男子，施如來食  
suǒ huò fú dé ér wǒ bù néng shuō jìn shù liàng shànnán zǐ yòu rú  
所獲福德，而我不能說盡數量。善男子，又如  
sì dà zhōu suǒ yǒu nán zǐ nǚ rén tóng zǐ tóng nǚ xī jiē  
四大洲，所有男子、女人、童子、童女，悉皆  
tián zhòng mǎn sì dà zhōu bù zhí yú wù wéi zhòng jiè zǐ lóng  
田種，滿四大洲，不植餘物，唯種芥子，龍  
shùn shí xù jiàng zhù yǔ zé jiè zǐ chéng shú yú yī zhōu nèi yǐ wéi qí  
順時序降澍雨澤，芥子成熟，於一洲內以為其  
chǎng zhì jiàn jù bì dōu chéng dà jù shànnán zǐ rú shì wǒ  
場，治踐俱畢，都成大聚，善男子，如是我  
néng shù jìn yī yī lì shù shànnán zǐ shī rú lái shí suǒ huò fú dé  
能數盡一一粒數，善男子，施如來食所獲福德，  
ér wǒ bù néng shuō jìn shù liàng shànnán zǐ yòu rú miào gāo shān wáng  
而我不能說盡數量。善男子，又如妙高山王，  
rù shuǐ bā wàn sì qiān yú shàn nà chū shuǐ bā wàn sì qiān yú shàn nà  
入水八萬四千踰繕那，出水八萬四千踰繕那，  
shànnán zǐ rú shì shān wáng yǐ wéi zhì jī yǐ dà hǎi shuǐ chōng mǎn  
善男子，如是山王以為帀，積以大海水充滿  
qí zhōng jiē wéi mò zhī yǐ sì dà zhōu suǒ yǒu yī qiè nán zǐ nǚ  
其中，皆為墨汁，以四大洲所有一切男子、女  
rén tóng zǐ tóng nǚ xī jiē shū xiě miào gāo shān liàng suǒ jī zhì  
人、童子、童女，悉皆書寫妙高山量，所積帀  
jù shū jìn wú yú rú shì wǒ néng shù qí yī yī zì shù shànnán zǐ  
聚書盡無餘，如是我能數其一一字數，善男子，  
shī rú lái shí suǒ huò fú dé ér wǒ bù néng shuō jìn shù liàng shànnán  
施如來食所獲福德，而我不能說盡數量。善男

zǐ rú shì yī qiè shū xiě zhī rén jiē dé shí dì pú sà zhī wèi rú  
子，如是一切書寫之人，皆得十地菩薩之位，如  
shì pú sà suǒ yǒu fú dé yǔ shī rú lái yī shí fú dé qí liàng wú yì  
是菩薩所有福德，與施如來一食福德其量無異。  
shàn nán zǐ yòu rú jìng qié hé shā shù dà hǎi zhī zhōng suǒ yǒu shā shù  
善男子，又如殄伽河沙數大海之中所有沙數，  
wǒ néng shù qí yī yī shā shù shàn nán zǐ shī rú lái shí suǒ huò fú  
我能數其一一沙數，善男子，施如來食所獲福  
dé ér wǒ bù néng shuō jìn shù liàng shì shí dà lì ā sū luó wáng  
德，而我不能說盡數量。』是時，大力阿蘇囉王  
wén shuō shì shì tì lèi bēi qì yíng liú miàn mù xīn huái ào nǎo  
聞說是事，涕淚悲泣，盈流面目，心懷懊惱，  
gēng yē xū jiē bó guān zì zài pú sà mó hē sà yán wǒ yú wǎng xī  
哽噎吁嗟，白觀自在菩薩摩訶薩言：『我於往昔  
ér xíng bù shī suǒ shī zhī jìng gòu hēi fēi fǎ yóu sī shī gù wǒ jīn  
而行布施，所施之境垢黑非法，由斯施故，我今  
bìng zhū juàn shǔ fǎn shòu jìn fù zài yú è qù shòu sī yè bào yú  
并諸眷屬，反受禁縛在於惡趣，受斯業報，於  
jīn hé gù chí shǎo fèn shí fèng shī rú lái biàn chéng gān lù wǒ cóng  
今何故持少分食，奉施如來變成甘露？我從  
xī lái yú chī wú zhì xí xíng wài dào pó luó mén fǎ shí yǒu yī rén  
昔來，愚癡無智，習行外道婆羅門法，時有一人，  
shēn xíng cuó lòu lái yú wǒ suǒ qiú gài suǒ xū wǒ dāng jù bàn zhǒng  
身形矬陋，來於我所，求匄所須，我當具辦種  
zhǒng bǎo guān jīn yín ěr huán shàng miào yī fú bǎo zhuāng yán jù  
種寶冠、金銀耳環、上妙衣服，寶莊嚴具、  
è qié qì dēng fù yǒu bǎi qiān xiàng mǎ bǎo chē zhēn zhū yīng luò  
闕伽器等。復有百千象馬、寶車、真珠、瓔珞、  
bǎo wǎng zhuāng yán xuán zhòng miào yīng ér jiǎo shì zhī zhǒng zhǒng bǎo  
寶網莊嚴，懸眾妙纓而鉸<sup>14</sup>飾之，種種寶  
gài bǎo wǎng mán luó zhāng shī qí shàng xì zhū bǎo líng zhèn xiǎng  
蓋、寶網、繞羅張施其上，繫諸寶鈴震響  
dīng dīng fù yǒu yī qiān huáng niú máo sè shū hǎo bái yín yán tí  
丁丁。復有一千黃牛，毛色姝好，白銀嚴蹄，  
huáng jīn shì jiǎo yòu yǐ zhēn zhū zá bǎo ér wéi zhuāng jiǎo<sup>15</sup> fù yǒu yī  
黃金飾角，又以真珠雜寶而為莊鉸<sup>15</sup>。復有一

<sup>14</sup> 大正藏：校

<sup>15</sup> 大正藏：校

qiāntóng nǚ xíng tǐ shū miào róng mào duān yán zhuàng rú tiān nǚ  
千童女，形體姝妙，容貌端嚴，狀如天女，  
shǒu shì tiānguān jīn bǎo ěr dāng zhǒngzhǒng miào yī jiàn cè bǎo dài  
首飾天冠，金寶珥瑠、種種妙衣、間廁寶帶、  
zhǐ huán bǎo chuàn yīng luò líng lóng wēi miào huā mán rú shì zhǒngzhǒng  
指環寶釧、瓔珞玲瓏、微妙華鬢，如是種種  
yán shì qí shēn fù yǒu wú shù bǎi qiān zá bǎo zhī zuò fù yǒu jīn yín zá  
嚴飾其身。復有無數百千雜寶之座，復有金銀雜  
bǎo jī jù wú shù yòu yǒu qún niú shù bǎi qiān wàn jí mù fàng rén yòu  
寶積聚無數，又有群牛數百千萬及牧放人，又  
yǒu wú shù rú tiān shàng wèi xiāng měi yǐn shí yòu yǒu wú shù bǎo líng wú  
有無數如天上味香美飲食，又有無數寶鈴、無  
shù jīn yín shī zǐ zhī zuò wú shù jīn bǐng miào fú wú shù qī bǎo zhuāng  
數金銀師子之座、無數金柄妙拂、無數七寶莊  
yán sǎn gài bàn jù rú shì zhǒngzhǒng zuò dà shī shí ér yǒu bǎi qiān xiǎo  
嚴繖蓋。辦具如是種種作大施時，而有百千小  
wáng jiē lái jí huì bǎi qiān pó luó mén yì jiē lái jí wú shù bǎi qiān  
王皆來集會，百千婆羅門亦皆來集，無數百千  
wàn chà dì lì zhòng yì lái jí huì shí wǒ jiàn yǐ xīn huái yí guài  
萬刹帝利眾亦來集會。時，我見已，心懷疑怪。  
dāng yú shì shí wéi wǒ zuì zūn jù dà shì lì tǒng lǐng dà dì wǒ  
當於是時，唯我最尊，具大勢力，統領大地。我  
yī pó luó mén fǎ zhuān wèi chàn huǐ sù shì è yè ér yù shā zhū chà  
依婆羅門法，專為懺悔宿世惡業，而欲殺諸刹  
dì lì děng jí zhū qī zǐ juàn shǔ qǔ qí xīn gān gē pōu sì tiān jì  
帝利等及諸妻子眷屬，取其心肝，割割祀天，覬  
qí zuì miè shì shí bǎi qiān wàn chà dì lì xiǎo wáng wǒ yǐ jiā suǒ  
其罪滅。是時，百千萬刹帝利小王，我以枷鎖  
jìn zài tóng kū jí wú shù bǎi qiān biān dì zhī rén xī jiē jìn shì kū  
禁在銅窟，及無數百千邊地之人，悉皆禁是窟  
zhōng ér yǐ tiě jué shàng ān tiě suǒ xì fù zhū chà dì lì shǒu zú  
中，而以鐵橛上安鐵索，繫縛諸刹帝利手足。  
shí wǒ yú kū zào lì qí mén yǐ zhī cháng mù wéi dì yī chóng mén  
時，我於窟造立其門，以之常木為第一重門，  
yǐ qū nǐ luó mù wéi dì èr chóng mén fù yòng qí tiě wéi dì sān chóng  
以佉你囉木為第二重門，復用其鐵為第三重  
mén yòu yǐ shú tóng wéi dì sì chóng mén yòu yǐ shēng tóng wéi dì wǔ  
門，又以熟銅為第四重門，又以生銅為第五

chóngmén yòu yǐ bái yín wéi dì liù chóngmén yòu yǐ huáng jīn wéi dì  
重門，又以白銀為第六重門，又以黃金為第  
qī chóngmén rú shì qī chóngménshàng gè yǐ wǔ bǎiguānsuǒ ér  
七重門，如是七重門上，各以五百關鎖而  
láo gù zhī yòu yú yī yī ménshàng gè zhì yī shān shì shí yǒu nà  
牢固之。又於一一門上各置一山。是時，有那  
luó yántiān hū yú yī rì xiàshēnwéiyíng ér lái tàn shì yòu yú yī  
羅延天，忽於一日現身為蠅，而來探視；又於一  
rì ér xiànfēngxíng yòu yú yī rì ér xiànzhūshēn yòu yú yī rì xiàn  
日而現蜂形；又於一日而現猪身；又於一日現  
fēi rénxiàng rú shì rì rì shēnxiàngbiàn yì ér xiāngtàn qù wǒ shí xīn  
非人相，如是日日身相變異而相探覷。我時心  
zhōng sī wéi zuò shì pó luó mén fǎ nà luó yántiānjiàn zuò sī fǎ  
中思惟，作是婆羅門法。那羅延天見作斯法，  
lái yú tóng kū ér xiāng pò huài qù chú ménshàng qī shān yī yī qì  
來於銅窟而相破壞，去除門上七山，一一棄  
zhì yì chù gāoshēnghuàn bǐ suǒ jìn rén yán wú shèngtiān zǐ děng  
擲異處，高聲喚彼所禁人言：「無勝天子等，  
rǔ shēnshòu dà kǔ nǎo rǔ děngshēnmìngwéicúnhuó yé wéidāng yǐ  
汝身受大苦惱，汝等身命為存活耶？為當已  
sǐ cǐ zhū rén děngwén qí huànwèn suí shēngyìngyán wǒ mìng  
死？」此諸人等聞其喚問，隨聲應言：「我命  
jīn zài nà luó yántiānzūn dà lì jīng jìn jiù wǒ kǔ nán qí tiānbiàn  
今在，那羅延天尊大力精進救我苦難。」其天便  
nǎi pò huàitóng kū qī chóng zhī mén shí zhū xiǎowáng zài yú kū nèi  
乃破壞銅窟七重之門。時，諸小王在於窟內，  
dé tuō xì fù zhī nán ér jiàn nà luó yántiān shì shí gè gè xīn zhōng  
得脫繫縛之難，而見那羅延天。是時，各各心中  
sī wéi qí dà lì ā sū luó wángwéi yǐ sǐ yé wéi fù ér jīn sǐ  
思惟：「其大力阿蘇囉王為已死耶？為復而今死  
shí fāng zhì chà dì lì děngyòuzuò shì yán wǒ nìng yǔ bǐ dòu  
時方至？」刹帝利等又作是言：「我寧與彼鬪，  
dí xiāngshā sǐ ér yǒu dì bù yīngshòu cǐ jìn fù ér lìng wǒ sǐ  
敵相殺死而有地，不應受此禁縛，而令我死。  
wǒ jīn dāng yī chà dì lì fǎ yǔ bǐ zhàndòuxiāngshā shè sǐ qí dì  
我今當依刹帝利法，與彼戰鬪相殺，設死其地，  
ér dé shēngtiān shí zhū xiǎowáng gè yú zì shè pái jià chēshèng  
而得生天。」時，諸小王各於自舍，排駕車乘，

bèi lè ān mǎ zhí chí qì zhàng yù dà zhàndòu shí nà luó yán  
鞞勒鞍馬，執持器仗，欲大戰鬪。時，那羅延

tiānxiàn pó luó mén qí shēncuó lòu zhuó yǐ lù pí ér wéi luò yè  
天現婆羅門，其身矬陋，著以鹿皮而為絡腋，

shǒuzhōng zhí chí sān qí zhǔzhàngsuǒ zuò zhī wù suí shēn chí xíng lái zhì  
手中執持三岐拄杖所坐之物，隨身持行，來至

wǒ mén shí shǒuménzhě gào yú bǐ yán bù yīng rù cǐ mén nèi  
我門。時，守門者告於彼言：「不應入此門內，

rǔ cuó lòu rén zhǐ wù rù zhōng pó luó mén yán wǒ jīn zì yuǎn ér  
汝矬陋人止勿入中。」婆羅門言：「我今自遠而

lái dào cǐ shǒuménzhě wèn pó luó mén yán rǔ cóng hé lái  
來到此。」守門者問婆羅門言：「汝從何來？」

pó luó mén yuē wǒ shì ròu zhī guó wáng chù dà xiān rén yě cóng bǐ ér  
婆羅門曰：「我是月氏國王處大仙人也，從彼而

lái shí shǒuménzhě wǎng dà lì ā sū luó wáng suǒ bó yán  
來。」時，守門者往大力阿蘇囉王所，白言：

jīn yǒu pó luó mén qí shēncuó lòu ér lái dào cǐ dà lì ā  
「今有婆羅門，其身矬陋，而來到此。」大力阿

sū luó wáng yán shì rén jīn lái hé suǒ xū yé shǒumén rén yán  
蘇囉王言：「是人今來，何所須耶？」守門人言：

wǒ jīn bù zhī suǒ xū yún hé dà lì ā sū luó wáng gào yán  
「我今不知所須云何？」大力阿蘇囉王告言：

rǔ qù huàn shì pó luó mén lái shǒumén zhī rén jì fèng jiào chì  
「汝去喚是婆羅門來。」守門之人既奉教勅，

suì huàn pó luó mén rù yú qí zhōng dà lì ā sū luó wáng jiàn yǐ yǔ  
遂喚婆羅門入於其中。大力阿蘇囉王見已，與

bǎo zuò lìng zuò dà lì ā sū luó wáng shī fèng suǒ shì jīn xīng xiān yǐ zài  
寶座令坐。大力阿蘇囉王師奉所事金星先已在

zhōng gào dà lì ā sū luó wáng yán jīn cǐ pó luó mén shì qí  
中，告大力阿蘇囉王言：「今此婆羅門，是其

è rén ér lái dào cǐ jué dìng pò huài yú rǔ shī jīn hé gù ér  
惡人，而來到此決定破壞於汝。」師今何故而

néng zhī yé gào yán wǒ jīn zhī cǐ suǒ xiàn zhī shēn zhī shì  
能知耶？」告言：「我今知此。」所現之身知是

yún hé cǐ shì nà luó yán tiān jì wén cǐ yǐ xīn jí sī wéi  
云何？」此是那羅延天。」既聞此已，心即思惟：

wǒ xíng huì shī ér wú fǎn fù jīn lái zhàng nán pò huài yú wǒ dà  
「我行惠施而無反覆，今來障難破壞於我。」大

lì ā sū luó yán wǒ kǒubiàn cái dāng xū wèn shì pó luó mén yán  
力阿蘇囉言：「我口辯才，當須問是婆羅門言：  
jīn lái wǒ suǒ yú yì yún hé pó luó mén yuē wǒ cóng yú wáng  
今來我所，於意云何？」婆羅門曰：「我從於王  
qǐ dì liǎng bù ā sū luó gào pó luó mén yán qīngsuǒ xū dì ér yán  
乞地兩步。」阿蘇囉告婆羅門言：「卿所須地而言  
liǎng bù wǒ dāng yǔ qīng qí dì sān bù xiān yǐ jīn píngshòu yǔ jìng  
兩步，我當與卿其地三步。」先以金瓶授與淨  
shuǐ gào yán xū dì qīngdāngshòu qǔ pó luó mén shòu yǐ  
水，告言：「須地，卿當受取。」婆羅門受已，  
ér zhòu yuàn yuē ān lè chángshòu shí pó luó mén cuó lòu zhī  
而呪願曰：「安樂長壽！」時，婆羅門矬陋之  
shēn yǐn ér bú xiàn ěr shí jīn xīng gào ā sū luó wáng yán rǔ  
身，隱而不現。爾時，金星告阿蘇囉王言：「汝  
jīn dāngshòu è yè guǒ bào shí nà luó yán tiān hū rán xiàn shēn yú  
今當受惡業果報。」時，那羅延天忽然現身，於  
liǎng jiān shàng hè fù rì yuè shǒu zhí lì jiàn lún bàng gōng jiàn rú  
兩肩上荷負日月，手執利劍、輪棒、弓箭如  
shì qì zhàng shí dà lì ā sū luó wáng hū rán jiàn yǐ zhāng huáng  
是器仗。時，大力阿蘇囉王忽然見已，幢惶  
zhàn lì qí shēn diān pú mí mèn bì dì liáng jiǔ ér qǐ jīn  
戰慄，其身踣仆，迷悶蹠<sup>16</sup>地，良久而起：「今  
dāng yún hé wǒ nìng fú qí dú yào ér sǐ yé shì shí nà luó yán  
當云何？我寧服其毒藥而死耶！」是時，那羅延  
tiān bù liáng qí dì zhǐ jí liǎng bù gèng wú yǒu yú bú dài sān bù  
天步量其地，只及兩步更無有餘，不迨三步。  
wéi xiān suǒ xǔ wǒ jīn yún hé nà luó yán yán wáng jīn yīng  
「違先所許，我今云何？」那羅延言：「王今應  
dāng suí wǒ suǒ jiào shí dà lì ā sū luó wáng bó yán wǒ rú  
當隨我所教。」時，大力阿蘇囉王白言：「我如  
suǒ jiào nà luó yán yuē rǔ shí ěr yé dà lì ā sū luó wáng  
所教。」那羅延曰：「汝實爾耶？」大力阿蘇囉王  
yán wǒ shí rú shì cǐ yán chéng dì xīn wú huǐ lìng shì shí  
言：「我實如是，此言誠諦，心無悔悞。」是時，  
wǒ yī pó luó mén jiào zuò fǎ zhī chù xī jiē pò huài suǒ yǒu jīn yín  
我依婆羅門教，作法之處悉皆破壞，所有金銀、

<sup>16</sup> 大正藏：蹠

zhēnbǎo zhuāngyántóng nǚ yī fú bǎolíng sǎn gài miào fú  
珍寶、莊嚴童女、衣服、寶鈴、繖蓋、妙拂、  
shī zǐ bǎozuò bǎoyánhuáng niú jí zhūbǎozhuāngyán jù shí zhūxiǎo  
師子寶座、寶嚴黃牛及諸寶莊嚴具，時諸小  
wángzhòngděng xī jiē shòu zhī biànnǎichū shì dà lì ā sū luó wáng  
王眾等，悉皆受之，便乃出是大力阿蘇囉王  
zuò fǎ zhī dì dà lì ā sū luó wáng bó guān zì zài pú sà mó hē  
作法之地。』大力阿蘇囉王白觀自在菩薩摩訶  
sà yán wǒ jīn shēn xīn sī wéi wéi yú wǎng xī yī pó luó mén fǎ  
薩言：『我今身心思惟：為於往昔依婆羅門法，  
ér shèguǎng dà bù shī zhī huì suǒ shī zhī jìng gòu hēi bú jìng wǒ jīn  
而設廣大布施之會，所施之境垢黑不淨。我今  
bìngzhūjuànshǔ shì yǐ jìn fù zài sī tiě kū shòu dà kǔ nǎo guān zì  
并諸眷屬，是以禁縛在斯鐵窟受大苦惱。觀自  
zài wǒ jīn guī yī yuànchuí āi mǐn jiù tuō wǒ děng rú shì kǔ nǎn  
在，我今歸依，願垂哀愍，救脫我等如是苦難。』  
ér zàn tàn yuē  
而讚歎曰：

guī mìng dà bēi lián huā shǒu dà lián huā wáng dà jí xiáng  
歸命大悲蓮華手大蓮華王大吉祥

zhǒngzhǒngzhuāngyánmiào sè shēn shǒu jì tiānguānyánzhòngbǎo  
種種莊嚴妙色身首髻天冠嚴眾寶

dǐng dài mí tuó yī qiè zhì jiù dù yǒu qíng ér wú shù  
頂戴彌陀一切智救度有情而無數

bìng kǔ zhī rén qiú ān lè pú sà xiàn shēn zuò yī wáng  
病苦之人求安樂菩薩現身作醫王

dà dì wéi yǎn míng yú rì zuì shàng qīng jìng wēi miào yǎn  
大地為眼明踰日最上清淨微妙眼

zhào zhǔ yǒu qíng dé jiě tuō dé jiě tuō yǐ miào xiàng yìng  
照矚有情得解脫得解脫已妙相應

yóu rú rú yì mó ní bǎo néng hù zhēn shí miào fǎ zàng  
猶如如意摩尼寶能護真實妙法藏

ér héng shuō liù bō luó mì chēng yáng sī fǎ jù dà zhì  
而恒說六波羅蜜稱揚斯法具大智

wǒ jīn qián kěn zhì guī yī zàn tàn dà bēi guān zì zài  
我今虔懇至歸依讚歎大悲觀自在

yǒu qíng yì niàn pú sà míng lí kǔ jiě tuō huò ān wěn  
有情憶念菩薩名離苦解脫獲安隱

zuò è yè gù duò hēi shéng jí dà ā bí dì yù dào  
作惡業故墮黑繩 及大阿鼻地獄道  
zhū yǒu è guǐ kǔ qù zhě chēngmíngkǒng bù jiē jiě tuō  
諸有餓鬼苦趣者 稱名恐怖皆解脫  
rú shì è dào zhū yǒu qíng xī jiē lí kǔ dé ān lè  
如是惡道諸有情 悉皆離苦得安樂  
ruò rén héng niàn dà shì míng dāng dé wǎngshēng jí lè jiè  
若人恒念大士名 當得往生極樂界  
miàn jiàn rú lái wú liàng shòu tīngwénmiào fǎ zhèng wú shēng  
面見如來無量壽 聽聞妙法證無生

shì shí guān zì zài pú sà mó hē sà yǔ dà lì ā sū luó  
「是時，觀自在菩薩摩訶薩與大力阿蘇囉

wángshòu qí jì bié rǔ yú dāng lái dé chéngwéi fó hào yuē jí  
王授其記別：『汝於當來得成為佛，號曰吉

xiáng rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì  
祥如來、應供、正遍知、明行足、善逝、世

jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn  
間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，

rǔ yú shì shí dāngzhèng liù zì dà míngzǒng chí zhī mén jīn cǐ yī qiè  
汝於是時，當證六字大明總持之門，今此一切

ā sū luó wáng rǔ yú dāng lái xī jiē jiù dù rú shì fó chà yī qiè  
阿蘇囉王，汝於當來，悉皆救度如是佛刹一切

yǒuqíng ér bù wényǒu tān chēn chí shēng shí dà lì ā sū luó  
有情，而不聞有貪瞋癡聲。』時，大力阿蘇囉

wángwén sī shòu jì jí yǐ jià zhí bǎi qiānzhēn zhū yīng luò fù yǐ  
王聞斯授記，即以價直百千真珠瓔珞，復以

zhǒngzhǒngmiào bǎozhuāngyán bǎi qiānwànshù tiānguān ěr dāng chí yǐ  
種種妙寶莊嚴百千萬數天冠珥瑠，持以

fèngshàng yuànchuí nà shòu ěr shí guān zì zài pú sà mó hē sà  
奉上，願垂納受。爾時，觀自在菩薩摩訶薩

gào dà lì ā sū luó wáng yán wǒ jīn wèi rǔ shuō fǎ yīngdāng dì  
告大力阿蘇囉王言：『我今為汝說法，應當諦

tīng rǔ yīng sī wéi nǎi zhì yú rén wú cháng huàn huà mìng nán jiǔ bǎo  
聽！汝應思惟，乃至於人無常幻化，命難久保。

rǔ děng ér cháng xīn zhōng sī wéi tān ài jù dà fú dé xīn cháng ài  
汝等而常心中思惟貪愛具大福德，心常愛

yào nú bì rén mín nǎi zhì gǔ mài cāng kù jí dà fú zàng xīn cháng ài  
樂奴婢人民，乃至穀麥倉庫及大伏藏，心常愛

yào fù mǔ qī zǐ jí zhūjuànshǔ rú shì děng wù suī héng ài yào  
樂父母、妻子及諸眷屬。如是等物雖恒愛樂，  
rú mèngsuǒjiàn lín mìngzhōng shí wú néngxiāng jiù dé bú mìngzhōng  
如夢所見，臨命終時，無能相救，得不命終  
cǐ nánshàn bù zhōu yóu shì diāndǎomìngzhōng zhī hòu jiàn dà nài hé  
此南瞻部洲。由是顛倒命終之後，見大奈河  
nóngxuèyíng liú yòujiàn dà shù měnghuǒ chì rán jiàn sī shì yǐ xīn shēng  
膿血盈流，又見大樹猛火熾燃，見斯事已心生  
jīng bù shì shí yán mó yù zú yǐ shéng xì fù jí jí qiānwǎnzǒu  
驚怖。是時，閻魔獄卒以繩繫縛，急急牽挽走  
lǚ fēng rèn dà lù jǔ zú xià zú chàn gē shāng jié ér yǒu wú shù wū  
履鋒刃大路，舉足下足剗割傷截，而有無數烏  
jū jū luó luó niǎo jí zhì gǒuděng ér dàn shí zhī yú dà dì yù shòu  
鷲、矩囉囉鳥及獠狗等而啖食之，於大地獄受  
qí jí kǔ suǒ lǚ fēng rèn dà lù zhī zhōng fù yǒu dà cì cháng shí liù  
其極苦，所履鋒刃大路之中，復有大莉長十六  
zhǐ suí yī yī bù yǒu wǔ bǎi cì cì rù jiǎozhōng bēi tí háo kū ér  
指，隨一一步有五百莉，刺入脚中，悲啼號哭而  
yán wǒ děng yǒu qíng jī wéi ài zào zuì yè jīn shòu dà kǔ wǒ  
言：「我等有情，皆為愛造罪業，今受大苦，我  
jīn yún hé shí yán mó yù zú gào yán rǔ cóng xī lái wèi  
今云何？」時，閻魔獄卒告言：「汝從昔來，未  
céng yǐ shí shī zhū shā mén yì wèi céng wén fǎ qián zhuī shēng wèi  
曾以食施諸沙門，亦未曾聞法槌椎<sup>17</sup>聲，未  
céng xuán rào tǎ xiàng shí zhū zuì rén gào yán mó yù zú yán wǒ  
曾旋繞塔像。」時，諸罪人告閻魔獄卒言：「我  
wéi zuì zhàng yú fó fǎ sēng bù jiě xìn jìng ér héng yuǎn lí yù zú  
為罪障於佛法僧，不解信敬而恒遠離。」獄卒  
gào yán rǔ yǐ zì zào zhǒng zhǒng è yè jīn shòu kǔ bào yù zú  
告言：「汝以自造種種惡業，今受苦報。」獄卒  
yú shì jiāng zhū zuì rén wǎng yán mó wáng suǒ dào yǐ lì zài miàn qián  
於是將諸罪人往閻魔王所，到已立在面前。  
shí yán mó wáng yán rǔ qù wǎng yú yè bào zhī chù shì shí  
時，閻魔王言：「汝去往於業報之處。」是時，  
yán mó yù zú qū lǐng zuì rén wǎng hēi shéng dà dì yù suǒ dào yǐ  
閻魔獄卒驅領罪人，往黑繩大地獄所，到已，

<sup>17</sup> 大正藏：椎

shì zhū zuì rén yī yī pāo zhì rù dì yù zhōng jì zhì rù yǐ yī  
是諸罪人，一一拋擲入地獄中，既擲入已，一  
yī zuì rén gè yǒu bǎiqiāngcuán cì qí shēn mìng jiē bù sǐ cì yǒu èr  
一罪人各有百槍攢刺其身，命皆不死；次有二  
bǎi dà qiāng jù cuán cì shēn qí mìng yì huó hòuyǒusān bǎi dà qiāng  
百大槍，俱攢刺身，其命亦活；後有三百大槍，  
yī shí cuán cì qí shēn mìng yì bù sǐ mìng jì shēnghuó shì shí  
一時攢刺其身，命亦不死。命既生活，是時，  
ér yòu zhì zhī rù dà huǒkēng mìng yì bù sǐ ér yú shì shí yǐ rè  
而又擲之入大火坑，命亦不死。而於是時，以熱  
tiě wán rù yú kǒuzhōng lìng tūnyàn zhī chún chǐ yīn è jí qí yān  
鐵丸，入於<sup>18</sup>口中，令吞咽之，脣齒斷啞及其咽  
hóu xī shāo làn huài xīn zàngcháng dù jiānzǔ fèi rán biànshēnjiāohuài  
喉悉燒爛壞，心藏腸肚煎煮沸然，遍身焦壞。  
gào dà lì ā sū luó wáng yán shòu sī kǔ shí ér wú yī rén néng  
告大力阿蘇囉王言：「受斯苦時，而無一人能  
xiāng jiù zhě rǔ dāng zhī zhī wǒ jīn wèi rǔ shuō rú shì fǎ rǔ děng  
相救者。汝當知之，我今為汝說如是法，汝等  
yīngdānggōng zì zuò fú shí guān zì zài pú sà mó hē sà gào dà  
應當躬自作福。」時，觀自在菩薩摩訶薩，告大  
lì ā sū luó wáng yán wǒ jīn yù wǎng qí shù lín yuán bǐ yú jīn  
力阿蘇囉王言：「我今欲往祇樹林園，彼於今  
rì dà zhòng jí huì shì shí guān zì zài pú sà fàng wú shù zá sè  
日大眾集會。」是時，觀自在菩薩放無數雜色  
guāngmíng suǒ wèiqīng sè guāngmíng huáng sè guāngmíng hóng sè  
光明，所謂青色光明、黃色光明、紅色  
guāngmíng bái sè guāngmíng bō zhī jiā sè guāngmíng jīn sè guāng  
光明、白色光明、玻胝迦色光明、金色光  
míngděng rú shì guāngmíngwǎngwěishè fú rú lái qián shí yǒutiān  
明等，如是光明往尾舍浮如來前。時，有天、  
lóng yào chā luó chà suō jīn nà luó mó hù luó é bìng zhū rén děng  
龍、藥叉、囉刹娑、緊那囉、摩護囉誡并諸人等，  
xī jiē jí huì fù yǒu wú shù pú sà mó hē sà yì jiē jí huì yú  
悉皆集會。復有無數菩薩摩訶薩，亦皆集會。於  
shì zhòngzhōng yǒu yī pú sà míng xū kōng zàng cóng zuò ér qǐ zhěng  
是眾中，有一菩薩名虛空藏，從坐而起，整

<sup>18</sup> 大正藏：在

yī fú piāntǎnyòujiān yòu xī zhuó dì gōngjìng hé zhǎngxiàng fó  
衣服，偏袒右肩，右膝著地，恭敬合掌向佛，

ér bó fó yán shì zūn jīn cǐ guāngmíngwéicóng hé lái fó  
而白佛言：「世尊！今此光明為從何來？」佛

gào shànnán zǐ jīn cǐ guāngmíng shì guān zì zài pú sà zài dà lì  
告：「善男子，今此光明是觀自在菩薩在大力

ā sū luó wánggōngzhōng fàng sī guāngmíng ér lái zhì cǐ shí  
阿蘇囉王宮中，放斯光明而來至此。」時，

xū kōngzàng pú sà bó shì zūnyán wǒ jīn yǐ hé fāngbiàn ér néngjiàn  
虛空藏菩薩白世尊言：「我今以何方便而能見

bǐ guān zì zài pú sà fó gào shànnán zǐ bǐ pú sà yì dāng  
彼觀自在菩薩？」佛告：「善男子，彼菩薩亦當

lái cǐ guān zì zài pú sà chū dà lì ā sū luó wánggōng shí qí tuó  
來此。」觀自在菩薩出大力阿蘇囉王宮時，祇陀

lín yuán hū rán ér yǒutiānmiào huā shù tiān jié bō shù ér yǒu wú shù  
林園忽然而有天妙華樹、天劫波樹，而有無數

zhū tiān xiān miào zá sè zhuāngyán shàng xuán bǎi zhǒng zhēnzhū yīng luò  
諸天鮮妙雜色莊嚴，上懸百種真珠瓔珞，

yòu xuán jiāo shī jiā yī jí yú zhǒng zhǒng yī fú shù shēn zhī tiáo qí sè  
又懸憍尸迦衣及餘種種衣服，樹身枝條其色

shēnhóng jīn yín wéi yè fù yǒu wú shù wēimiào xiāng shù shū miào  
深紅，金銀為葉；復有無數微妙香樹、殊妙

huā shù wú shù bǎo chí yǒu bǎi qiān wàn zá sè miào huā chōng mǎn qí  
華樹，無數寶池有百千萬雜色妙華充滿其

zhōng chūxiàn rú shì shí xū kōngzàng pú sà bó shì zūnyán bǐ  
中。出現如是時，虛空藏菩薩白世尊言：「彼

guān zì zài pú sà yú jīn hé gù ér wèi lái yé fó gào shàn  
觀自在菩薩，於今何故而未來耶？」佛告：「善

nán zǐ bǐ guān zì zài pú sà cóng dà lì ā sū luó wánggōng chū yǐ  
男子，彼觀自在菩薩從大力阿蘇囉王宮出已，

ér yǒu yī chù míng yuē hēi àn wú rén néng dào shànnán zǐ bǐ hēi  
而有一處名曰黑暗，無人能到。善男子，彼黑

àn chù rì yuè guāng míng zhī suǒ bú zhào yǒu rú yì bǎo míng yuē suí yuàn  
暗處日月光明之所不照，有如意寶名曰隨願，

ér yú héng shí fā guāng míng zhào bǐ yǒu wú shù bǎi qiān wàn yào chā  
而於恒時，發光明照。彼有無數百千萬藥叉

zhǐ zhù qí zhōng yú shí jiàn guān zì zài pú sà rù yú qí zhōng xīn  
止住其中，於時，見觀自在菩薩入於其中，心

huáihuān xǐ yǒngyuèbēn chí ér lái yíng nì guān zì zài pú sà tóu  
懷歡喜，踴躍奔馳，而來迎逆觀自在菩薩，頭

miàn lǐ zú ér wèn xùn yán pú sà yú jīn wú pí láo yé jiǔ bù  
面禮足，而問訊言：『菩薩于今無疲勞耶，久不

lái cǐ hēi àn zhī dì guān zì zài pú sà yán wǒ wèi jiù dù zhū  
來此黑暗之地？』觀自在菩薩言：『我為救度諸

yǒu qíng gù shí bǐ yào chā luó chà yǐ tiān jīn bǎo shī zǐ zhī zuò  
有情故。』時，彼藥叉、羅刹以天金寶師子之座，

ér qǐng jiù zuò yú shì pú sà wèi bǐ yào chā luó chà shuō fǎ  
而請就坐。於是，菩薩為彼藥叉、羅刹說法：

rǔ dāng dì tīng yǒu dà shèng jīng míng zhuāng yán bǎo wáng  
『汝當諦聽！有大乘經，名《莊嚴寶王》，

ruò yǒu dé wén yī sì jù jì ér néng shòu chí dú sòng jiě shuō qí yì  
若有得聞一四句偈，而能受持讀誦，解說其義，

xīn cháng sī wéi suǒ huò fú dé wú yǒu xiàn liàng shàn nán zǐ suǒ  
心常思惟，所獲福德，無有數量。善男子，所

yǒu wēi chén wǒ néng shǔ qí rú shì shù liàng shàn nán zǐ ruò yǒu yú  
有微塵，我能數其如是數量；善男子，若有於

cǐ dà shèng zhuāng yán bǎo wáng jīng ér néng shòu chí yī sì jù jì  
此《大乘莊嚴寶王經》，而能受持一四句偈，

suǒ huò fú dé ér wǒ bù néng shǔ qí shù liàng ruò yǐ dà hǎi suǒ yǒu zhī  
所獲福德，而我不能數其數量。若以大海所有之

shuǐ wǒ néng shǔ qí yī yī dī shù ruò yú cǐ jīng yǒu néng shòu chí yī  
水，我能數其一一滴數；若於此經有能受持一

sì jù jì suǒ huò fú dé ér wǒ bù néng shǔ qí shù liàng jiǎ shǐ shí  
四句偈，所獲福德，而我不能數其數量。假使十

èr jìng qié hé shā shù rú lái yīng zhèng děng jué jīng shí èr jié  
二殍伽河沙數如來、應、正等覺，經十二劫，

jù zài yī chù héng yǐ yī fú yǐn shí wò jù tāng yào jí yú zī  
俱在一處，恒以衣服、飲食、卧具、湯藥及餘資

jù fèng shī gòng yǎng rú shì zhū fó ér yì bù néng shuō jìn rú shì  
具，奉施供養如是諸佛，而亦不能說盡；如是

fú dé shù liàng fēi wéi yú wǒ zài hēi àn chù shuō bù néng jìn shàn nán  
福德數量，非唯於我在黑暗處說不能盡。善男

zǐ yòu rú sì dà zhōu rén gè gè yǐ zì suǒ jū shè zhái zào lì jīng shè  
子，又如四大洲人，各各以自所居舍宅造立精舍，

ér yú qí zhōng yǐ tiān jīn bǎo zào qiān sū dǔ bō ér yú yī rì xī  
而於其中，以天金寶造千窰堵波，而於一日悉

jiē chéng jiù zhǒngzhǒnggòngyǎng suǒhuò fú dé bù rú yú cǐ jīng  
皆成就，種種供養，所獲福德，不如於此經  
zhōng ér néngshòu chí yī sì jù jì suǒhuò fú dé shànnán zǐ rú  
中，而能受持一四句偈所獲福德。善男子，如  
wǔ dà hé rù yú dà hǎi rú shì liú xíng wú yǒuqióng jìn ruò yǒunéng  
五大河入於大海，如是流行，無有窮盡；若有能  
chí cǐ dà shèngjīng sì jù jì zhě suǒhuò fú dé liú xíng yì fù wú  
持此大乘經四句偈者，所獲福德流行，亦復無  
jìn shí bǐ yàochā luó chà bó guān zì zài pú sà yán ruò yǒu  
盡。』時，彼藥叉、羅刹白觀自在菩薩言：『若有  
yǒu qíng ér néng shū xiě cǐ dà shèng jīng suǒ huò fú dé qí liàng yún  
有情而能書寫此大乘經，所獲福德其量云  
hé shànnán zǐ suǒ huò fú dé wú yǒubiān jì ruò rén yǒunéng  
何？』『善男子，所獲福德無有邊際。若人有能  
shū xiě cǐ jīng zé tóngshū xiě bā wàn sì qiān fǎ zàng ér wú yǒu yì  
書寫此經，則同書寫八萬四千法藏而無有異，  
shì rén dāng dé zhuàn lún shèngwáng tǒng sì dà zhōu wēi dé zì zài  
是人當得轉輪聖王，統四大洲，威德自在，  
miàn mào duān yán qiān zǐ wéi rào yī qiè tā dí zì rán chén fú ruò  
面貌端嚴，千子圍遶，一切他敵自然臣伏。若  
yǒu rén néng cháng shí dàn niàn cǐ jīng míng hào shì rén sù dé jiě tuō lún  
有人能常時，但念此經名號，是人速得解脫輪  
huí zhī kǔ yuǎn lí lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo shì rén yú hòu suǒ shēng zhī  
迴之苦，遠離老死憂悲苦惱；是人於後所生之  
chù néng yì sù mìng qí shēn cháng yǒu niú tóu zhān tán zhī xiāng kǒu  
處能憶宿命，其身常有牛頭栴檀之香，口  
zhōng cháng chū qīng lián huā xiāng shēn xiàng yuán mǎn jù dà shì lì  
中常出青蓮華香，身相圓滿，具大勢力。』  
shuō shì fǎ shí bǐ zhū yàochā luó chà yǒu dé yù liú guǒ zhě qí zhōng  
說是法時，彼諸藥叉、羅刹有得預流果者，其中  
huò yǒu dé yī lái guǒ zhě zuò rú shì yán wéi yuàn pú sà qiě zhù yú  
或有得一來果者，作如是言：『唯願菩薩且住於  
cǐ wù wǎng yú chù wǒ jīn yú cǐ hēi àn zhī dì yǐ tiān jīn bǎo zào  
此，勿往餘處，我今於此黑暗之地，以天金寶造  
sū dǔ bō yòu yǐ jīn bǎo zào jīng xíng chù shì shí guān zì zài pú  
窞堵波，又以金寶造經行處。』是時，觀自在菩  
sà mó hē sà gào yán wǒ wèi jiù dù wú shù yǒu qíng jiē lìng dāng dé  
薩摩訶薩告言：『我為救度無數有情，皆令當得

pú tí dào gù yù wǎng yú chù shí zhū yào chā luó chà gè gè  
菩提道故，欲往餘處。』時，諸藥叉、羅刹各各

dī tóu yǐ shǒu zhī sāi pái huái yì xù ér sī wéi zhī zuò rú shì  
低頭，以手搗顙，徘徊意緒，而思惟之，作如是

yán 』 jīn guān zì zài pú sà mó hē sà shě cǐ ér qù yú hòu shéi néng  
言：『今觀自在菩薩摩訶薩捨此而去，於後誰能

wèi yú wǒ děng shuō wēi miào fǎ 』 guān zì zài pú sà mó hē sà yú  
為於我等說微妙法？』觀自在菩薩摩訶薩於

shì ér qù bǐ zhū yào chā luó chà xī jiē suí shì ér sòng guān zì  
是而去，彼諸藥叉、羅刹悉皆隨侍而送。觀自

zài pú sà mó hē sà gào yán 』 rǔ děng ér lái yǐ yuǎn yīng huán suǒ  
在菩薩摩訶薩告言：『汝等而來已遠，應還所

zhù shí zhū yào chā luó chà tóu miàn zhuó dì lǐ guān zì zài pú  
住。』時，諸藥叉、羅刹頭面著地，禮觀自在菩

sà mó hē sà zú yǐ huán guī běn chù shí guān zì zài pú sà mó  
薩摩訶薩足已，還歸本處。時，觀自在菩薩摩

hē sà yóu rú huǒ yàn shàng shēng xū kōng ér wǎng tiān gōng dào bǐ tiān  
訶薩猶如火焰上昇虛空，而往天宮，到彼天

shàng xiàn pó luó mén shēn bǐ tiān zhòng zhōng yǒu yī tiān zǐ míng miào  
上現婆羅門身。彼天眾中有一天子，名妙

yán ěr ér cháng pín qióng shòu sī kǔ bào shí guān zì zài pú  
嚴耳，而常貧窮，受斯苦報。時，觀自在菩

sà suǒ xiàn pó luó mén shēn yì bǐ tiān zǐ suǒ dào yǐ gào yán 』 wǒ  
薩所現婆羅門身，詣彼天子所，到已告言：『我

huàn jī nǐ ér fù kùn kě shí bǐ tiān zǐ chuí qì ér gào pó luó mén  
患飢餒而復困渴。』時，彼天子垂泣而告婆羅門

yán 』 wǒ jīn pín kuì wú wù suǒ fèng pó luó mén yán 』 wǒ qiè  
言：『我今貧匱，無物所奉。』婆羅門言：『我切

suǒ xū bì yīng xiāng kù nǎi zhì shǎo fèn shí bǐ tiān zǐ fǔ yǎng  
<sup>19</sup>所須，必應相饋乃至少分。』時，彼天子俛仰

rù gōng sōu qiú suǒ yǒu hū rán jiàn qí zhū dà bǎo qì fù chéng yì  
入宮，搜求所有，忽然見其諸大寶器，復盛異

bǎo yíng mǎn qí zhōng fù yǒu bǎo qì mǎn zhōng ér chéng shàng wèi yǐn shí  
寶盈滿其中，復有寶器滿中而盛上味飲食，

yòu yǒu yán shēn shàng miào yī fú yíng mǎn gōng zhōng shí bǐ tiān zǐ xīn  
又有嚴身上妙衣服盈滿宮中。時，彼天子心

<sup>19</sup> 大正藏：功

huái sī wéi jīn cǐ ménwài pó luó mén jué dìng shì qí bù kě sī yì  
懷思惟：『今此門外婆羅門，決定是其不可思議  
zhī rén lìng wǒ dé shì shū cháng zhī fú yú shì qǐng bǐ dà pó luó mén  
之人，令我得是殊常之福。』於是請彼大婆羅門  
rù qí gōngzhōng chí tiān miào bǎo jí tiān shàng wèi yǐn shí yǐ fèng gòng  
入其宮中，持天妙寶及天上味飲食，以奉供  
yǎng shòu sī gòng yǐ ér zhòu yuàn yán ān lè cháng shòu shí  
養，受斯供已，而呪願言：『安樂長壽！』時，  
bǐ tiān zǐ bó pó luó mén yán xián zhě wéi cóng hé fāng ér lái dào  
彼天子白婆羅門言：『賢者！為從何方而來到  
cǐ pó luó mén yán wǒ cóng qí tuó shù lín dà jīng shè zhōng yú  
此？』婆羅門言：『我從祇陀樹林大精舍中，於  
bǐ ér lái tiān zǐ wèn yán bǐ dì yún hé pó luó mén gào yán  
彼而來。』天子問言：『彼地云何？』婆羅門告言：  
bǐ qí tuó lín jīng shè zhī zhōng qí dì qīng jìng chū xiàn tiān mó ní<sup>20</sup>  
『彼祇陀林精舍之中，其地清淨，出現天<sup>20</sup>摩尼  
bǎo zhuāng yán jié shù yòu xiàn zhǒng zhǒng shì yì mó ní zhī bǎo yòu xiàn  
寶莊嚴劫樹，又現種種適意摩尼之寶，又現  
zhǒng zhǒng bǎo chí yòu yǒu jiè dé wēi yán jù dà zhì huì wú shù dà  
種種寶池，又有戒德威嚴、具大智慧無數大  
zhòng chū xiàn qí zhōng bǐ yǒu fó hào wěi shè fú rú lái yú shì shèng  
眾出現其中，彼有佛，號尾舍浮如來，於是聖  
tiān suǒ zhù zhī dì yǒu rú shì biàn huà chū xiàn zhī shì shí bǐ tiān  
天所住之地，有如是變化出現之事。』時，彼天  
zǐ bó yán xián zhě yún hé dà pó luó mén yí chéng dì shuō wéi  
子白言：『賢者云何大婆羅門？宜誠諦說，為  
shì tiān yé wéi shì rén yé xián zhě yú jīn yún hé chū xiàn sī  
是天耶？為是人耶？賢者！于今云何出現斯  
ruì shí pó luó mén yán wǒ fēi shì tiān yì fēi shì rén  
瑞？』時，婆羅門言：『我非是天，亦非是人，  
wǒ shì pú sà wèi yù jiù dù yī qiè yǒu qíng jiē lìng dé jiàn dà pú tí  
我是菩薩為欲救度一切有情，皆令得見大菩提  
dào yú shì tiān zǐ jì wén sī yǐ jí yǐ tiān miào bǎo guān zhuāng yán  
道。』於是天子既聞斯已，即以天妙寶冠莊嚴  
ěr dāng chí fèng gòng yǎng ér shuō jì yán  
珥璫，持奉供養，而說偈言：

<sup>20</sup> 大正藏：天；永樂北藏：天；龍藏：大

wǒ yù gōng dé dì yuǎn lí zhū zuì gòu  
我遇功德地 遠離諸罪垢

rú jīn zhòngshèngtián xiàn huò yú guǒ bào  
如今種勝田 現獲於果報

yú shì tiān zǐ shuō sī jì shí bǐ pó luó mén huà dù shì qǐ  
「於是天子說斯偈時，彼婆羅門化度事訖，

ér chū tiān gōng jí shí ér wǎng shī zǐ guó nèi dào yǐ yú zhū luó chà  
而出天宮，即時而往師子國內，到已於諸羅刹

nǚ qián dāng miàn ér lì qí suǒ xiàn shēn xiàng mào duān yán shū sè  
女前當面而立，其所現身，相貌端嚴，殊色

xī qí zhū luó chà nǚ jiàn sī róng zhì ér qǐ yù xīn jì huái xīn mù  
希奇。諸羅刹女見斯容質，而起慾心，既懷欣慕，

yú shì yí bù qīn jìn ér gào bǐ yán kě wèi wǒ fū wǒ shì tóng  
於是移步親近，而告彼言：『可謂<sup>21</sup>我夫？我是童

nǚ wèi jīng shì pìn yuàn wéi wǒ fū jīn jì lái cǐ wù fù yú qù  
女，未經適娉，願為我夫。今既來此，勿復餘去。

rú rén wú zhǔ ér néng wéi zhǔ yòu rú àn shì wèi rán míng jù wǒ  
如人無主，而能為主；又如闇室，為燃明炬。我

jīn cǐ yǒu yǐn shí yī fú kù zàng fēng yíng jí yǒu shì yì guǒ yuán  
今此有飲食、衣服、庫藏豐盈，及有適意果園、

yuè yì shuǐ chí gào luó chà nǚ yán rǔ jīn yīng dāng tīng wǒ suǒ shuō  
悅意水池。』告羅刹女言：『汝今應當聽我所說。』

luó chà nǚ yán wéi rán yuàn wén zhǐ yùn yún hé wǒ jīn wéi rǔ  
羅刹女言：『唯然，願聞旨諭云何？』我今為汝

shuō bā zhèng dào fǎ yòu wéi shuō sì shèng dì fǎ shí luó chà nǚ  
說八正道法，又為說四聖諦法。』時，羅刹女

dé wén shì fǎ gè huò guǒ zhèng yǒu dé yù liú guǒ zhě huò dé yī  
得聞是法，各獲果證。有得預流果者，或得一

lái guǒ zhě wú tān chēn chī kǔ bù qǐ è xīn wú shā mìng yì  
來果者，無貪瞋癡苦，不起惡心，無殺命意，

qí xīn yào fǎ yào zhù yú jiè zuò rú shì yán wǒ cóng jīn yǐ qù  
其心樂法，樂住於戒，作如是言：『我從今已去，

ér bù shā shēng rú nán shàn bù zhōu fèng jiè zhī rén qīng jìng yǐn shí  
而不殺生，如南瞻部洲奉戒之人，清淨飲食，

rú shì huó mìng wǒ zì yú jīn huó mìng yì ěr yú shì luó chà nǚ  
如是活命，我自于今活命亦爾。』於是，羅刹女

<sup>21</sup> 大正藏：為

bú zào è yè shòu chí xué chù guān zì zài pú sà mó hē sà chū shī zǐ  
不造惡業，受持學處。觀自在菩薩摩訶薩出師子  
guó ér wǎng bō luó nài dà chéng huì è zhī chù bǐ yǒu wú shù bǎi qiān  
國，而往波羅奈大城穢惡之處，彼有無數百千  
wàn lèi chóng qū zhī shǔ yī zhǐ ér zhù guān zì zài pú sà wèi yù jiù  
萬類蟲蛆之屬，依止而住，觀自在菩薩為欲救  
dù bǐ yǒu qíng gù suì xiàn fēng xíng ér wǎng yú bǐ kǒu zhōng chū shēng  
度彼有情故，遂現蜂形而往，於彼口中出聲，  
zuò rú shì yún nǎng mó mò tuó yě bǐ zhū chóng lèi suí qí suǒ wén  
作如是云：『曩謨沒馱野！』彼諸蟲類隨其所聞，  
ér jiē chēng niàn yì fù rú shì yóu sī lì gù bǐ lèi yǒu qíng suǒ  
而皆稱念亦復如是，由斯力故，彼類有情，所  
zhí shēn jiàn suī rú shān fēng jí zhū suí huò jīn gāng zhì chǔ yī qiè pò  
執身見雖如山峯及諸隨惑，金剛智杵一切破  
huài biàn dé wǎng shēng jí lè shì jiè jiē wéi pú sà tóng míng miào  
壞，便得往生極樂世界，皆為菩薩，同名妙  
xiāng kǒu yú shì jiù dù bǐ yǒu qíng yǐ chū bō luó nài dà chéng ér  
香口，於是救度彼有情已，出波羅奈大城而  
wǎng mó qié tuó guó shí bǐ guó zhōng zhí tiān kàng hàn mǎn èr shí suì  
往摩伽陀國。時，彼國中值天亢旱滿二十歲，  
jiàn bǐ zhòng rén jí zhū yǒu qíng jī jīn kǔ nǎo zhī suǒ bī qiè xī jiē  
見彼眾人及諸有情，飢饉苦惱之所逼切，悉皆  
hù xiāng shí dàn shēn ròu shì shí guān zì zài pú sà xīn huái sī wéi  
互相食噉身肉。是時，觀自在菩薩心懷思惟：  
yǐ hé fāng biàn jiù cǐ yǒu qíng shí guān zì zài pú sà zhǒng  
『以何方便救此有情？』時，觀自在菩薩種  
zhǒng jiàng yǔ xiān jiàng yǔ zé sū xī kū hé rán hòu fù yǔ zhǒng zhǒng  
種降雨，先降雨澤蘇息枯涸，然後復雨種種  
zhī qì gè gè mǎn zhōng ér chéng wèi zhōng shàng wèi yǐn shí shí bǐ  
之器，各各滿中而盛味中上味飲食。時，彼  
zhòng rén jiē dé rú shì yǐn shí bǎo mǎn shì shí yòu yù zī liáng sù dòu  
眾人皆得如是飲食飽滿。是時，又雨資糧粟豆  
děng wù yú shì bǐ zhū rén děng suǒ xū zhī wù suí yì mǎn zú shí  
等物。於是彼諸人等，所須之物隨意滿足。時，  
mó qié tuó guó yī qiè rén mín xīn huái jīng è guài wèi céng yǒu shí  
摩伽陀國一切人民，心懷驚愕，怪未曾有。時，  
zhòng yú shì jí zài yī chù jì jù jí yǐ gè zuò shì yán yú jīn  
眾於是集在一處，既俱集已，各作是言：『于今

yún hé tiān zhī wēi lì zhì rú shì yé yú bǐ zhòngzhōng ér yǒu yī rén  
云何天之威力致如是耶？』於彼眾中而有一人  
qí niánlǎo dà qí shēn yǔ lǚ ér cè qí zhàng cǐ rén shòumìng wú  
耆年老大，其身偃偻，而策其杖，此人壽命無  
shù bǎiqiān gào zhòng rén yán cǐ fēi shì tiān zhī wēi lì jīn cǐ suǒ  
數百千，告眾人言：『此非是天之威力，今此所  
xiàn dìng shì guān zì zài pú sà wēi dé shén lì zhī suǒ biàn xiàn zhòng  
現，定是觀自在菩薩威德神力之所變現。』眾  
rén wèn yán bǐ guān zì zài pú sà hé gù ér néng chū xiàn sī ruì  
人問言：『彼觀自在菩薩何故而能出現斯瑞？』  
qí jiù yú shì jí shuō bǐ shèng guān zì zài gōng dé shén lì wèi  
耆舊於是即說：『彼聖觀自在功德神力，為  
máng míng zhě ér wéi míng dēng yáng yàn chì shèng wèi zuò yìn fù kě fá  
盲冥者而為明燈，陽焰熾盛為作廕覆，渴乏  
zhī zhě wèi xiàn hé liú yú kǒng wèi chù shī lìng wú wèi bìng kǔ suǒ nǎo ér  
之者為現河流，於恐懼處施令無畏，病苦所惱而  
wéi yī yào shòu kǔ yǒu qíng wèi zuò fù mǔ ā bí dì yù qí zhōng yǒu  
為醫藥，受苦有情為作父母，阿鼻地獄其中有  
qíng lìng jiàn niè pán zhī dào néng lìng shì jiān yī qiè yǒu qíng dé shì gōng  
情令見涅槃<sup>22</sup>之道，能令世間一切有情，得是功  
dé lì yì ān lè ruò fù yǒu rén niàn shì guān zì zài pú sà míng zhě  
德利益安樂。若復有人念是觀自在菩薩名者，  
shì rén dāng lái yuǎn lí yī qiè lún huí zhī kǔ zhòng rén wén yǐ xián  
是人當來遠離一切輪迴之苦。』眾人聞已，咸  
chēng shàn zāi ruò yǒu rén néng yú guān zì zài xiàng qián jiàn lì sì  
稱善哉。『若有人能於觀自在像前，建立四  
fāng mǎn ná luó cháng yǐ xiāng huā gòng yǎng guān zì zài pú sà zhě shì  
方曼拏羅，常以香華供養觀自在菩薩者，是  
rén dāng lái ér dé zhuàn lún shèng wáng qī bǎo jù zú suǒ wèi jīn lún  
人當來而得轉輪聖王七寶具足，所謂金輪  
bǎo xiàng bǎo mǎ bǎo zhū bǎo nǚ bǎo zhǔ zàng bǎo zhǔ bīng  
寶、象寶、馬寶、珠寶、女寶、主藏寶、主兵  
bǎo dé rú shì qī bǎo ruò fù yǒu rén néng yǐ yī huā gòng yǎng guān  
寶，得如是七寶；若復有人能以一華，供養觀  
zì zài pú sà zhě shì rén dāng dé shēn chū miào xiāng suí suǒ shēng chù  
自在菩薩者，是人當得身出妙香，隨所生處

<sup>22</sup> 大正藏：盤

ér dé shēnxiàngyuánmǎn yú shì qí jiù shuōguān zì zài pú sà gōng  
而得身相圓滿。』於是耆舊說觀自在菩薩功

dé shén lì yǐ shí zhū rénzhòng gè gè huán guī suǒ zài qí jiù<sup>23</sup>  
德神力已，時諸人眾，各各還歸所在，耆舊

zhī rén jì shuō fǎ yǐ huí huán yì ěr shì shí guān zì zài pú sà  
之人既說法已，迴還亦爾。是時，觀自在菩薩

shàngshēng xū kōng yú shì sī wéi wǒ jiǔ bú jiàn wěi shè fú rú lái  
上昇虛空於是思惟：『我久不見尾舍浮如來，

ér jīn yīngdāngwǎngdào qí tuó shù lín jīng shè zhī zhōng jiàn bǐ shì zūn  
而今應當往到祇陀樹林精舍之中，見彼世尊。』

shì shí guān zì zài pú sà jí wǎngdào bǐ jīng shè jiànyǒu wú shù bǎi  
是時，觀自在菩薩即往到彼精舍，見有無數百

qiānwàntiān lóng yào chā yàn dá pó ā sū luó niè lū ná<sup>24</sup>  
千萬天、龍、藥叉、彥達嘑、阿蘇囉、藥嚧拏、

jīn nà luó mó hù luó é rén jí fēi rén fù yǒu wú shù bǎi qiān wàn  
緊那囉、摩護囉誡、人及非人，復有無數百千萬

pú sà xī jīe jí huì shì shí xū kōngzàng pú sà bó fó yán shì  
菩薩悉皆集會。是時，虛空藏菩薩白佛言：『世

zūn jīn cǐ lái zhě shì hé pú sà fó gào shàn nán zǐ shì  
尊！今此來者是何菩薩？』佛告：『善男子，是

guān zì zài pú sà mó hē sà shí xū kōngzàng pú sà mò rán ér zhù  
觀自在菩薩摩訶薩。』時，虛空藏菩薩默然而住。

yú shì guān zì zài pú sà rào fó sān zā què zuò zuǒ biān shì zūn yú shì  
於是觀自在菩薩遶佛三匝却坐左邊，世尊於是

ér wèi wèn yán rǔ wú pí láo yé shàn nán zǐ rǔ yú yú chù  
而慰問言：『汝無疲勞耶？善男子，汝於餘處，

suǒ wéi huà shì ér yún hé yé guān zì zài yú shì jí shuō xī suǒ huà  
所為化事而云何耶？』觀自在於是即說昔所化

shì wǒ yǐ jiù dù rú shì rú shì yǒu qíng shí xū kōngzàng pú sà  
事：『我已救度如是如是有情。』時，虛空藏菩薩

wén yǐ xīn zhōng guài wèi céng yǒu jīn wǒ jiàn cǐ guān zì zài ér wéi  
聞已，心中怪未曾有：『今我見此觀自在而為

pú sà nǎi néng jiù dù rú shì guó tǔ yǒu qíng dé jiàn rú lái rú shì guó  
菩薩，乃能救度如是國土有情，得見如來如是國

tǔ yǒu qíng ér wéi pú sà shì shí xū kōngzàng pú sà yú guān zì zài  
土有情而為菩薩。』是時，虛空藏菩薩於觀自在

<sup>23</sup> 大正藏：住

<sup>24</sup> 大正藏：藥；永樂北藏：藥；龍藏：藥

qián lì ér wèn xùn yú guān zì zài pú sà yán rú shì huà dù dé wú  
前立，而問訊於觀自在菩薩言：『如是化度得無  
pí láo yé guān zì zài yán wǒ wú pí láo ér wèn xùn yǐ  
疲勞耶？』觀自在言：『我無疲勞。』而問訊已，  
mò rán ér zhù ěr shí shì zūn gào shàn nán zǐ yán rǔ děng dì tīng  
默然而住。爾時，世尊告善男子言：『汝等諦聽！  
wǒ jīn wèi rǔ shuō liù bō luó mì duō fǎ shàn nán zǐ ruò wéi pú sà yīng  
我今為汝說六波羅蜜多法。善男子，若為菩薩應  
xiān xiū xíng bù shī bō luó mì duō rán hòu xiū xíng rú shì chí jiè rěn rǔ  
先修行布施波羅蜜多，然後修行如是持戒、忍辱、  
jīng jìn jìng lù bō rě bō luó mì duō rú shì ér dé yuán mǎn jù zú  
精進、靜慮、般若波羅蜜多，如是而得圓滿具足。』  
shuō sī fǎ yǐ mò rán ér zhù shí bǐ zhòng huì gè gè ér tuì  
說斯法已，默然而住。時彼眾會，各各而退，  
huán guī běn chù bǐ pú sà zhòng ér yì tuì huán běn fó chà tǔ  
還歸本處。彼菩薩眾，而亦退還本佛刹土。」

佛說大乘莊嚴寶王經卷第二<sup>25</sup>

<sup>25</sup> 大正藏：大乘莊嚴寶王經卷第二

fó shuō dà shèngzhuāng yán bǎowáng jīng juàn dì sān  
佛說大乘莊嚴寶王經卷第三

sòng xī tiānzhōng yìn dù rě làn tuó luó guó  
宋西天中印度惹爛駄囉國

sānzàngshāméntiān xī zāi fèng zhào yì<sup>26</sup>  
三藏沙門天息災奉 詔譯<sup>26</sup>

ěr shí chú gài zhàng pú sà bó shì zūnyán guān zì zài pú sà  
爾時，除蓋障菩薩白世尊言：「觀自在菩薩  
mó hē sà wǎng xī zhī shì yǐ wén fó shuō bǐ pú sà yǒu hé sān mó dì  
摩訶薩往昔之事已聞佛說，彼菩薩有何三摩地  
mén wéiyuàn shì zūn wèi wǒ xuānshuō  
門？唯願世尊為我宣說。」

fó gào shànnán zǐ qí sān mó dì ménsuǒ wèi yǒuxiàngsān  
佛告：「善男子，其三摩地門所謂：有相三  
mó dì wú xiàngsān mó dì jīn gāngshēngsān mó dì rì guāngmíng  
摩地、無相三摩地、金剛生三摩地、日光明  
sān mó dì guǎng bó sān mó dì zhuāngyánsān mó dì jīng qí sān mó  
三摩地、廣博三摩地、莊嚴三摩地、旌旗三摩  
dì zuòzhuāngyánsān mó dì zhuāngyánwángsān mó dì zhào shí  
地、作莊嚴三摩地、莊嚴王三摩地、照十  
fāng sān mó dì miào yǎn rú yì sān mó dì chí fǎ sān mó dì miào  
方三摩地、妙眼如意三摩地、持法三摩地、妙  
zuì shèng sān mó dì shī ài sān mó dì jīn gāng fān sān mó dì guān  
最勝三摩地、施愛三摩地、金剛旛三摩地、觀  
chá yī qiè shì jiè sān mó dì yào shàn shì sān mó dì shéntōng yè sān  
察一切世界三摩地、樂善逝三摩地、神通業三  
mó dì fó dǐng lún sān mó dì miào yǎnyuè sān mó dì liǎoduōjuàn  
摩地、佛頂輪三摩地、妙眼月三摩地、了多眷  
shǔ sān mó dì tiānyǎnsān mó dì míngzhào jié sān mó dì biànxian  
屬三摩地、天眼三摩地、明照劫三摩地、變現  
jiàn sān mó dì liánhuāshàng sān mó dì shàngwáng sān mó dì qīng  
見三摩地、蓮華上三摩地、上王三摩地、清  
jìng ā bí sān mó dì xìn xiàng sān mó dì tiān lún sān mó dì sǎ gān  
淨阿鼻三摩地、信相三摩地、天輪三摩地、灑甘

<sup>26</sup> 大正藏：中印度惹爛駄囉國密林寺三藏賜紫沙門臣天息災奉制譯

lù sān mó dì lún guāng míng sān mó dì hǎi shēn sān mó dì duō gōng  
露三摩地、輪光明三摩地、海深三摩地、多宮  
sān mó dì jiā líng pín qié shēng sān mó dì qīng lián huā xiāng sān mó dì  
三摩地、迦陵頻伽聲三摩地、青蓮華香三摩地、  
yùn zài sān mó dì jīn gāng kǎi sān mó dì chú fán nǎo sān mó dì shī  
運載三摩地、金剛鎧三摩地、除煩惱三摩地、師  
zǐ bù sān mó dì wú shàng sān mó dì xiáng fú sān mó dì miào yuè  
子步三摩地、無上三摩地、降伏三摩地、妙月  
sān mó dì guāng yào sān mó dì bǎi guāng míng sān mó dì guāng chì  
三摩地、光曜三摩地、百光明三摩地、光熾  
shèng sān mó dì guāng míng yè sān mó dì miào xiàng sān mó dì quàn  
盛三摩地、光明業三摩地、妙相三摩地、勸  
ā sū luó sān mó dì gōng diàn sān mó dì xiàn yuán jì sān mó dì  
阿蘇囉三摩地、宮殿三摩地、現圓寂三摩地、  
dà dēng míng sān mó dì dēng míng wáng sān mó dì jiù lún huí sān mó  
大燈明三摩地、燈明王三摩地、救輪迴三摩  
dì wén zì yòng sān mó dì tiān xiàn qián sān mó dì xiāng yīng yè sān  
地、文字用三摩地、天現前三摩地、相應業三  
mó dì jiàn zhēn rú sān mó dì diàn guāng sān mó dì lóng yán sān mó  
摩地、見真如三摩地、電光三摩地、龍嚴三摩  
dì shī zǐ pín shēn sān mó dì shā dǐ miàn sān mó dì wǎng fù sān  
地、師子頻伸三摩地、莎底面三摩地、徃復三  
mó dì jué wù biàn sān mó dì niàn gēn zēng zhǎng sān mó dì wú xiàng  
摩地、覺悟變三摩地、念根增長三摩地、無相  
jiě tuō sān mó dì zuì shèng sān mó dì kāi dǎo sān mó dì shàn nán  
解脫三摩地、最勝三摩地、開導三摩地。善男  
zǐ guān zì zài pú sà mó hē sà fēi wéi yǒu shì sān mó dì ér yú yī  
子，觀自在菩薩摩訶薩非唯有是三摩地，而於一  
yī máo kǒng jù bǎi qiān wàn sān mó dì shàn nán zǐ guān zì zài pú sà  
一毛孔具百千萬三摩地。善男子，觀自在菩薩  
mó hē sà wèi jū pú sà gōng dé rú shì nǎi zhì zhū fó rú lái tàn wèi  
摩訶薩位居菩薩功德如是，乃至諸佛如來歎未  
céng yǒu rú shì gōng dé  
曾有如是功德。

shàn nán zǐ wǒ yú wǎng xī wéi pú sà shí yǔ wǔ bǎi shāng  
「善男子，我於往昔為菩薩時，與五百商  
rén yù wǎng shī zǐ guó zhōng jiāng zhū chē chéng tuō tuó niú děng qiú  
人欲徃師子國中，將諸車乘、馱駝、牛等求

qí cái bǎo jí fā wǎng bǐ dào lù jīng lì cūnyíng chéng yì jù  
其財寶，即發往彼道路，經歷村營、城邑、聚  
luò zhī chù xiāng cì zhì yú hǎi bīn yù chéng dà bó yú shì jù shēng  
落之處，相次至於海濱，欲承大舶，於是俱昇

bó nèi wǒ dāng wèn yú bó zhǔ yán rǔ yīng kàn qí fēng xìn cóng hé  
舶內。我當問於舶主言：『汝應看其風信，從何

ér qǐ wǎng hé guó tǔ wéi wǎng bǎo zhōu wéi shé pó guó luó  
而起？往何國土？為往寶洲？為闍婆國、羅

chà guó yé yú shì bó zhǔ zhān qí fēng xìn zuò rú shì yán ér  
刹國耶？』於是舶主瞻其風信，作如是言：『而

jīn cǐ fēng yí wǎng shī zǐ guó qù shì shí chéng fēng jià fàng wǎng shī  
今此風宜往師子國去。』是時，承風駕放往師

zǐ guó yú bǐ guó zhōng yǒu wǔ bǎi luó chà nǚ hū rán biàn fā jù bào  
子國。於彼國中，有五百羅刹女忽然變發劇暴

dà fēng gǔ làng piāo jī qí bó pò huài shí zhū shāng rén zhǔ duò  
大風，鼓浪漂激，其舶破壞。時，諸商人颯墮

shuǐ zhōng piāo yàng qí shēn fú jí hǎi bīn zhì yú àn shàng bǐ  
水中，漂漾其身，浮及海濱，至於岸上。彼

wǔ bǎi luó chà nǚ jiàn zhū shāng rén gè gè yáo dòng qí shēng<sup>27</sup> chū yú  
五百羅刹女見諸商人，各各搖動其聲<sup>27</sup>，出於

è shēng xiàng tóng nǚ xiàng lái shāng rén suǒ gè yǐ yī fú yǔ zhū shāng  
惡聲，現童女相來商人所，各以衣服與諸商

rén yú shì zhuó bǐ yī fú liè zì shī yī pù zhī lìng gān ér lí  
人。於是著彼衣服，捩自濕衣，曝之令乾，而離

bǐ chù jí wǎng zhān bō jiā shù xià qì xiē xiē yǐ hù xiāng wèi yán  
彼處，即往瞻波迦樹下憩歇，歇已互相謂言：

wǒ jīn yún hé zuò hé fāng biàn wú fù fāng jì shuō yǐ mò rán  
『我今云何作何方便？』無復方計，說已默然。

shì shí bǐ luó chà nǚ yòu lái yú shāng rén qián zuò rú shì yán wǒ wú  
是時，彼羅刹女又來於商人前作如是言：『我無

fū zhǔ kě yǔ yú wǒ ér wéi fū yé yú cǐ wǒ yǒu yǐn shí yī fú  
夫主，可與於我而為夫耶？於此我有飲食、衣服、

kù zàng yuán lín yù chí shí bǐ luó chà nǚ gè gè jiāng yī shāng  
庫藏、園林、浴池。』時彼羅刹女，各各將一商

rén guī zì suǒ jū yú shì luó chà nǚ zhōng ér yǒu yī nǚ wéi dà zhǔ zǎi  
人歸自所居。於是羅刹女中而有一女，為大主宰，

<sup>27</sup> 大正藏：身

míng luó dǐ jiā lǎn bǐ nǚ yǔ wǒ xiāng jiāng guī bǐ suǒ jū bǐ nǚ ér  
名囉底迦嚙，彼女與我相將歸彼所居。彼女而  
yǐ shàng wèi yǐn shí gōng jǐ yú wǒ fēng zú bǎo mǎn wǒ dāng kuài  
以上味飲食，供給於我，豐足飽滿，我當快  
lè wú yì rén jiān yú bǐ zhǐ sù jīng tíng èr sān qī rì hū rán jiàn bǐ  
樂無異人間。於彼止宿經停二三七日，忽然見彼  
luó dǐ jiā lǎn xīn rán ér xiào wǒ shí xīn shēng yí guài wèi céng jiàn wén  
囉底迦嚙欣然而笑。我時心生疑怪，未曾見聞。

bǐ luó chà nǚ zuò rú shì xiào shí wǒ wèn yán rǔ jīn hé gù zuò shì  
彼羅刹女作如是笑時，我問言：『汝今何故作是  
xiào yé luó chà nǚ yán cǐ shī zǐ guó luó chà nǚ suǒ zhù zhī dì  
笑耶？』羅刹女言：『此師子國羅刹女所住之地，

kǒng shāng rǔ mìng yú shì wǒ wèn rǔ hé gù zhī yé luó chà  
恐傷汝命。』於是我問：『汝何故知耶？』羅刹

nǚ yán wù lǚ nán lù ér qù hé yǐ gù bǐ yǒu tiě chéng shàng  
女言：『勿履南路而去。何以故？彼有鐵城，上

xià zhōu wéi ér wú mén hù qí zhōng ér yǒu wú shù shāng rén qí zhōng  
下周圍而無門戶，其中而有無數商人，其中

duō yǐ bèi bǐ shí dàn wéi yú hái gǔ bǐ jīn jiàn yǒu huó zhě sǐ zhě  
多已被彼食噉，唯餘骸骨。彼今見有活者、死者。

kǒng bù xiāng xìn dàn yī cǐ lù ér qù dào bǐ zì dāng xìn wǒ  
恐不相信，但依此路而去到彼，自當信我。』

shì shí wǒ cì bǐ nǚ hūn chén shuì mián yú shì pú sà xiàng yè fēn shí  
是時，我伺彼女昏沈睡眠，於是菩薩向夜分時，

chí yuè guāng jiàn wǎng yú nán lù ér xíng dào bǐ tiě chéng zhōu zā ér  
持月光劍往於南路，而行到彼鐵城，周匝而

kàn yī wú mén hù yì wú chuāng yǒu bǐ tiě chéng biān yǒu yī zhān  
看，一無門戶，亦無窓牖。彼鐵城邊有一瞻

bō jiā shù pān shēng shù shàng wǒ shí gāo shēng huàn wèn shí tiě chéng  
波迦樹，攀昇樹上，我時高聲喚問。時鐵城

nèi shāng rén gào yú wǒ yán xián dà shāng zhǔ ér huán zhī fǒu wǒ  
內商人告於我言：『賢大商主而還知不？我

děng bèi luó chà nǚ zhì zài tiě chéng ér yú rì rì shí dàn bǎi rén  
等被羅刹女致在鐵城，而於日日食噉百人。』

bǐ děng jù shuō xī shí shì yǐ yú shì wǒ xià zhān bō jiā shù què yī  
彼等具說昔時事已，於是我下瞻波迦樹，却依

nán lù jí sù huán bǐ luó chà nǚ chù shì shí bǐ nǚ ér wèn wǒ yán  
南路急速還彼羅刹女處。是時，彼女而問我言：

xián dà shāngzhǔ suǒshuō tiě chéng huán dāng jiàn fǒu jīn yīng shí  
『賢大商主，所說鐵城還當見不？今應實  
shuō wǒ yán yǐ jiàn yú shì yòu wèn bǐ nǚ yǐ hé fāng biàn  
說。』我言：『已見。』於是又問彼女：『以何方便  
lìng wǒ dé chū yú cǐ bǐ luó chà nǚ ér gào wǒ yán ér jīn yǒu dà  
令我得出於此？』彼羅刹女而告我言：『而今有大  
fāng biàn kě lìng yú rǔ ān wěn shàn chū cǐ shī zǐ guó què huán yú  
方便，可令於汝安隱，善出此師子國，却還於  
bǐ nán shàn bù zhōu wǒ jiàn shì shuō fù wèn bǐ nǚ lìng wǒ yú  
彼南瞻部洲。』我見是說，復問彼女：『令我於  
hé dào lù chū cǐ guó yé shí luō dǐ jiā lǎngào yú wǒ yán yǒu  
何道路出此國耶？』時，囉底迦嚨告於我言：『有  
shèng mǎ wáng ér néng jiù dù yī qiè yǒu qíng wǒ dāng xún shí wǎng bǐ  
聖馬王而能救度一切有情。』我當尋時往彼  
shèng mǎ wáng suǒ shí bái yào cǎo shí yǐ yú jīn shā dì zhàn yǐ ér  
聖馬王所，食白藥草。食已，於金砂地驪已而  
qǐ zhèn bǎi shēn máo zuò rú shì yǐ ér zuò shì yán hé rén ér  
起，振擺身毛。作如是已，而作是言：『何人而  
yù dá yú bǐ àn sān fù gào yán ruò yù qù zhě dāng zì yán  
欲達於彼岸？』三復告言：『若欲去者，當自言  
shuō yú shì wǒ gào shèng mǎ wáng yán wǒ yú jīn zhě yù wǎng bǐ  
說。』於是我告聖馬王言：『我於今者欲往彼  
qù rú shì shuō yǐ ér fù dào bǐ luó chà nǚ chù tóng gòng zhǐ sù  
去。』如是說已，而復到彼羅刹女處，同共止宿。  
bǐ luó chà nǚ shuì mián jué yǐ xīn shēng zhuī huǐ ér wèn wǒ yán shāng  
彼羅刹女睡眠覺已，心生追悔，而問我言：『商  
zhǔ rǔ shēn hé gù lěng yé yú shì wǒ zhī bǐ yì bú lìng wǒ qù  
主，汝身何故冷耶？』於是，我知彼意不令我去，  
suì yǐ fāng biàn gào yú bǐ nǚ wǒ yú xiàng zhě zàn chū chéng wài  
遂以方便告於彼女：『我於向者，暫出城外，  
biàn lì ér huí gù wǒ shēn lěng bǐ nǚ gào yú wǒ yán yīng què  
便利而迴，故我身冷。』彼女告於我言：『應却  
shuì mián zhì yú rì chū wǒ shí fāng qǐ suì nǎi huàn zhū shāng rén  
睡眠。』至於日出，我時方起，遂乃喚諸商人  
gào yán ér jīn yī yīng chū yú cǐ chéng shí zhū shāng rén jiē chū  
告言：『而今宜應出於此城。』時諸商人皆出  
chéng yǐ jù zài yī chù ér xiē gòng xiāng wèi yán jīn cǐ zhòng zhōng  
城已，俱在一處而歇，共相謂言：『今此眾中，

hé rén zhī qī zuì xiāngliàn mù yǒu hé suǒ jiàn qí shì yún hé  
何人之妻最相戀慕？有何所見？其事云何？』

shí zhòng rén zhōng yǒu yán bǐ yǐ shàng wèi yǐn shí gōng jǐ yú wǒ  
時，眾人中有言：『彼以上味飲食供給於我。』

huò yǒu shuō yán bǐ yǐ zhǒng zhǒng yī fú yǔ wǒ huò yǒu shuō yán  
或有說言：『彼以種種衣服與我。』或有說言：

bǐ yǐ tiānguān ěr dāng yī fú yǔ wǒ huò yǒu shuō yán  
『彼以天冠、珥瑠、衣服與我。』或有說言：

wǒ wú suǒ dé wéi bú chèn xīn huò yǒu shuō yán bǐ yǐ zhǒng  
『我無所得，唯不稱心。』或有說言：『彼以種

zhǒng lóng shè zhān tán zhī xiāng yǔ wǒ shí zhū shāng rén zuò shì shuō yǐ  
種龍麝栴檀之香與我。』時，諸商人作是說已，

wǒ dāng gào yán rǔ nán jiě tuō hé gù tān ài cǐ luó chà nǚ yé  
我當告言：『汝難解脫！何故貪愛此羅刹女耶？』

zhòng shāng rén wén xīn huái bù wèi ér wèn yán dà shāng zhǔ shí  
眾商人聞，心懷怖畏，而問言：『大商主！實

rú shì yé wǒ nǎi gào yán cǐ shī zǐ guó luó chà nǚ suǒ zhù  
如是耶？』我乃告言：『此師子國，羅刹女所住，

fēi shì rén ěr cǐ shí shì luó chà nǚ zuò shì shì yán fó fǎ sēng děng  
非是人耳。此實是羅刹女！作是誓言：佛法僧等，

kě zhī cǐ luó chà nǚ yě shí zhū shāng zhǔ wén yǐ gào yú wǒ yán  
可知此羅刹女也。』時，諸商主聞已，告於我言：

yǐ hé fāng biàn dé miǎn cǐ nán yú shì wǒ gào bǐ yán cǐ shī  
『以何方便得免此難？』於是我告彼言：『此師

zǐ guó yǒu shèng mǎ wáng néng jiù yī qiè yǒu qíng bǐ shí dà bái yào cǎo  
子國有聖馬王，能救一切有情。彼食大白藥草，

yú jīn shā zhàn ér qǐ zhèn bǎi shēn yǐ sān fù yán yún shéi rén yù  
於金砂驪而起，振擺身已，三復言云：「誰人欲

wǎng bǐ àn wǒ yǐ gào bǐ mǎ wáng yán wǒ jīn yù wǎng bǐ  
往彼岸？」我已告彼馬王言：「我今欲往彼

àn shí zhū shāng rén fù gào wǒ yán hé rì qù yé wǒ  
岸。』時，諸商人復告我言：『何日去耶？』我

gào zhòng yán què hòu sān rì jué dìng ér qù zhòng rén yī yīng bèi  
告眾言：『却後三日，決定而去，眾人宜應備

bàn zī liáng zuò shì yǔ yǐ zhòng huán rù chéng gè gè wǎng běn  
辦資糧。』作是語已，眾還入城，各各往本

luó chà nǚ shè qí nǚ jiàn lái xiāng wèn xùn yán rǔ jīn pí láo yé  
羅刹女舍。其女見來相問訊言：『汝今疲勞耶<sup>28</sup>？』

wǒ dāng wèn bǐ luó chà nǚ wǒ wèi céng jiàn rǔ yuè yì yuán lín  
我當問彼羅刹女：『我未曾見汝悅意，園林、

yù chí wéi shí yǒu yé shí bǐ luó chà nǚ gào wǒ yán dà shāng  
浴池為實有耶？』時，彼羅刹女告我言：『大商

zhǔ cǐ shī zǐ guó yǒu zhǒng zhǒng shì yì yuán lín yù chí gào bǐ  
主，此師子國有種種適意園林、浴池。』告彼

nǚ yán yǔ wǒ rú fǎ bàn jù zī liáng wǒ hòu sān rì yù wǎng yóu  
女言：『與我如法辦具資糧，我候三日，欲往遊

guān zhǒng zhǒng yuán lín chí zhǎo kàn bǐ míng huā wǒ dāng jiāng zhǒng  
觀種種園林、池沼，看彼名花，我當將種

zhǒng huā ér lái guī jiā shí luó chà nǚ gào wǒ yán dà shāng zhǔ  
種華而來歸家。』時，羅刹女告我言：『大商主，

wǒ wèi bàn jù zī liáng shì shí kǒng bǐ luó chà nǚ zhī wǒ fāng jì  
我為辦具資糧。』是時，恐彼羅刹女知我方計，

bì dāng shā wǒ rú shì sī wéi mò rán ér zhù bǐ luó chà nǚ yǐ hǎo  
必當殺我，如是思惟，默然而住。彼羅刹女以好

yǐn shí yǔ wǒ lìng chī shí yǐ xū tàn bǐ nǚ wèn yán dà shāng  
飲食，與我令喫，食已吁歎，彼女問言：『大商

zhǔ hé gù rú shì ér xū tàn yé shì shí wǒ gào bǐ nǚ wǒ  
主，何故如是而吁歎耶？』是時，我告彼女：『我

běn nán shàn bù zhōu rén sī zì běn dì bǐ nǚ gào wǒ yán dà  
本南瞻部洲人，思自本地。』彼女告我言：『大

shāng zhǔ wù sī běn dì cǐ shī zǐ guó yǒu zhǒng zhǒng yǐn shí yī  
商主，勿思本地，此師子國有種種飲食、衣

fú kù zàng zhǒng zhǒng shì yì yuán lín yù chí shòu zhǒng zhǒng  
服、庫藏，種種適意園林、浴池，受種種

kuài lè yún hé sī bǐ nán shàn bù zhōu wǒ shí mò rán ér zhù  
快樂，云何思彼南瞻部洲？』我時默然而住。

guò shì rì yǐ zhì dì èr rì bǐ rú yǔ wǒ bàn jù yǐn shí zī liáng  
過是日已至第二日，彼如<sup>29</sup>與我辦具飲食資糧，

bǐ zhū shāng rén xī jiē bàn jù zī liáng hòu dì sān rì rì chū chū shí  
彼諸商人悉皆辦具資糧。候第三日日初出時，

<sup>28</sup> 大正藏：今疲勞耶

<sup>29</sup> 大正藏：女

jiē chū bǐ chéng<sup>30</sup> chū yǐ gòngxiāng yì yán wǒ děng jīn zhě dāng yí  
皆出彼城<sup>30</sup>，出已共相議言：『我等今者當宜

sù qù bù yīng huí gù shī zǐ guó yǐ zuò shì yǔ yǐ wǒ yǔ bǐ zhòng  
速去，不應迴顧師子國矣。』作是語已，我與彼眾

jǐ shí sù jí ér wǎng yú shèngmǎwángsuǒ dào yǐ jiàn bǐ mǎwáng  
即時速疾而往於聖馬王所，到已，見彼馬王，

chī cǎozhàn yǐ zhèn bǎishēnmáo shì shí shī zǐ guó dì jiē zhèndòng  
喫草驪已，振擺身毛。是時，師子國地皆震動，

mǎwángsān fù yányún jīn zhě hé rén yù wǎng bǐ àn shí zhū  
馬王三復言云：『今者何人欲往彼岸？』時諸

shāngrén zuò rú shì yán wǒ děng jīn zhě yù wǎng bǐ àn shí shèng  
商人作如是言：『我等今者欲往彼岸。』時，聖

mǎwáng fèn xùn qí shēn ér zuò shì yán rǔ děng yí yīngqián jìn wù  
馬王奮迅其身而作是言：『汝等宜應前進，勿

yīng fǎn gù shī zǐ guó yě bǐ shèngmǎwáng rú shì shuō yǐ shì shí  
應返顧師子國也。』彼聖馬王如是說已，是時，

wǒ nǎi xiān chéng mǎwáng rán hòu wǔ bǎi shāng rén jù shēng mǎ shàng  
我乃先乘馬王，然後五百商人俱昇馬上。

shí bǐ shī zǐ guó zhōng zhū luó chà nǚ hū wén zhū shāng rén qù kǒu  
時，彼師子國中諸羅刹女，忽聞諸商人去，口

chū kǔ qiè zhī shēng jí shǐ bēn chí chèn zhú bēi tí háo kū jiào hū  
出苦切之聲，即駛奔馳趁逐，悲啼號哭，叫呼

suí hòu shí zhū shāng rén wén shì shēng yǐ huí shǒu gù miǎn bù  
隨後。時諸商人，聞是聲已，迴首顧眄，不

jué shǎn zhuì qí shēn rù yú shuǐ zhōng yú shì zhū luó chà nǚ qǔ bǐ  
覺閃墜，其身入於水中，於是諸羅刹女，取彼

shēn ròu ér dàn shí zhī shì shí wéi wǒ yī rén wǎng yú nán shàn bù zhōu  
身肉而噉食之。是時，唯我一人往於南瞻部洲

bǐ shèngmǎwáng jiē<sup>31</sup> hǎi àn suǒ wǒ dāng xià yǐ ér nǎi xuán rào bǐ  
彼聖馬王屆<sup>31</sup>海岸所。我當下已，而乃旋遶彼

shèngmǎwángsān zā bì yǐ jí lí bǐ chù xún lù ér xíng wǎng yú  
聖馬王三匝畢已，即離彼處，尋路而行，往於

běn dì guī zì suǒ jū dào qí jiā yǐ shì shí fù mǔ jiàn wǒ lái  
本地，歸自所居，到其家已。是時，父母見我來

guī bào zhuō qí zǐ xīn xǐ fù bēi tì qì liú lèi fù mǔ xiān wéi  
歸，抱捉其子，欣喜復悲，涕泣流淚。父母先為

<sup>30</sup> 大正藏：域

<sup>31</sup> 大正藏：屆

wǒ gù tì qì héng shí qí yǎnhūn yì yīn zī chú yù míngjìng rú  
我故，涕泣恒時，其眼昏翳，因茲除愈，明淨如  
gù shì shí fù mǔ yǔ zǐ gòng zài yī chù wǒ nǎi jù shù qiánsuǒ jīng  
故。是時，父母與子共在一處，我乃具述前所經  
lì jiān kǔ zhī shì fù mǔ wén yǐ gào yú wǒ yán ǎ rǔ yú jīn rì  
歷艱苦之事。父母聞已，告於我言：『汝於今日，  
dé quán qí mìng ān wěn ér guī shèn shì wǒ huái wú fù yōu lǜ  
得全其命，安隱而歸，甚適我懷，無復憂慮，  
wǒ bù xū rǔ suǒ yíng cái bǎo jīn yuán zì zhī nián mào shuāi xiǔ xū rǔ  
我不須汝所盈財寶。今緣自知年耄衰朽，須汝  
zuǒ fǔ chū rù fú shì wǒ dāng sǐ zhì rǔ wéi zhǔ zhě sòng zàng  
佐輔，出入扶侍。我當死至，汝為主者，送葬  
wǒ shēn xī shí fù mǔ ér zuò rú shì shàn yán wèi yù yú wǒ chú  
我身。』昔時，父母而作如是善言慰諭於我。除  
gài zhàng wǒ yú shì shí shēn wéi shāng zhǔ shòu rú shì wēi nán kǔ  
蓋障，我於是時，身為商主，受如是危難苦  
nǎo zhī shì  
惱之事。」

fó gào chú gài zhàng pú sà shí shèng mǎ wáng zhě jí guān zì  
佛告除蓋障菩薩：「時，聖馬王者即觀自  
zài pú sà mó hē sà shì yú shì wēi nán sǐ bù wèi zhōng jiù jì yú wǒ  
在菩薩摩訶薩是，於是危難死怖畏中，救濟於我。  
chú gài zhàng wǒ jīn bù néng guǎng shuō shì guān zì zài pú sà mó hē sà  
除蓋障，我今不能廣說是觀自在菩薩摩訶薩  
gōng dé shù liàng wǒ jīn wèi rǔ lüè shuō shì guān zì zài shēn máo kǒng  
功德數量，我今為汝略說是觀自在身毛孔  
zhōng suǒ yǒu gōng dé chú gài zhàng guān zì zài pú sà shēn yǒu jīn máo  
中所有功德。除蓋障，觀自在菩薩身有金毛  
kǒng ér yú qí zhōng yǒu wú shù bǎi qiān wàn jù zhī nà yǔ duō yàn dá  
孔，而於其中有無數百千萬俱胝那庾多彥達  
pó bǐ děng wú lún huí kǔ ér cháng shòu yú zuì shèng kuài lè tiān  
疇，彼等無輪迴苦，而常受於最勝快樂，天  
wù shòu yòng wú yǒu qióng jìn wú yǒu è xīn wú zēng jí xīn wú tān  
物受用無有窮盡，無有惡心，無憎嫉心，無貪  
chēn chí cháng xíng bā shèng dào héng shòu fǎ lè chú gài zhàng  
瞋癡，常行八聖道，恒受法樂。除蓋障，  
yú shì jīn máo kǒng zhōng fù yǒu fàng guāng rú yì bǎo zhū suí bǐ yàn  
於是金毛孔中，復有放光如意寶珠，隨彼彥

dá pó zhòng sī niànsuǒ xū suí yì mǎn zú yú shì jīn máokǒngzhōng  
達嘑眾思念所須，隨意滿足，於是金毛孔中  
yǒu sī chūxiàn fù yǒu hēi máokǒng ér yú qí zhōngyǒu wú shù bǎi qiān  
有斯出現。復有黑毛孔，而於其中有無數百千  
wàn jù zhī nà yǔ duō jù tōngshénxiān zhī rén qí zhōngyǒu jù yī shén  
萬俱胝那庾多具通神仙之人，其中有具一神  
tōngzhě huòyǒu jù èr sān sì wǔ shéntōng zhī zhě yì yǒu jù  
通者，或有具二、三、四、五神通之者，亦有具  
zú liù shéntōngzhě yú shì máokǒng zhī zhōng fù xiàn yín dì huáng  
足六神通者。於是毛孔之中，復現銀地，黃  
jīn wéishān bái yín wéifēng sān shí qī ài rǎn lián huā bǎo zhuāng yán  
金為山，白銀為峯，三十七愛染蓮華寶莊嚴  
qí shān yú qí shānzhōng ér yǒu bā wàn sì qiānshénxiān zhī zhòng rú  
其山。於其山中而有八萬四千神仙之眾，如  
shì xiānzhòngchūxiàn jié shù shēnhóngwéishēn huáng jīn bái yín yǐ wéi  
是仙眾出現劫樹，深紅為身，黃金白銀以為  
zhī yè fàngbǎoguāngmíng yòu yú yī yī máokǒngxiàn sì bǎo chí  
枝葉，放寶光明。又於一一毛孔現四寶池，  
bā gōng dé shuǐchōngmǎn qí zhōng ér yǒumiào huā yíngmǎn chí zhōng  
八功德水充滿其中，而有妙華盈滿池中。  
yú chí àn cè yǒutiānmiào xiāng shù zhān tán xiāng shù yòu yǒu zhuāng yán  
於池岸側有天妙香樹、栴檀香樹，又有莊嚴  
jié shù shàng xuán zhuāng yán tiān guān ěr dāng fù yǒu shū miào yīng luò  
劫樹，上懸莊嚴天冠珥璫，復有殊妙瓔珞  
ér yán shì zhī yòu yú qí shàng xuán zhòng bǎo líng yòu guà miào yī jiāo  
而嚴飾之；又於其上懸眾寶鈴，又挂妙衣憍  
shī jiā fú yú sī yī yī jié shù zhī xià gè yǒu yī bǎi yàn dá pó wáng  
尸迦服。於斯一一劫樹之下，各有一百彥達嘑王，  
ér yú héng shí zòu zhū yīn yuè fù yǒu qún lù yǔ zú líng qín wén sī yuè  
而於恒時奏諸音樂。復有群鹿羽族靈禽，聞斯樂  
yīn xī jiē sī wéi zhū yǒu qíng lèi duō shòu lún huí zhī kǔ hé gù  
音，悉皆思惟：『諸有情類多受輪迴之苦，何故  
nán shàn bù zhōu rén jiàn shòu shēng lǎo bìng sǐ ài bié lí děng  
南瞻部洲人，見受生、老、病、死、愛別離等  
rú shì zhū kǔ cǐ zhū qín niǎo lù děng yú shì sī wéi cǐ dà chéng  
如是諸苦？』此諸禽鳥鹿等，於是思惟此《大乘  
zhuāng yán bǎo wáng jīng rú shì zhī míng yú shì ér yǒu tiān miào shàng wèi  
莊嚴寶王經》如是之名，於是而有天妙上味

yǐn shí tiānzhū miào xiāng tiān miào yī fú děng wù suí bǐ suǒ sī  
飲食、天諸妙香、天妙衣服等物，隨彼所思，  
rú yì mǎn zú  
如意滿足。」

shì shí chú gài zhàng pú sà bó shì zūn yán wǒ jīn wén shì  
是時，除蓋障菩薩白世尊言：「我今聞是，  
shèn wéi xī yǒu shì zūn  
甚為希有！世尊！」

fó gào shàn nán zǐ yú yì yún hé  
佛告：「善男子，於意云何？」

chú gài zhàng pú sà bó shì zūn yán rú shì yǒu qíng xīn wéi sī  
除蓋障菩薩白世尊言：「如是有情心唯思  
niàn cǐ jīng míng hào shàng huò rú shì lì yì ān lè ruò fù yǒu rén  
念此經名號，尚獲如是利益安樂。若復有人，  
dé wén cǐ jīng ér néng shū xiě shòu chí dú sòng gòng yǎng gōng  
得聞此經，而能書寫、受持、讀誦、供養、恭  
jìng rú shì zhī rén cháng dé ān lè huò fù yǒu rén yú cǐ jīng zhōng  
敬，如是之人常得安樂。或復有人，於此經中，  
shū xiě yī zì sī rén dāng lái bú shòu lún huí zhī kǔ ér yǒng bù yú  
書寫一字，斯人當來不受輪迴之苦，而永不於  
tú ér kuí kuài xià jiàn zhī lèi rú shì jiā shēng suǒ shēng zhī shēn ér  
屠兒、魁膾、下賤之類如是家生，所生之身而  
yǒng bú shòu bèi yǔ luán bì chǒu chún quē lòu jiè lài děng bìng bù kě  
永不受背偃孿臂、醜脣缺漏、疥癩等病不可  
xǐ xiàng huò dé shēn xiàng yuán mǎn zhū gēn jù zú yǒu dà lì shì  
喜相，獲得身相圓滿，諸根具足，有大力勢，  
hé kuàng jù zú shòu chí dú sòng shū xiě gòng yǎng gōng jìng zhī  
何況具足受持、讀誦、書寫、供養、恭敬之  
rén suǒ huò gōng dé  
人所獲功德？」

ěr shí shì zūn zàn yán shàn zāi shàn zāi chú gài zhàng  
爾時，世尊讚言：「善哉！善哉！除蓋障，  
rǔ jīn shàn shuō rú shì zhī fǎ jīn cǐ huì zhōng wú shù bǎi qiān wàn tiān  
汝今善說如是之法。今此會中，無數百千萬天、  
lóng yào chā yàn dá pó ā sū luó niè lū ná jīn nà luó  
龍、藥叉、彥達嚩、阿蘇囉、藥嚕拏、緊那囉、  
mó hù luó é rén jí fēi rén wū bō suǒ jiā wū bō sī jì rú shì  
摩護囉誡、人及非人，鄔波索迦、鄔波斯計如是

děngzhòng jiē xī wén rǔ shuō rú shì fǎ dé wén sī zhī guǎng bó fǎ  
等眾，皆悉聞汝說如是法，得聞斯之廣博法  
mén yóu rǔ suǒ wèn  
門，由汝所問。」

shí chú gài zhàng pú sà bó shì zūn yán shì zūn yú jīn shuō  
時，除蓋障菩薩白世尊言：「世尊！於今說  
sī miào fǎ tiān rén zhòngděngshēng xìn jiān gù  
斯妙法，天人眾等生信堅固。」

shì shí shì zūn zàn yán shàn zāi shàn zāi shàn nán zǐ  
是時，世尊讚言：「善哉！善哉！善男子，  
rǔ néng rú shì chóng fù wèn shì guān zì zài shēn máo kǒng zhōng suǒ xiàn  
汝能如是重復問是觀自在身毛孔中所現  
gōng dé chú gài zhàng bǐ fù yǒu bǎo zhuāng yán máo kǒng shì zhōng yǒu  
功德。除蓋障，彼復有寶莊嚴毛孔，是中有  
wú shù bǎi qiān wàn jù zhī nà yǔ duō yàn dá pó nǚ miàn mào duān yán  
無數百千萬俱胝那庾多彥達嚩女，面貌端嚴，  
xíng tǐ shū miào zhǒng zhǒng zhuāng yán rú shì sè xiàng zhuàn rú tiān nǚ  
形體殊妙，種種莊嚴，如是色相狀如天女。  
bǐ zhòng tān chēn kǔ jiē bù néng qīn yú bǐ shēn fēn ér yì bú shòu  
彼眾貪瞋癡苦皆不能侵於彼身分，而亦不受  
rén jiān shǎo fèn kǔ nǎo zhī shì bǐ yàn dá pó nǚ ér yú sān shí niàn shì  
人間少分苦惱之事。彼彥達嚩女而於三時，念是  
guān zì zài pú sà mó hē sà míng hào ér yú shì shí bǐ děng huò dé  
觀自在菩薩摩訶薩名號，而於是時，彼等獲得  
yī qiè suǒ xū zhī wù  
一切所須之物。」

shì shí chú gài zhàng pú sà bó fó yán shì zūn wǒ yù rù  
是時，除蓋障菩薩白佛言：「世尊！我欲入  
bǐ máo kǒng zhī zhōng kàn qí suǒ yǒu  
彼毛孔之中看其所有。」

fó gào shàn nán zǐ bǐ zhī máo kǒng wú yǒu biān jì rú xū  
佛告：「善男子，彼之毛孔無有邊際，如虛  
kōng jiè yì wú zhàng ài shàn nán zǐ rú shì máo kǒng wú zhàng wú  
空界亦無障礙。善男子，如是毛孔，無障無  
ài yì wú chù nǎo bǐ máo kǒng zhōng pǔ xián pú sà mó hē sà rù  
礙，亦無觸惱。彼毛孔中，普賢菩薩摩訶薩入  
yú qí zhōng xíng shí èr nián bù dé biān jì jiàn zhū máo kǒng yī yī zhī  
於其中行十二年不得邊際；見諸毛孔一一之

zhōng gè yǒu fó bù yú bǐ ér zhù shì gù pǔ xián bù néng jiàn qí biān  
中，各有佛部於彼而住。是故普賢不能見其邊  
jì jìn yuǎn yú zhū pú sà yún hé ér dé jiàn bǐ biān jì yé  
際近遠，餘諸菩薩云何而得見彼邊際耶？」

shí chú gài zhàng pú sà bó fó yán shì zūn pǔ xián pú sà  
時，除蓋障菩薩白佛言：「世尊！普賢菩薩  
mó hē sà yú bǐ máokǒng xíng shí èr nián bù néng jiàn qí biān jì ér  
摩訶薩於彼毛孔行十二年，不能見其邊際，而  
zhū máokǒng gè yǒu bǎi fó zài yú qí zhōng pǔ xián pú sà mó hē sà  
諸毛孔各有百佛在於其中。普賢菩薩摩訶薩  
shàng bù néng dé jiàn yú biān jì wǒ jīn yún hé ér dé rù yú shì zhōng  
尚不能得見於邊際，我今云何而得入於是中  
yé  
耶？」

fó gào shàn nán zǐ wǒ yì bú jiàn rú shì wēi miào jì jìng  
佛告：「善男子，我亦不見如是微妙寂靜。  
bǐ wú xiàng gù ér xiàn dà shēn jù shí yī miàn ér bǎi qiān yǎn yuán  
彼無相故而現大身，具十一面，而百千眼圓  
mǎn guǎng dà dé xiāng yìng dì zhàn rán jì jìng dà zhì wú dé wú yǒu lún  
滿廣大，得相應地湛然寂靜，大智無得無有輪  
huí bú jiàn jiù dù yì wú zhǒng zú wú yǒu zhì huì yì wú yǒu shuō  
迴，不見救度亦無種族，無有智慧亦無有說，  
rú shì zhū fǎ rú yǐng xiǎng gù shàn nán zǐ guān zì zài pú sà wú jiàn  
如是諸法如影響故。善男子，觀自在菩薩無見  
wú wén bǐ wú zì xìng nǎi zhì rú lái yì suǒ bú jiàn yú yì yún hé  
無聞，彼無自性，乃至如來亦所不見。於意云何？  
shàn nán zǐ pǔ xián děng zhū pú sà jiē jù bù kě sī yì bù néng  
善男子，普賢等諸菩薩，皆具不可思議，不能  
liǎo zhī bǐ guān zì zài zhī suǒ biàn huà shàn nán zǐ guān zì zài pú sà  
了知彼觀自在之所變化。善男子，觀自在菩薩  
mó hē sà biàn xiàn zhǒng zhǒng jiù dù wú shù bǎi qiān wàn jù zhī nà yǔ  
摩訶薩變現種種，救度無數百千萬俱胝那庾  
duō yǒu qíng lìng dé wǎng shēng jí lè shì jiè jiàn wú liàng shòu rú lái  
多有情，令得往生極樂世界，見無量壽如來，  
dé wén fǎ yào jiē lìng dāng dé chéng pú tí dào  
得聞法要，皆令當得成菩提道。」

shí chú gài zhàng pú sà bó shì zūn yán bù zhī yǐ hé fāng biàn  
時，除蓋障菩薩白世尊言：「不知以何方便，

lìng wǒ dé jiàn shì guān zì zài pú sà mó hē sà  
令我得見是觀自在菩薩摩訶薩？」

fó gào shànnán zǐ bǐ pú sà bì dāng lái cǐ suǒ hē shì jiè  
佛告：「善男子，彼菩薩必當來此索訶世界，

ér lái jiàn wǒ lǐ bài gòng yǎng  
而來見我禮拜供養。」

shí chú gài zhàng pú sà bó fó yán shì zūn kě zhī shì guān  
時，除蓋障菩薩白佛言：「世尊！可知是觀

zì zài pú sà mó hē sà ér lái yú cǐ wéi yú hé shí  
自在菩薩摩訶薩而來於此，為於何時？」

fó gào shànnán zǐ hòu cǐ yǒu qíng gēn shú zhī shí bǐ guān  
佛告：「善男子，候此有情根熟之時，彼觀

zì zài pú sà mó hē sà xiān lái dào cǐ  
自在菩薩摩訶薩先來到此。」

shí chú gài zhàng pú sà mó hē sà yǐ shǒu zhī sāi zuò shì sī  
時，除蓋障菩薩摩訶薩以手搯，作是思

wéi wǒ jīn yún hé yǒu shì zuì zhàng shòu mìng suī cháng ér wú suǒ yì  
惟：「我今云何有是罪障，壽命雖長而無所益，

bù dé jiàn bǐ guān zì zài pú sà gōng jìng lǐ bài yóu rú máng rén zài  
不得見彼觀自在菩薩恭敬禮拜，猶如盲人在

dào ér xíng  
道而行？」

shí chú gài zhàng pú sà fù bó fó yán shì zūn bǐ guān zì  
時，除蓋障菩薩復白佛言：「世尊！彼觀自

zài pú sà mó hē sà wéi shí hé shí ér lái yú cǐ yé  
在菩薩摩訶薩，為實何時而來於此耶？」

ěr shí shì zūn wēi xiào gào yán shànnán zǐ guān zì zài pú  
爾時，世尊微笑告言：「善男子，觀自在菩

sà mó hē sà bǐ yú wú shí ér lái shí shànnán zǐ bǐ pú sà shēn  
薩摩訶薩彼於無時而是來時。善男子，彼菩薩身

ér yǒu máo kǒng míng sǎ gān lù yú shì máo kǒng zhī zhōng yǒu wú shù  
而有毛孔名灑甘露，於是毛孔之中，有無數

bǎi qiān wàn jù zhī nà yǔ duō tiān rén zhǐ zhù qí zhōng yǒu zhèng chū dì  
百千萬俱胝那由多天人止住其中，有證初地、

èr dì nǎi zhì yǒu zhèng shí dì pú sà mó hē sà wèi zhě chú gài zhàng  
二地，乃至有證十地菩薩摩訶薩位者。除蓋障，

bǐ sǎ gān lù máo kǒng zhī zhōng ér yǒu liù shí jīn yín bǎo shān qí yī  
彼灑甘露毛孔之中而有六十金銀寶山，其一

yī shāngāo liù wàn yú shàn nà yǒu jiǔ wàn jiǔ qiānfēng yǐ tiānmào jīn  
一山高六萬踰繕那，有九萬九千峯，以天妙金  
bǎozhōubiànzhūāngyán yī shēng bǔ chù pú sà yú bǐ ér zhù fù yǒu wú  
寶周遍莊嚴，一生補處菩薩於彼而住。復有無  
shù bǎiqiānwàn jù zhī nà yǔ duōyàn dá pó zhòng yú bǐ máokǒng ér  
數百千萬俱胝那庾多彥達嚩眾，於彼毛孔而  
yú héng shí zòu zhū yīn yuè chú gài zhàng bǐ sǎ gān lù máokǒng zhī  
於恒時奏諸音樂。除蓋障，彼灑甘露毛孔之  
zhōng yòuyǒu wú shù bǎiqiānwàn yì jù zhī nà yǔ duōgōngdiàn yǐ  
中，又有無數百千萬億<sup>32</sup>俱胝那庾多宮殿，以  
tiānmó ní miào bǎozhōubiànzhūāngyán jiànzhě qí yì shì rán fù yǒu  
天摩尼妙寶周遍莊嚴，見者其意適然，復有  
zhǒngzhǒngzhēnzhū yīng luò ér jiào shì zhī yú bǐ gōngdiàn gè yǒu pú sà  
種種真珠瓔珞而校飾之。於彼宮殿各有菩薩  
shuō wēimiào fǎ chū shì gōngdiàn gè gè jīng xíng yú jīng xíng chù ér yǒu  
說微妙法，出是宮殿各各經行。於經行處而有  
qī shí qī chí bā gōng dé shuǐ yíng mǎn qí zhōng yǒuzhǒngzhǒnghuā  
七十七池，八功德水盈滿其中，有種種華，  
suǒ wèi wà bō luó huā bō nè mó huā jǔ mǔ nà huā bēn ná lì jiā  
所謂喞鉢羅華、鉢訥摩華、矩母那華、奔拏利迦  
huā zào yàn tuó jiā huā màn nà luó huā mó hè màn nà luó huā chōng  
華、噪彥馱迦華、曼那囉華、摩賀曼那囉華，充  
mǎn qí zhōng bǐ jīng xíng dì fù yǒu shì yì jié shù yǐ tiān jīn yín ér  
滿其中。彼經行地復有適意劫樹，以天金銀而  
wéi qí yè zhūāngyán yú shàng xuán zhū tiānguān ěr dāng zhēn bǎo  
為其葉莊嚴，於上懸諸天冠、珥瑠、珍寶、  
yīng luò zhǒngzhǒng zhūāngyán bǐ zhū pú sà ér jīng xíng yǐ yú yè fēn shí  
瓔珞種種莊嚴。彼諸菩薩而經行已，於夜分時，  
yì niàn zhǒngzhǒng dà shèng zhī fǎ sī wéi jì miè zhī dì sī wéi dì  
憶念種種大乘之法，思惟寂滅之地，思惟地  
yù guǐ qù pángshēng zuò rú shì sī wéi yǐ ér rù cí xīn sān mó dì  
獄鬼趣傍生，作如是思惟已，而入慈心三摩地。  
chú gài zhàng yú bǐ máokǒng rú shì pú sà chū xiàn qí zhōng fù  
除蓋障，於彼毛孔，如是菩薩出現其中。復  
yǒu máokǒng míng jīn gāng miàn ér yú qí zhōng yǒu wú shù bǎiqiānwàn  
有毛孔名金剛面，而於其中有無數百千萬

<sup>32</sup> 大正藏：又有無數百千萬

jǐn nà luó zhòng zhǒngzhǒnghuāmányīng luò biànshēnzhuāngyán yǐ miào  
緊那囉眾，種種華鬘瓔珞遍身莊嚴，以妙  
tú xiāng yòng tú qí tǐ jiànzhěhuān xǐ ér bǐ héng shí niàn fó fǎ  
塗香用塗其體，見者歡喜。而彼恒時念佛、法、  
sēng dé bú huài xìn zhù fǎ rěn cí sī wéi jì miè yuǎn lí lún  
僧，得不壞信，住法忍慈，思惟寂滅，遠離輪  
huí rú shì rú shì shànnán zǐ bǐ jǐn nà luó zhòng xīn shēng  
迴。如是，如是，善男子，彼緊那囉眾，心生  
ài yào bǐ zhī máokǒngyǒu wú shù shān ér yú qí zhōngyǒu jīn gāng  
愛樂。彼之毛孔有無數山，而於其中有金剛  
bǎo kū jīn bǎo kū yín bǎo kū bō zhī jiā bǎo kū liánhuā sè bǎo  
寶窟、金寶窟、銀寶窟、玻胝迦寶窟、蓮華色寶  
kū qīng sè bǎo kū fù yǒu jù zú qī bǎo kū rú shì shànnán zǐ  
窟、青色寶窟，復有具足七寶窟。如是，善男子，  
yú bǐ máokǒngyǒu sī biànxiàn ér yú shì zhōngyòuyǒu wú shù jié shù  
於彼毛孔有斯變現，而於是中又有無數劫樹，  
wú shù zhāntán dà shù wēimìoxiāngshù wú shù yù chí bǎi qiānwàn  
無數栴檀大樹、微妙香樹，無數浴池，百千萬  
tiāngōngbǎodiàn bō zhī jiā zhuāngyánqiǎomìàoqīngjìng shì yì bǎodiàn  
天宮寶殿，玻胝迦莊嚴巧妙清淨適意寶殿，  
yú bǐ chūxiàn rú shì gōngdiàn jǐn nà luó zhòng zhǐ xī qí zhōng jì  
於彼出現。如是宮殿緊那囉眾止息其中，既  
zhǐ xī yǐ shuōwēimìào fǎ suǒwèi bù shī bō luó mì duō fǎ jí  
止息已，說微妙法，所謂布施波羅蜜多法，及  
chí jiè rěn rǔ jīng jìn jìng lù zhì huì bō luó mì duō fǎ shuō  
持戒、忍辱、精進、靜慮、智慧波羅蜜多法，說  
shì liù bō luó mì duō yǐ gè gè jīng xíng ér yú shì chù yǒu huáng jīn  
是六波羅蜜多已，各各經行。而於是處有黃金  
jīng xíng dào bái yín jīng xíng dào yú shì zhōu zā ér yǒu jié shù jīn yín  
經行道、白銀經行道，於是周匝而有劫樹，金銀  
wéi yè shàngyǒuzhǒngzhǒngtiān yī bǎoguān ěr dāng bǎolíng  
為葉，上有種種天衣、寶冠、珥瑠、寶鈴、  
yīng lùò rú shì zhuāngyán bǐ jīng xíng chù yòuyǒu lóu gé jǐn nà luó yú  
瓔珞，如是莊嚴彼經行處，又有樓閣。緊那囉於  
shì jīng xíng sī wéi chén lún shēng kǔ lǎo kǔ bìng kǔ sǐ kǔ  
是經行，思惟沈淪生苦、老苦、病苦、死苦、

pín qióng kùn kǔ ài bié lí kǔ yuàn zēng huì kǔ qiú bù dé kǔ  
貧窮困苦、愛別離苦、怨<sup>33</sup>憎會苦、求不得苦，  
huò duò zhēn cì dì yù hēi shéng dì yù hē xī dà dì yù jí rè  
或墮針刺地獄、黑繩地獄、喝醯大地獄、極熱  
dà dì yù huǒ kēng dì yù huò duò è guǐ qù rú shì yǒu qíng shòu  
大地獄、火坑地獄，或墮餓鬼趣，如有情受  
dà kǔ nǎo bǐ jīn nà luó zuò shì sī wéi rú shì shàn nán zǐ bǐ  
大苦惱，彼緊那囉作是思惟。如是，善男子，彼  
jīn nà luó yào shèn shēn fǎ sī wéi yuán jì zhēn jiè fù yú héng shí niàn  
緊那囉樂甚深法，思惟圓寂真界，復於恒時念  
guān zì zài pú sà mó hē sà míng hào yóu shì chēng niàn ér yú shì shí  
觀自在菩薩摩訶薩名號，由是稱念，而於是時  
dé zhū zī jù xī jiē fēng zú shàn nán zǐ guān zì zài pú sà mó hē  
得諸資具悉皆豐足。善男子，觀自在菩薩摩訶  
sà nǎi zhì míng hào yì nán dé zhí hé yǐ gù bǐ yǔ yī qiè yǒu qíng  
薩乃至名號亦難得值，何以故？彼與一切有情  
rú dà fù mǔ yī qiè kǒng bù yǒu qíng shī zhī wú wèi kāi dǎo yī qiè yǒu  
如大父母，一切恐怖有情施之無畏，開導一切有  
qíng wéi dà shàn yǒu rú shì shàn nán zǐ bǐ guān zì zài pú sà mó  
情為大善友。如是，善男子，彼觀自在菩薩摩  
hē sà yǒu liù zì dà míng tuó luó ní nán dé zhí yù ruò yǒu rén néng  
訶薩有六字大明陀羅尼難得值遇。若有人能  
chēng niàn qí míng dāng dé shēng bǐ máo kǒng zhī zhōng bú shòu chén  
稱念其名，當得生彼毛孔之中，不受沈  
lún chū yī máo kǒng ér fù wǎng yì rù yī máo kǒng yú bǐ ér zhù  
淪，出一毛孔而復往詣入一毛孔，於彼而住，  
nǎi zhì dāng zhèng yuán jì zhī dì  
乃至當證圓寂之地。」

shí chú gài zhàng pú sà bó shì zūn yán shì zūn jīn cǐ liù  
時，除蓋障菩薩白世尊言：「世尊！今此六  
zì dà míng tuó luó ní wéi cóng hé chù ér dé yé  
字大明陀羅尼，為從何處而得耶？」

fó gào shàn nán zǐ cǐ liù zì dà míng tuó luó ní nán dé zhí  
佛告：「善男子，此六字大明陀羅尼難得值  
yù zhì yú rú lái ér yì bù zhī suǒ dé zhī chù yīn wèi pú sà yún hé  
遇！至於如來而亦不知所得之處，因位菩薩云何

<sup>33</sup> 大正藏：冤

ér néng zhī dé chù yé  
而能知得處耶？」

chú gài zhàng pú sà bó shì zūnyán rú shì tuó luó ní jīn fó  
除蓋障菩薩白世尊言：「如是陀羅尼，今佛  
rú lái yīng zhèngděng jué yún hé ér bù zhī yé  
如來、應、正等覺云何而不知耶？」

fó gào shànnán zǐ cǐ liù zì dà míng tuó luó ní shì guān  
佛告：「善男子，此六字大明陀羅尼，是觀  
zì zài pú sà mó hē sà wēimiàoběn xīn ruò yǒu zhī shì wēimiàoběn xīn  
自在菩薩摩訶薩微妙本心，若有知是微妙本心，  
jí zhī jiě tuō  
即知解脫。」

shí chú gài zhàng pú sà bó shì zūnyán shì zūn zhū yǒu qíng  
時，除蓋障菩薩白世尊言：「世尊！諸有情  
zhōng yǒu néng zhī shì liù zì dà míng tuó luó ní zhě fǒu  
中，有能知是六字大明陀羅尼者不？」

fó yán wú yǒu zhī zhě shànnán zǐ cǐ liù zì dà míng tuó  
佛言：「無有知者。善男子，此六字大明陀  
luó ní wú liàng xiāng yīng rú lái ér shàng nán zhī pú sà yún hé ér dé  
羅尼，無量相應如來而尚難知，菩薩云何而得  
zhī cǐ guān zì zài pú sà wēimiàoběn xīn chù yé wǒ wǎng tā fāng guó  
知此觀自在菩薩微妙本心處耶？我往他方國  
tǔ wú yǒu zhī shì liù zì dà míng tuó luó ní chù zhě ruò yǒu rén néng ér  
土，無有知是六字大明陀羅尼處者。若有人能而  
cháng shòu chí cǐ liù zì dà míng tuó luó ní zhě yú shì chí sòng zhī shí  
常受持此六字大明陀羅尼者，於是持誦之時，  
yǒu jiǔ shí jiǔ jìng qié hé shā shù rú lái jí huì fù yǒu rú wēi chén shù  
有九十九殞伽河沙數如來集會；復有如微塵數  
pú sà jí huì fù yǒu sān shí èr tiān tiān zǐ zhòng yì jiē jí huì fù yǒu  
菩薩集會；復有三十二天天子眾亦皆集會；復有  
sì dà tiān wáng ér yú sì fāng wèi qí wèi hù fù yǒu suō é luó lóng  
四大天王而於四方為其衛護；復有娑誡囉龍  
wáng wú rè nǎo lóng wáng dé yā jiā lóng wáng pó sū zhī lóng wáng  
王、無熱惱龍王、得叉迦龍王、嚙蘇枳龍王，  
rú shì wú shù bǎi qiān wàn jù zhī nà yǔ duō lóng wáng ér lái wèi hù shì  
如是無數百千萬俱胝那庾多龍王而來衛護是  
rén fù yǒu dì zhōng yào yā xū kōng shén děng ér yì wèi hù shì rén  
人；復有地中藥叉、虛空神等而亦衛護是人。

shànnán zǐ guān zì zài pú sà shēnmáokǒngzhōng jù zhī shù rú lái zhǐ  
善男子，觀自在菩薩身毛孔中俱胝數如來止  
xī yǐ zàn tàn shì rén yán shàn zāi shàn zāi shànnán zǐ rǔ  
息已，讚歎是人言：善哉！善哉！善男子，汝  
néng dé shì rú yì mó ní zhī bǎo rǔ qī dài zhǒng zú jiē dāng dé qí  
能得是如意摩尼之寶，汝七代種族皆當得其  
jiě tuō shànnán zǐ bǐ chí míng rén yú qí fù zhōng suǒ yǒu zhū chóng  
解脫。善男子，彼持明人，於其腹中所有諸蟲，  
dāng dé bú tuì zhuǎn pú sà zhī wèi ruò fù yǒu rén yǐ cǐ liù zì dà  
當得不退轉菩薩之位。若復有人以此六字大  
míng tuó luó ní shēn zhōng xiàng shàng dài chí zhě shànnán zǐ ruò yǒu  
明陀羅尼身中、項上戴持者，善男子，若有  
dé jiàn shì dài chí zhī rén zé tóng jiàn yú jīn gāng zhī shēn yòu rú jiàn  
得見是戴持之人，則同見於金剛之身，又如見  
yú shè lì sū dǔ bō yòu rú jiàn yú rú lái yòu rú jiàn yú jù yī jù  
於舍利窣堵波，又如見於如來，又如見於具一俱  
zhī zhì huì zhě ruò yǒu shànnán zǐ shàn nǚ rén ér néng yī fǎ niàn  
胝智慧者。若有善男子、善女人，而能依法念  
cǐ liù zì dà míng tuó luó ní shì rén ér dé wú jìn biàn cái dé qīng jìng  
此六字大明陀羅尼，是人而得無盡辯才，得清淨  
zhì jù dé dà cí bēi rú shì zhī rén rì rì dé jù liù bō luó mì  
智聚，得大慈悲。如是之人，日日得具六波羅蜜  
duō yuán mǎngōng dé shì rén dé tiān zhuàn lún guàn dǐng shì rén yú qí  
多圓滿功德，是人得天轉輪灌頂，是人於其  
kǒu zhōng suǒ chū zhī qì chù tā rén shēn suǒ chù zhī rén fā qǐ cí xīn lí  
口中所出之氣觸他人身，所觸之人發起慈心離  
zhū chēn dú dāng dé bú tuì zhuǎn pú sà sù jí zhèng dé ā nòu duō  
諸瞋毒，當得不退轉菩薩，速疾證得阿耨多  
luó sān miǎo sān pú tí ruò cǐ dài chí zhī rén yǐ shǒu chù yú yú rén zhī  
羅三藐三菩提。若此戴持之人，以手觸於餘人之  
shēn méng suǒ chù zhě shì rén sù dé pú sà zhī wèi ruò shì dài chí  
身，蒙所觸者，是人速得菩薩之位。若是戴持  
zhī rén jiàn qí nán zǐ nǚ rén tóng nán tóng nǚ nǎi zhì yì lèi zhū yǒu  
之人，見其男子女人、童男童女，乃至異類諸有  
qíng shēn rú shì dé suǒ jiàn zhě xī jiē sù dé pú sà zhī wèi rú shì  
情身，如是得所見者，悉皆速得菩薩之位。如是  
zhī rén ér yǒng bú shòu shēng lǎo bìng sǐ kǔ ài bié lí kǔ ér dé  
之人，而永不受生老病死苦、愛別離苦，而得

bù kě sī yì xiāngyìngniànsòng jīn cǐ liù zì dà míng tuó luó ní zuò  
不可思議相應念誦。今此六字大明陀羅尼，作  
rú shì shuō  
如是說。」

佛說大乘莊嚴寶王經卷第三

fó shuō dà shèngzhuāng yán bǎowáng jīng juàn dì sì  
佛說大乘莊嚴寶王經卷第四

sòng xī tiānzhōng yìn dù rě làn tuó luó guó  
宋西天中印度惹爛馱囉國

sānzàngshāméntiān xī zāi fèng zhào yì<sup>34</sup>  
三藏沙門天息災奉 詔譯<sup>34</sup>

ěr shí chú gài zhàng pú sà ér bó fó yán shì zūn wǒ jīn  
爾時，除蓋障菩薩而白佛言：「世尊！我今  
yún hé dé shì liù zì dà míng tuó luó ní ruò dé bǐ zhě bù kě sī  
云何得是六字大明陀羅尼？若得彼者，不可思  
yì wú liàng chán dìng xiāng yìng jí tóng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú  
議無量禪定相應，即同得阿耨多羅三藐三菩  
tí rù jiě tuō mén jiàn niè pán dì tān chēnyǒng miè fǎ zàng yuán  
提，入解脫門，見涅槃地，貪瞋永滅，法藏圓  
mǎn pò huài wǔ qù lún huí jìng zhū dì yù duàn chú fán nǎo jiù  
滿，破壞五趣輪迴，淨諸地獄，斷除煩惱，救  
dù páng shēng yuán mǎn fǎ wèi yī qiè zhì zhì yǎn shuō wú jìn shì  
度傍生，圓滿法味，一切智智演說無盡。世  
zūn wǒ xū shì liù zì dà míng tuó luó ní wǒ wèi cǐ gù yǐ sì dà  
尊！我須是六字大明陀羅尼，我為此故，以四大  
zhōu mǎn zhōng qī bǎo bù shī yǐ wéi shū xiě shì zūn ruò fá zhǐ bǐ  
洲滿中七寶布施以為書寫。世尊！若乏紙筆，  
wǒ cì shēn xuè yǐ wéi mò bō pí wéi zhǐ xī gǔ wéi bǐ rú shì  
我刺身血以為墨，剝皮為紙，析骨為筆。如是，  
shì zūn wǒ wú huǐ lìng zūn zhòng rú wǒ fù mǔ  
世尊！我無悔悞，尊重如我父母。」

ěr shí fó gào chú gài zhàng pú sà yán shàn nán zǐ wǒ niàn  
爾時，佛告除蓋障菩薩言：「善男子，我念  
guò qù shì shí wéi cǐ liù zì dà míng tuó luó ní biàn lì rú wēi chén  
過去世時，為此六字大明陀羅尼，遍歷如微塵  
shù shì jiè wǒ gòng yǎng wú shù bǎi qiān wàn jù zhī nà yǔ duō rú lái  
數世界，我供養無數百千萬俱胝那庾多如來，  
wǒ dāng yú bǐ zhū rú lái chù bù dé ér yì bù wén shí shì yǒu fó  
我當於彼諸如來處，不得而亦不聞。時世有佛，

<sup>34</sup> 大正藏：中印度惹爛馱囉國密林寺三藏賜紫沙門臣天息災奉制譯

míngbǎoshàng rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì  
名寶上如來、應供、正遍知、明行足、善逝、  
shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì  
世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世  
zūn wǒ dāng yú bǐ fó qián tì lèi bēi qì  
尊，我當於彼佛前涕淚悲泣。

shí bǐ rú lái yīng zhèngděngjué yán shànnán zǐ  
「時，彼如來、應、正等覺言：『善男子，  
rǔ qù wù yīng bēi qì shànnán zǐ rǔ wǎng dào bǐ jiàn lián huā shàng  
汝去，勿應悲泣。善男子，汝往到彼見蓮華上  
rú lái yīng zhèngděngjué zài yú bǐ chù bǐ fó zhī shì liù zì  
如來、應、正等覺，在於彼處，彼佛知是六字  
dà míng tuó luó ní  
大明陀羅尼。』

shànnán zǐ wǒ dāng cí lí bǎoshàng rú lái suǒ wǎng yì  
「善男子，我當辭離寶上如來所，往詣  
lián huā shàng rú lái fó chà dào yǐ dǐng lǐ fó zú hé zhǎng zài qián  
蓮華上如來佛刹，到已頂禮佛足，合掌在前：  
wéi yuàn shì zūn yǔ wǒ liù zì dà míng tuó luó ní bǐ zhēn yán wáng  
『唯願世尊與我六字大明陀羅尼，彼真言王，  
yī qiè běn mǔ yì niàn qí míng zuì gòu xiāo chú jí zhèng pú tí wèi  
一切本母憶念其名，罪垢消除，疾證菩提。為  
yú cǐ gù wǒ jīn pí kùn wǒ wǎng wú shù shì jiè ér bù néng dé  
於此故，我今疲困，我往無數世界而不能得，  
jīn huí lái yú cǐ chù  
今迴來於此處。』

shì shí lián huā shàng rú lái jí shuō cǐ liù zì dà míng tuó luó  
「是時，蓮華上如來即說此六字大明陀羅  
ní gōng dé yán shànnán zǐ suǒ yǒu wēi chén wǒ néng shǔ qí shù liàng  
尼功德言：『善男子，所有微塵我能數其數量；  
shànnán zǐ ruò yǒu niàn cǐ liù zì dà míng tuó luó ní yī biàn suǒ huò  
善男子，若有念此六字大明陀羅尼一遍，所獲  
gōng dé ér wǒ bù néng shǔ qí shù liàng shànnán zǐ yòu rú dà hǎi suǒ  
功德而我不能數其數量。善男子，又如大海所  
yǒu shā shù wǒ néng shǔ qí yī yī shù liàng shànnán zǐ ruò niàn liù  
有沙數，我能數其一一數量；善男子，若念六  
zì dà míng yī biàn suǒ huò gōng dé ér wǒ bù néng shǔ qí shù liàng shàn  
字大明一遍所獲功德，而我不能數其數量。善

nán zǐ yòu rú tiānrén zào lì cāng lǐn zhōu yī qiān yú shàn nà gāo  
男子，又如天人造立倉廩，周一千踰繕那，高  
yī bǎi yú shàn nà zhù jī zhī má yíng mǎn qí zhōng ér wú róng zhēn bǐ  
一百踰繕那，貯積脂麻盈滿其中而無容針，彼  
shǒu hù zhě bù lǎo bù sǐ guò yú bǎi jié zhì qí yī lì zhī má zài wài  
守護者不老不死，過於百劫，擲其一粒脂麻在外，  
rú shì cāng nèi zhì jìn wú yú wǒ néng shǔ qí shù liàng shàn nán zǐ  
如是倉內擲盡無餘，我能數其數量；善男子，  
ruò niàn liù zì dà míng yī biàn suǒ huò gōng dé ér wǒ bù néng shǔ qí  
若念六字大明一遍所獲功德，而我不能數其  
shù liàng shàn nán zǐ yòu rú sì dà zhōu zhòng zhí zhǒng zhǒng gǔ mài  
數量。善男子，又如四大洲種植種種穀麥  
děng wù lóng wáng jiàng zhù yǔ zé yǐ shí suǒ zhí zhī wù xī jiē chéng  
等物，龍王降澍雨澤，以時所植之物悉皆成  
shú shōu yì jù bì yǐ nán shàn bù zhōu ér wéi qí chǎng yǐ chē shèng  
熟，收刈俱畢，以南瞻部洲而為其場，以車乘  
děng bān yùn chǎng suǒ zhì jiàn jù bì dōu chéng dà jù shàn nán zǐ  
等般運場所，治踐俱畢，都成大聚；善男子，  
rú shì wǒ néng shǔ qí yī yī lì shù shàn nán zǐ ruò niàn cǐ liù zì  
如是我能數其一一粒數；善男子，若念此六字  
dà míng yī biàn suǒ huò gōng dé wǒ zé bù néng shǔ qí shù liàng shàn nán  
大明一遍所獲功德，我則不能數其數量。善男  
zǐ cǐ nán shàn bù zhōu suǒ yǒu dà hé zhòu yè liú zhù suǒ wèi xǐ duō  
子，此南瞻部洲所有大河晝夜流注，所謂臬多  
hé jiàng é hé yàn mǔ nà hé pó chú hé shè duō lū nài luó hé  
河、諒譏河，焰母那河、嚙芻河、設多嚕棕囉<sub>合</sub>河、  
zàn nài luó pó niè hé ài luó pō dǐ hé sū mó é tuó hé xì mó  
贊棕囉<sub>合</sub>婆蘖河、愛囉嚙底河、蘇摩訶馱河、呬摩  
hé jiā luó shù nà lǐ hé cǐ yī yī hé gè yǒu wǔ qiān juàn shǔ xiǎo hé  
河、迦攞戍那哩河，此一一河各有五千眷屬小河，  
yú qí zhòu yè liú rù dà hǎi rú shì shàn nán zǐ bǐ děng dà hé  
於其晝夜流入大海；如是，善男子，彼等大河，  
wǒ néng shǔ qí yī yī dī shù shàn nán zǐ ruò niàn cǐ liù zì dà míng  
我能數其一一滴數；善男子，若念此六字大明  
yī biàn suǒ huò gōng dé ér wǒ bù néng shǔ qí shù liàng shàn nán zǐ  
一遍所獲功德，而我不能數其數量。善男子，  
yòu rú sì dà zhōu suǒ yǒu sì zú yǒu qíng shī zǐ xiàng mǎ yě  
又如四大洲所有四足有情，師子、象、馬、野

niú shuǐ niú hǔ láng hóu lù gǔ yáng chái tù rú  
牛、水牛、虎、狼、猴、鹿、羖羊、豺、兔，如  
shì děng sì zú zhī lèi wǒ néng shǔ qí yī yī máo shù shàn nán zǐ  
是等四足之類，我能數其一一毛數；善男子，  
ruò niàn liù zì dà míng yī biàn suǒ huò gōng dé ér wǒ bù néng shǔ qí  
若念六字大明一遍所獲功德，而我不能數其  
shù liàng shàn nán zǐ yòu rú jīn gāng gōu shān wáng gāo jiǔ wàn jiǔ  
數量。善男子，又如金剛鉤山王，高九萬九  
qiān yú shàn nà xià bā wàn sì qiān yú shàn nà bǐ jīn gāng gōu shān  
千踰繕那，下八萬四千踰繕那，彼金剛鉤山  
wáng fāng miàn gè bā wàn sì qiān yú shàn nà bǐ shān yǒu rén bù lǎo bù  
王方面各八萬四千踰繕那；彼山有人不老不  
sǐ jīng yú yī jié xuán rào bǐ shān ér dé yī zā rú shì shān wáng wǒ  
死，經於一劫旋遶彼山而得一匝；如是山王我  
yǐ jiāo shī jiā yī wǒ néng fú jìn wú yú ruò yǒu niàn cǐ liù zì dà  
以僑尸迦衣，我能拂盡無餘；若有念此六字大  
míng yī biàn suǒ huò gōng dé ér wǒ bù néng shuō jìn shù liàng shàn nán  
明一遍所獲功德，而我不能說盡數量。善男  
zǐ yòu rú dà hǎi shēn bā wàn sì qiān yú shàn nà xué kǒu guǎng kuò wú  
子，又如大海深八萬四千踰繕那，穴口廣闊無  
liàng wǒ néng yǐ yī máo duān dī jìn wú yú shàn nán zǐ ruò yǒu niàn  
量，我能以一毛端滴盡無餘；善男子，若有念  
cǐ liù zì dà míng yī biàn suǒ huò gōng dé ér wǒ bù néng shuō jìn shù  
此六字大明一遍所獲功德，而我不能說盡數  
liàng shàn nán zǐ yòu rú dà shī lì shā shù lín wǒ néng shǔ jìn yī  
量。善男子，又如大尸利沙樹林，我能數盡一  
yī yè shù shàn nán zǐ ruò yǒu niàn cǐ liù zì dà míng yī biàn suǒ huò  
一葉數；善男子，若有念此六字大明一遍所獲  
gōng dé ér wǒ bù néng shuō jìn shù liàng shàn nán zǐ yòu rú mǎn sì  
功德，而我不能說盡數量。善男子，又如滿四  
dà zhōu suǒ zhù nán zǐ nǚ rén tóng zǐ tóng nǚ rú shì yī qiè jiē  
大洲所住，男子女人、童子童女，如是一切皆  
dé qī dì pú sà zhī wèi bǐ pú sà zhòng suǒ yǒu gōng dé yǔ niàn liù  
得七地菩薩之位，彼菩薩眾所有功德，與念六  
zì dà míng yī biàn gōng dé ér wú yǒu yì shàn nán zǐ yòu rú chú shí  
字大明一遍功德而無有異。善男子，又如除十  
èr yuè nián yù rùn yī shí sān yuè yǐ yú rùn yuè suàn shù wéi nián zú  
二月年，遇閏一十三月，以餘閏月算數為年，足

mǎntiānshàng yī jié yú qí zhòu yè chángjiàng dà yǔ shànnán zǐ  
滿天上一劫，於其晝夜常降大雨，善男子，  
rú shì wǒ néngshǔ qí yī yī dī shù ruò yǒuniàn cǐ liù zì dà míngtuó  
如是我能數其一一滴數；若有念此六字大明陀  
luó ní yī biàn gōng dé shùliàngshènduō yú bǐ yú yì yún hé shàn  
羅尼一遍，功德數量甚多於彼。於意云何？善  
nán zǐ yòu rú yī jù zhī shù rú lái zài yú yī chù jīngtiān yī jié  
男子，又如一俱胝數如來，在於一處，經天一劫，  
yī yī fú yǐn shí zuò wò fū jù jí yǐ tāngyào shòuyòng zī jù  
以衣服、飲食、座卧敷具，及以湯藥受用資具，  
zhǒngzhǒng gòngyǎng bǐ zhū rú lái ér yì bù néngshǔ jìn liù zì dà  
種種供養彼諸如來，而亦不能數盡六字大  
mínggōng dé shùliàng fēi wéi wǒ jīn zài cǐ shì jiè wǒ qǐ dìngzhōng bù  
明功德數量。非唯我今在此世界，我起定中不  
kě sī yì shànnán zǐ cǐ fǎ wēimiào jiā xíngguān zhì yī qiè xiāngyìng  
可思議。善男子，此法微妙加行觀智一切相應，  
rǔ yú wèi lái dāng dé shì wēimiào xīn fǎ bǐ guān zì zài pú sà mó hē  
汝於未來當得是微妙心法，彼觀自在菩薩摩訶  
sà shànzhù rú shì liù zì dà míngtuó luó ní shànnán zǐ wǒ yǐ  
薩，善住如是六字大明陀羅尼。善男子，我以  
jiā xíng fú lì wú shù bǎiqiānwàn jù zhī nà yǔ duō shì jiè dào bǐ  
加行，福<sup>35</sup>歷無數百千萬俱胝那庾多世界，到彼  
wú liàngshòu rú lái suǒ zài qián hé zhǎng wèi yú fǎ gù tì qì liú  
無量壽如來所，在前合掌，為於法故，涕泣流  
lèi shí wú liàngshòu rú lái zhī wǒ xiàn zài jí yǐ wèi lái ér gào wǒ yán  
淚。時，無量壽如來知我見在及以未來而告我言：

shànnán zǐ rǔ xū cǐ liù zì dà míngwángguānxíng yú qié yé  
「善男子，汝須此六字大明王觀行瑜伽耶？」

wǒ shí bái yán wǒ xū shì fǎ shì zūn wǒ xū shì fǎ shàn shì  
我時白言：「我須是法！世尊！我須是法！善逝！」

rú kě fá zhě ér xū qí shuǐ shì zūn wǒ wèi shì liù zì dà míngtuó luó  
如渴乏者而須其水。世尊！我為是六字大明陀羅

ní gù xíng wú shù shì jiè chéng shì gòngyǎng wú shù bǎiqiānwàn jù  
尼故，行無數世界，承事供養無數百千萬俱

zhī nà yǔ duō rú lái wèi céng dé shì liù zì dà míngwángtuó luó ní  
胝那庾多如來，未曾得是六字大明王陀羅尼，

<sup>35</sup> 大正藏：遍

wéiyuàn shì zūn jiù wǒ yú dùn rú bú jù zú zhě lìng dé jù zú mí shī  
唯願世尊救我愚鈍，如不具足者令得具足，迷失

lù zhě yǐn shì dào lù yángyàn yán rè wèizuò yīn fù yú sì qú dào zhí  
路者引示道路，陽焰炎熱為作蔭覆，於四衢道植

suō luó shù wǒ xīn kě yǎng shì fǎ wéiyuàn shì dǎo lìng dé shàn zhù  
娑羅樹，我心渴仰是法。唯願示導，令得善住

jiū jìng zhī dào huàn jīn gāng jiǎ zhòu shì shí wú liàng shòu rú lái  
究竟之道，環金剛甲冑。」是時，無量壽如來、

yīng zhèngděng jué yǐ jiā líng pín qié yīn shēng gào guān zì zài pú sà  
應、正等覺，以迦陵頻伽音聲告觀自在菩薩

mó hē sà yán shàn nán zǐ rǔ jiàn shì lián huā shàng rú lái yīng  
摩訶薩言：「善男子，汝見是蓮華上如來、應、

zhèngděng jué wèi cǐ liù zì dà míng tuó luó ní gù biàn lì wú shù bǎi  
正等覺，為此六字大明陀羅尼故，遍歷無數百

qiān wàn jù zhī nà yǔ duō shì jiè shàn nán zǐ rǔ yīng yǔ shì liù zì  
千萬俱胝那庾多世界。善男子，汝應與是六字

dà míng cǐ rú lái wèi shì gù lái yú cǐ guān zì zài pú sà bái shì  
大明，此如來為是故來於此。」觀自在菩薩白世

zūn yán bú jiàn màn ná luó zhě bù néng dé cǐ fǎ yún hé zhī shì lián  
尊言：「不見曼拏攞者不能得此法。云何知是蓮

huā yìn yún hé zhī shì chí mó ní yìn yún hé zhī shì yī qiè wáng yìn  
華印？云何知是持摩尼印？云何知是一切王印？

yún hé zhī shì màn ná luó qīng jìng tǐ jīn cǐ màn ná luó xiàng zhōu  
云何知是曼拏攞清淨體？今此曼拏攞相，周

wéi sì fāng fāng gè wǔ zhǒu liàng zhōng xīn màn ná luó ān lì wú liàng  
圍四方，方各五肘量，中心曼拏攞安立無量

shòu fēn bù yīng yòng yīn nà luó mí luó bǎo mò bō nè me luó é  
壽，粉布應用因捺囉<sub>合</sub>祢攞寶耒、鉢訥麼<sub>合</sub>囉<sub>引</sub>誡

bǎo mò mó luó jiē duō bǎo mò bō zhī jiā bǎo mò sū pó luó ná lū  
寶耒、摩囉揭多寶耒、玻胝迦寶耒、蘇嚩囉拏<sub>合</sub>嚩

bō bǎo mò yú wú liàng shòu rú lái yòu biān ān chí dà mó ní bǎo pú  
<sub>引</sub>播寶耒。於無量壽如來右邊，安持大摩尼寶菩

sà yú fó zuǒ biān ān liù zì dà míng sì bì ròu sè bái rú yuè  
薩。於佛左邊，安六字大明。四臂肉色，白如月

sè zhǒng zhǒng bǎo zhuāng yán zuǒ shǒu chí lián huā yú lián huā shàng  
色，種種寶莊嚴。左手持蓮華，於蓮華上

ān mó ní bǎo yòu shǒu chí shù zhū xià èr shǒu jié yī qiè wáng yìn  
安摩尼寶，右手持數珠，下二手結一切王印。

yú liù zì dà míng zú xià ān tiānrén zhǒngzhǒngzhuāngyán yòushǒu zhí  
於六字大明足下安天人，種 種 莊 嚴，右手執  
xiāng lú zuǒshǒuzhǎng bō mǎnchéngzhūbǎo yú màn ná luó sì jiǎo liè  
香爐，左手 掌 鉢 滿 盛 諸 寶。於 曼 拏 擺 四 角 列  
sì dà tiānwáng zhí chízhǒngzhǒng qì zhàng yú màn ná luó wài sì jiǎo  
四大天王，執持種 種 器 仗。於 曼 拏 擺 外 四 角，  
ān sì xiánpíng mǎnchéngzhǒngzhǒng mó ní zhī bǎo ruò yǒushànán  
安四賢瓶，滿 盛 種 種 摩 尼 之 寶。若 有 善 男  
zǐ shàn nǚ rén yù rù shì màn ná luó zhě suǒ yǒujuànshǔ bù jí rù  
子、善 女 人，欲 入 是 曼 拏 擺 者，所 有 眷 屬 不 及 入  
shì màn ná luó zhōng dànshū qí míng bǐ xiān rù zhě zhì bǐ juànshǔ míng  
是 曼 拏 擺 中，但 書 其 名，彼 先 入 者 擲 彼 眷 屬 名  
zì rù yú màn ná luó zhōng bǐ zhū juànshǔ jiē dé pú sà zhī wèi  
字，入 於 曼 拏 擺 中，彼 諸 眷 屬 皆 得 菩 薩 之 位，  
yú qí rénzhōng lí zhū kǔ nǎo sù jí zhèng dé ā nòuduō luó sān miǎo  
於 其 人 中 離 諸 苦 惱，速 疾 證 得 阿 耨 多 羅 三 藐  
sān pú tí bǐ ā shé lí bù dé wàngchuán ruò yǒufāngbiànshànqiǎo  
三 菩 提。彼 阿 闍 梨 不 得 妄 傳，若 有 方 便 善 巧，  
shēn xìn dà shèng jiā xíng zhì qiú jiě tuō rú shì zhī rén yīng yǔ bù  
深 信 大 乘 加 行，志 求 解 脫，如 是 之 人 應 與，不  
yīng yǔ wàidào yì jiàn shì shí wú liàngshòu rú lái yīng zhèng  
應 與 外 道 異 見。」是 時，無 量 壽 如 來、應、正  
děng jué gào guān zì zài pú sà mó hē sà yán shànán zǐ ruò yǒu  
等 覺，告 觀 自 在 菩 薩 摩 訶 薩 言：「善 男 子，若 有  
rú shì wǔ zhǒng sè bǎo mò dāng dé jiàn zhì shì màn ná luó ruò shànán  
如 是 五 種 色 寶 鉢，當 得 建 置 是 曼 拏 擺。若 善 男  
zǐ shàn nǚ rén pín kuì bù néng bàn shì bǎo mò zhě yún hé guān  
子、善 女 人，貧 匱 不 能 辦 是 寶 鉢 者 云 何？」觀  
zì zài bó yán shì zūn dāng yǐ fāngbiàn yòng zhǒngzhǒng yán sè ér  
自 在 白 言：「世 尊！當 以 方 便 用 種 種 顏 色 而  
zuò yǐ zhǒngzhǒng xiāng huā děng gòng yǎng ruò shànán zǐ ér yì bù  
作，以 種 種 香 花 等 供 養。若 善 男 子 而 亦 不  
bàn huò jì lǚ tíng huò zài dào xíng shí ā shé lí yùn yì xiǎng chéng  
辦、或 寄 旅 停、或 在 道 行 時，阿 闍 梨 運 意 想 成  
màn ná luó jié ā shé lí yìn xiàng shì shí lián huā shàng rú lái  
曼 拏 擺，結 阿 闍 梨 印 相。」是 時，蓮 華 上 如 來、  
yīng zhèng děng jué gào guān zì zài pú sà mó hē sà yán shànán zǐ yǔ wǒ  
應、正 等 覺 告 觀 自 在 菩 薩 言：「善 男 子，與 我

shuō shì liù zì dà míng wáng tuó luó ní wǒ wèi wú shù bǎi qiān wàn jù  
說是六字大明王陀羅尼，我為無數百千萬俱  
zhī nà yǔ duō yǒu qíng lìng lí lún huí kǔ nǎo sù jí zhèng dé ā nòu  
胝那庾多有情，令離輪迴苦惱，速疾證得阿耨  
duō luó sān miǎo sān pú tí gù shì shí guān zì zài pú sà mó hē sà  
多羅三藐三菩提故。」是時，觀自在菩薩摩訶薩  
yǔ lián huā shàng rú lái yīng zhèng děng jué shuō shì liù zì dà míng  
與蓮華上如來、應、正等覺，說是六字大明  
tuó luó ní yuē  
陀羅尼，曰：

ǎn me ní bō nè míng hōng  
「『唵 麼 拏 鉢 訥 銘 吽』

dāng shuō cǐ liù zì dà míng tuó luó ní shí cǐ sì dà zhōu  
『當說此六字大明陀羅尼時，此四大洲  
bìng zhū tiān gōng xī jiē zhèn yáo rú bā jiāo yè sì dà hǎi shuǐ bō làng  
并諸天宮，悉皆震搖如芭蕉葉，四大海水波浪  
téng yǒng yī qiè wěi nà yě jiā yào chā luó chà suō gǒng bàn ná  
騰湧，一切尾那野迦、藥叉、囉刹娑、拱伴拏  
mó hè jiā luó děng bìng zhū juàn shǔ zhū mó zuò zhàng zhě xī jiē  
摩、賀迦攞等，并諸眷屬，諸魔作障者，悉皆  
bù sàn chí zǒu ěr shí lián huā shàng rú lái yīng zhèng děng jué  
怖散馳走。爾時，蓮華上如來、應、正等覺，  
shū rú xiàng wáng bí bì shòu yǔ guān zì zài pú sà mó hē sà jià zhí  
舒如象王鼻臂，授與觀自在菩薩摩訶薩價直  
bǎi qiān zhēn zhū yīng luò yǐ yòng gòng yǎng guān zì zài pú sà jì shòu  
百千真珠瓔珞，以用供養，觀自在菩薩既受  
dé yǐ chí fèng shàng bǐ wú liàng shòu rú lái yīng zhèng děng jué  
得已，持奉上彼無量壽如來、應、正等覺，  
bǐ fó shòu yǐ huán chí fèng shàng lián huā shàng rú lái ér yú shì shí  
彼佛受已，還持奉上蓮華上如來。而於是時，  
lián huā shàng fó jì shòu dé shì liù zì dà míng tuó luó ní yǐ ér huán  
蓮華上佛既受得是六字大明陀羅尼已，而還  
fù bǐ lián huā shàng shì jiè zhōng  
復彼蓮華上世界中。』

rú shì shàn nán zǐ wǒ yú wǎng xī zhī shí yú bǐ lián huā  
「如是善男子，我於往昔之時，於彼蓮華  
shàng rú lái yīng zhèng děng jué suǒ dé wén shì tuó luó ní  
上如來、應、正等覺所，得聞是陀羅尼。」

ěr shí chū gài zhàng pú sà ér bó fó yán shì zūn lìng wǒ  
爾時，除蓋障菩薩而白佛言：「世尊！令我  
yún hé dé shì liù zì dà míng tuó luó ní shì zūn rú shì xiāng yìng gān  
云何得是六字大明陀羅尼？世尊！如是相應甘  
lù dé wèi chōng mǎn shì zūn wǒ ruò dé wén shì tuó luó ní ér wú xiè  
露德味充滿。世尊！我若得聞是陀羅尼而無懈  
juàn xīn niàn sī wéi ér néng shòu chí lìng zhū yǒu qíng ér dé wén shì liù  
倦，心念思惟而能受持，令諸有情而得聞是六  
zì dà míng tuó luó ní huò dà gōng dé yuàn wèi xuān shuō  
字大明陀羅尼，獲大功德，願為宣說。」

fó gào shàn nán zǐ ruò yǒu rén shū xiě cǐ liù zì dà míng tuó  
佛告：「善男子，若有人書寫此六字大明陀  
luó ní zhě zé tóng shū xiě bā wàn sì qiān fǎ zàng ér wú yǒu yì ruò  
羅尼者，則同書寫八萬四千法藏而無有異。若  
yǒu rén yǐ tiān jīn bǎo zào zuò rú wēi chén shù rú lái yīng zhèng děng  
有人以天金寶，造作如微塵數如來、應、正等  
jué xíng xiàng rú shì zuò yǐ ér yú yī rì qìng zàn gòng yǎng suǒ huò  
覺形像，如是作已，而於一日慶讚供養，所獲  
guǒ bào bù rú shū xiě cǐ liù zì dà míng tuó luó ní zhōng yī zì suǒ huò  
果報不如書寫此六字大明陀羅尼中一字所獲  
guǒ bào gōng dé bù kě sī yì shàn zhù jiě tuō ruò shàn nán zǐ shàn  
果報功德，不可思議善住解脫。若善男子、善  
nǚ rén yī fǎ niàn cǐ liù zì dà míng tuó luó ní zhě shì rén dāng dé  
女人，依法念此六字大明陀羅尼者，是人當得  
sān mó dì suǒ wèi chí mó ní bǎo sān mó dì guǎng bó sān mó dì  
三摩地，所謂持摩尼寶三摩地、廣博三摩地、  
qīng jìng dì yù páng shēng sān mó dì jīn gāng jiǎ zhòu sān mó dì miào  
清淨地獄傍生三摩地、金剛甲冑三摩地、妙  
zú píng mǎn sān mó dì rù zhū fāng biàn sān mó dì rù zhū fǎ sān mó  
足平滿三摩地、入諸方便三摩地、入諸法三摩  
dì guān zhuāng yán sān mó dì fǎ chē shēng sān mó dì yuǎn lí tān  
地、觀莊嚴三摩地、法車聲三摩地、遠離貪  
chēn chí sān mó dì wú biān jì sān mó dì liù bō luó mì duō mén sān  
瞋癡三摩地、無邊際三摩地、六波羅蜜多門三  
mó dì chí dà miào gāo sān mó dì jiù zhū bù wèi sān mó dì xiàn zhū  
摩地、持大妙高三摩地、救諸怖畏三摩地、現諸  
fó chà sān mó dì guān chá zhū fó sān mó dì dé rú shì děng yī bǎi  
佛刹三摩地、觀察諸佛三摩地，得如是等一百

bā sān mó dì  
八三摩地。」

shì shí chū gài zhàng pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn wéi  
是時，除蓋障菩薩白佛言：「世尊！我今為  
yú hé chù lìng wǒ dé shì liù zì dà míng tuó luó ní yuàn wèi xuān shì  
於何處令我得是六字大明陀羅尼？願為宣示。」

fó gào shàn nán zǐ yú bō luó nài dà chéng yǒu yī fǎ shī  
佛告：「善男子，於波羅奈大城有一法師，  
ér cháng zuò yì shòu chí kè sòng liù zì dà míng tuó luó ní  
而常作意受持課誦六字大明陀羅尼。」

bó shì zūn yán wǒ jīn yù wǎng bō luó nài dà chéng jiàn bǐ  
白世尊言：「我今欲往波羅奈大城，見彼  
fǎ shī lǐ bài gòng yǎng  
法師，禮拜供養。」

fó yán shàn zāi shàn zāi shàn nán zǐ bǐ fǎ shī zhě nán  
佛言：「善哉！善哉！善男子，彼法師者難  
dé zhí yù néng shòu chí shì liù zì dà míng tuó luó ní jiàn bǐ fǎ shī  
得值遇，能受持是六字大明陀羅尼，見彼法師  
tóng jiàn rú lái wú yì rú jiàn gōng dé shèng dì yòu rú jiàn fú dé zhī  
同見如來無異，如見功德聖地，又如見福德之  
jù rú jiàn zhēn bǎo zhī jī rú jiàn shī yuàn rú yì mó ní zhū rú  
聚，如見珍寶之積，如見施願如意摩尼珠，如  
jiàn fǎ zàng rú jiàn jiù shì zhě shàn nán zǐ rǔ ruò jiàn bǐ fǎ shī  
見法藏，如見救世者。善男子，汝若見彼法師，  
bù dé shēng qí qīng màn yí lù zhī xīn shàn nán zǐ kǒng tuì shī rǔ pú  
不得生其輕慢疑慮之心。善男子，恐退失汝菩  
sà zhī dì fǎn shòu chén lún bǐ zhī fǎ shī jiè xíng quē fàn ér yǒu qī  
薩之地，反受沈淪。彼之法師戒行缺犯而有妻  
zǐ dà xiǎo biàn lì chù wū jiā shā wú yǒu wēi yí  
子，大小便利觸污袈裟無有威儀。」

ěr shí chū gài zhàng bó shì zūn yán rú fó jiào chì  
爾時，除蓋障白世尊言：「如佛教勅。」

yú shì chū gài zhàng pú sà yǔ wú shù pú sà chū jiā zhī zhòng  
於是，除蓋障菩薩與無數菩薩出家之眾，  
zhǎng zhě tóng zǐ tóng nǚ yōng cóng yù xìng gòng yǎng chí qí tiān  
長者、童子、童女擁從，欲興供養，持其天  
gài jí zhū gòng jù bǎo guān ěr dāng zhuāng yán yīng luò zhǐ  
蓋，及諸供具：寶冠、珥瑠、莊嚴瓔珞、指

huán bǎochuàn jiāo shī jiā dēng yī fú zēng cǎi wò jù fù yǒu  
環、寶釧、僑尸迦等衣服、繒綵卧具；復有  
zhǒngzhǒngmiào huā suǒ wèi yōu bō luó huā jǔ mǔ nà huā bēn ná  
種 種 妙 華， 所 謂 優 鉢 羅 華、 矩 母 那 華、 奔 拏  
lǐ jiā huā màn nà luó huā mó hē màn nà luó huā màn shū shā huā  
哩引迦華、曼那囉華、摩訶曼那囉華、曼殊沙華、  
mó hē màn shū shā huā yōu tán bō luó huā fù yǒu zhǒngzhǒng shù huā  
摩訶曼殊沙華、優曇鉢羅華；復有種 種 樹華，  
zhān bō jiā huā jiā luó wěi luó huā bō zhà luó huā ā dǐ mù qì duō  
瞻波迦華、迦囉尾囉華、波吒攞華、阿底目訖多  
二 jiā huā pǒ lì shǐ 二 jiā shè huā jūn duō huā sū mó nà huā  
合 迦華、嚙唎史合迦引設華、君去聲哆華、蘇摩娜華、  
me lǐ jiā huā ér yǒu yuānyāng bái hè shè lì fēi téng ér suí  
麼哩迦引華，而有鴛鴦、白鶴、舍利飛騰而隨；  
fù yǒu bǎi zhǒng yè qīng huáng chì bái hóng bō zhī jiā  
復有百種葉，青、黃、赤、白、紅、玻胝迦  
děng sè fù yǒu zhǒngzhǒng zhēnguǒ chí rú shì děnggòngyǎng zhī wù  
等色；復有種 種 珍果。持如是等供養之物，  
wǎng bō luó nài dà chéng yì fǎ shī suǒ dào yǐ tóu miàn lǐ zú suī jiàn  
往波羅奈大城詣法師所，到已頭面禮足，雖見  
bǐ fǎ shī jiè xíng quē fàn wú yǒu wēi yí yǐ suǒ chí sǎn gài gòng jù  
彼法師戒行缺犯無有威儀，以所持繖蓋、供具、  
xiāng huā yī fú zhuāngyán wù děng dà xīnggòngyǎng bì yǐ hé zhǎng  
香華、衣服莊嚴物等，大興供養畢已，合掌  
zhù bǐ fǎ shī qiányán dà fǎ zàng shì gān lù wèizàng shì shēnshēn  
住彼法師前言：「大法藏是甘露味藏！是甚深  
fǎ hǎi yóu rú xū kōng yī qiè zhī rén tīng rǔ shuō fǎ tiān lóng  
法海！由如虛空！一切之人聽汝說法，天、龍、  
yào chā yàn dá pō ā sū luó é lū ná mó hù luó niè rén  
藥叉、彥達嚙、阿蘇囉、誡嚙拏、摩護囉藥、人、  
fēi rén děng yú rǔ shuō fǎ zhī shí yī qiè jiē lái tīng rǔ shuō fǎ  
非人等，於汝說法之時，一切皆來聽汝說法。  
rú dà jīn gāng lìng zhū yǒu qíng jiě tuō chán fù lún huí zhī bào bǐ děng  
如大金剛，令諸有情解脫纏縛輪迴之報，彼等  
yǒu qíng huò sī fú dé cǐ bō luó nài dà chéng suǒ zhù zhī rén cháng jiàn  
有情獲斯福德。此波羅奈大城所住之人，常見  
rǔ gù zhū zuì xī miè yóu rú yú huǒ fén shāo lín mù rú lái yīng  
汝故，諸罪悉滅，猶如於火焚燒林木。如來、應、

zhèngděng jué liǎo zhī yú rǔ jīn yǒu wú shù bǎi qiān wàn jù zhī nà yǔ  
正等覺了知於汝，今有無數百千萬俱胝那庾  
duō pú sà lái yì yú rǔ xīng gòng yǎng shì dà fàn tiān wáng nà luó  
多菩薩，來詣於汝興供養事，大梵天王、那羅  
yán tiān dà zì zài tiān rì tiān yuè tiān fēng tiān shuǐ tiān huǒ  
延天、大自在天、日天、月天、風天、水天、火  
tiān yán mó fǎ wáng bìng sì dà tiān wáng jiē lái gòng yǎng shì shí  
天、閻魔法王，并四大天王皆來供養。」是時，  
fǎ shī bó yán shàn nán zǐ rǔ wéi xì yé wéi shí yǒu suǒ qiú shèng  
法師白言：「善男子，汝為戲耶？為實有所求聖  
zhě wèi yú shì jiān duàn chú lún huí fán nǎo yé shàn nán zǐ ruò yǒu  
者，為於世間斷除輪迴煩惱耶？善男子，若有  
dé cǐ liù zì dà míng wáng tuó luó ní zhě shì rén tān chēn chí sān  
得此六字大明王陀羅尼者，是人貪、瞋、癡三  
dú bù néng rǎn wū yóu rú zǐ mó jīn bǎo chéng gù bù kě rǎn zhuó rú  
毒不能染污，猶如紫磨金寶塵垢不可染著。如  
shì shàn nán zǐ cǐ liù zì dà míng tuó luó ní ruò yǒu dài chí zài shēn  
是，善男子，此六字大明陀羅尼，若有戴持在身  
zhōng zhě shì rén yì bù rǎn zhuó tān chēn chí bìng ěr shí  
中者，是人亦不染著貪、瞋、癡病。」爾時，  
chú gài zhàng pú sà zhí yú bǐ zú bó yán wèi jù míng yǎn mí shī miào  
除蓋障菩薩執於彼足白言：「未具明眼迷失妙  
dào shéi wèi yǐn dǎo wǒ jīn kě fǎ yuàn jì fǎ wèi jīn wǒ wèi dé wú  
道誰為引導？我今渴法願濟法味，今我未得無  
shàng zhèngděng pú tí lìng shàn ān zhù pú tí fǎ zhǒng sè shēn qīng jìng  
上正等菩提，令善安住菩提法種，色身清淨  
zhòng shàn bú huài lìng zhū yǒu qíng jiē dé shì fǎ zhòng rén shuō yán  
眾善不壞，令諸有情皆得是法。」眾人說言：  
wù huái lìng xī wéi yuàn fǎ shī yǔ wǒ liù zì dà míng wáng fǎ lìng  
「勿懷悋惜，唯願法師與我六字大明王法，令  
yú wǒ děng sù dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dāng zhuǎn shí èr  
於我等速得阿耨多羅三藐三菩提，當轉十二  
fǎ lún jiù dù yī qiè yǒu qíng lún huí kǔ nǎo cǐ dà míng wáng fǎ xī  
法輪，救度一切有情輪迴苦惱。此大明王法昔  
suǒ wèi wén jīn lìng wǒ dé liù zì dà míng wáng tuó luó ní wú jiù wú  
所未聞，今令我得六字大明王陀羅尼，無救無  
yī wèi zuò shì hù àn yè zhī zhōng wèi rán míng jù shí bǐ fǎ shī  
依為作恃怙，闇夜之中為燃明炬。」時，彼法師

gàoyán cǐ liù zì dà míngwáng tuó luó ní nán dé zhí yù rú bǐ jīn  
告言：「此六字大明王陀羅尼難得值遇，如彼金  
gāng bù kě pò huài rú jiàn wú shàng zhì rú wú jìn zhì rú rú lái  
剛不可破壞，如見無上智，如無盡智，如如來  
qīng jìng zhì rú rù wú shàng jiě tuō yuǎn lí tān chēn chī lún huí  
清淨智，如入無上解脫，遠離貪、瞋、癡輪迴  
kǔ nǎo rú chán jiě tuō sān mó dì sān mó bō dǐ rú rù yī qiè fǎ ér  
苦惱，如禪解脫三摩地三摩鉢底，如入一切法而  
yú héng shí shèng zhòng ài yào ruò yǒu shàn nán zǐ yú zhǒng zhǒng chù  
於恒時聖眾愛樂。若有善男子於種種處，  
wèi qiú jiě tuō zūn fèng zhǒng zhǒng wài dào fǎ suǒ wèi jìng shì dì shì huò  
為求解脫遵奉種種外道法，所謂敬事帝釋，或  
shì bái yī huò shì qīng yī huò shì rì tiān huò shì dà zì zài tiān  
事白衣，或事青衣，或事日天，或事大自在天、  
nà luó yán tiān niè lū ná zhōng luǒ xíng wài dào zhōng ài yào rú shì  
那羅延天，藥嚕拏中，裸形外道中，愛樂如是  
zhī chù bǐ děng bù dé jiě tuō wú míng xū wàng kōng dé xiū xíng zhī míng  
之處，彼等不得解脫無明虛妄，空得修行之名，  
tú zì pí láo yī qiè tiān zhòng dà fàn tiān wáng dì shì tiān zhǔ  
徒自疲勞！一切天眾、大梵天王、帝釋天主、  
nà luó yán tiān dà zì zài tiān rì tiān yuè tiān fēng tiān shuǐ tiān  
那羅延天、大自在天、日天、月天、風天、水天、  
huǒ tiān yán mó fǎ wáng sì dà tiān wáng ér yú héng shí yún hé qiú  
火天、閻魔法王、四大天王，而於恒時云何求  
wǒ liù zì dà míng wáng bǐ děng dé wǒ liù zì dà míng wáng jiē dé  
我六字大明王？彼等得我六字大明王，皆得  
jiě tuō gù chú gài zhàng yī qiè rú lái bō rě bō luó mì duō mǔ  
解脫故。除蓋障，一切如來般若波羅蜜多母，  
xuān shuō rú shì liù zì dà míng wáng yī qiè rú lái yīng zhèng děng  
宣說如是六字大明王，一切如來、應、正等  
jué jí pú sà zhòng ér jiē gōng jìng hé zhǎng zuò lǐ shàn nán zǐ  
覺及菩薩眾，而皆恭敬合掌作禮。善男子，  
cǐ fǎ yú dà shèng zhōng zuì shàng jīng chún wēi miào hé yǐ gù yú  
此法於大乘中，最上精純微妙。何以故？於  
zhū dà shèng qì jīng yīng sòng shòu jì fēng sòng<sup>36</sup> pì yù běn  
諸大乘契經，應頌、授記、諷誦<sup>36</sup>、譬喻、本

<sup>36</sup> 大正藏：頌

shēng fāngguǎng xī fǎ lùn yì zhōng dé shànnán zǐ huò sī  
生、方廣、希法、論議中得。善男子，獲斯  
běnmǔ jì jìng jiě tuō hé jiǎ duō yé yóu rú shōu jīng dào gǔ yú jǐ  
本母，寂靜解脫何假多耶？猶如收精稻穀於己  
shèzhái qì chéngyíngmǎn rì pù lìngān dǎo zhì shānyáng qì bǐ  
舍宅，器盛盈滿，日曝令乾，擣治扇颺，棄彼  
kāng pí hé yǐ gù wèishōujīng mǐ rú shì yú yì yú qié rú bǐ  
糠皮。何以故？為收精米，如是餘異瑜伽如彼  
kāng pí yú yī qiè yú qiézhōng cǐ liù zì dà míngwáng rú jīng mǐ  
糠皮，於一切瑜伽中，此六字大明王如精<sup>37</sup>米  
jiàn shànnán zǐ pú sà wèi sī fǎ gù xíng shī bō luó mì duō jí  
見。善男子，菩薩為斯法故，行施波羅蜜多，及  
chí jiè rěn rǔ jīng jìn jìng lǜ bō rě bō luó mì duō shànnán  
持戒、忍辱、精進、靜慮、般若波羅蜜多。善男  
zǐ cǐ liù zì dà míngwángnán dé zhí yù dàn niàn yī biàn shì rén dāng  
子，此六字大明王難得值遇，但念一遍是人當  
dé yī qiè rú lái yī yī fú yǐn shí tāng yào jí zuò wò děng zī jù  
得一切如來，以衣服、飲食、湯藥及座卧等資具  
yī qiè gòngyǎng  
一切供養。」

ěr shí chú gài zhàng pú sà bó fǎ shī yán yǔ wǒ liù zì dà  
爾時，除蓋障菩薩白法師言：「與我六字大  
míngtuó luó ní  
明陀羅尼。」

shí bǐ fǎ shī zhèngniàn sī wéi ér yú xū kōng hū yǒushēngyún  
時，彼法師正念思惟，而於虛空忽有聲云：  
shèngzhě yǔ shì liù zì dà míngwáng  
「聖者！與是六字大明王。」

shí bǐ fǎ shī sī wéi shì shēngcóng hé ér chū  
時，彼法師思惟：「是聲從何而出？」  
yú xū kōngzhōng fù chūshēngyún shèngzhě jīn cǐ pú sà jiā  
於虛空中復出聲云：「聖者！今此菩薩加  
xíng zhì qiú míngyìng yǔ shì liù zì dà míngwáng yǐ  
行，志求冥應，與是六字大明王矣。」

shí bǐ fǎ shī guānjiàn xū kōngzhōng liánhuāshǒu liánhuā jí  
時，彼法師觀見虛空中，蓮華手、蓮華吉

<sup>37</sup> 大正藏：糠

xiáng rú qiū yuè sè fà jì bǎoguāndǐng dài yī qiè zhì shū miào  
祥，如秋月色，髮髻寶冠頂戴，一切智殊妙  
zhuāngyán jiàn rú shì shēnxiàng fǎ shī gàochú gài zhàngyán shàn  
莊嚴，見如是身相，法師告除蓋障言：「善  
nán zǐ guān zì zài pú sà mó hē sà kě lìng yǔ rǔ liù zì dà míng wáng  
男子，觀自在菩薩摩訶薩可令與汝六字大明王  
tuó luó ní rǔ yīng dì tīng  
陀羅尼，汝應諦聽。」

shí bǐ hé zhǎngqiángōng tīng shì liù zì dà míng wáng tuó luó  
時，彼合掌虔恭，聽是六字大明王陀羅

ní yuē  
尼，曰：

ǎn me ní bō nè míng hōng  
「唵引麼拏鉢訥銘二合引吽引」

yú shì yǔ bǐ tuó luó ní shí qí dì xī jiē liù zhǒngzhèndòng  
於是，與彼陀羅尼時，其地悉皆六種震動。

chú gài zhàng pú sà dé cǐ sān mó dì shí fù dé wēimiào huì sān mó dì  
除蓋障菩薩得此三摩地時，復得微妙慧三摩地、

fā qǐ cí bēi sān mó dì xiāngyìngxíng sān mó dì dé shì sān mó dì yǐ  
發起慈悲三摩地、相應行三摩地，得是三摩地已。

shí chú gài zhàng pú sà mó hē sà yǐ sì dà zhōu mǎnzhōng qī bǎo  
時，除蓋障菩薩摩訶薩以四大洲滿中七寶，

fèngxiàngòngyǎng fǎ shī yú shì fǎ shī gàoyán jīn suǒ gòngyǎng  
奉獻供養法師。於是，法師告言：「今所供養

wèi zhí yī zì yún hé gòngyǎng liù zì dà míng bú shòu rǔ gòng  
未直一字，云何供養六字大明？不受汝供。

shànnán zǐ rǔ shì pú sà shèngzhě fēi fēi shèngzhě bǐ chú gài  
善男子，汝是菩薩聖者，非非聖者。」彼除蓋

zhàng fù yǐ jià zhí bǎi qiān zhēnzhū yǐnglù gòngyǎng fǎ shī shí bǐ  
障復以價直百千真珠瓔珞供養法師。時，彼

fǎ shī yán shànnán zǐ dāng tīng wǒ yán rǔ yīng chí cǐ gòngyǎng  
法師言：「善男子，當聽我言，汝應持此供養

shì jiā móu ní rú lái yīng zhèngděngjué  
釋迦牟尼如來、應、正等覺。」

ěr shí chú gài zhàng pú sà tóu miàn lǐ fǎ shī zú yǐ jì huò  
爾時，除蓋障菩薩頭面禮法師足已，既獲

mǎn zú qí yì cí bǐ ér qù ér fù wǎng yì qí tuó lín yuán dào  
滿足其意，辭彼而去，而復往詣祇陀林園，到

yǐ dǐng lǐ fó zú  
已頂禮佛足。

ěr shí shì zūn shì jiā móu ní rú lái yīng zhèngděng jué gào  
爾時，世尊釋迦牟尼如來、應、正等覺告

yán shànnán zǐ zhī rǔ yǐ yǒusuǒ dé  
言：「善男子，知汝已有所得。」

rú shì shì zūn  
「如是，世尊！」

ér yú shì shí yǒu qī shí qī jù zhī rú lái yīng zhèngděng  
而於是時，有七十七俱胝如來、應、正等

jué jiē lái jí huì bǐ zhū rú lái tóngshuō tuó luó ní yuē  
覺皆來集會，彼諸如來同說陀羅尼曰：

nǎng mò 入聲 颯 鉢 哆 二合 喃 引 三 藐 訖 三 合 沒 馱 三 句  
「曩莫<sup>入聲</sup>颯<sup>引</sup>鉢<sup>二合</sup>哆<sup>引</sup>喃<sup>二</sup>三藐<sup>引</sup>訖<sup>三</sup>沒<sup>合</sup>馱<sup>三</sup>句

zhì nán 引 咄 引 但 你 也 二合 他 去聲 唵 引 左 隸 38 引 祖 隸 引 嚙 上聲 祢 引 娑 嚙  
引致<sup>引</sup>喃<sup>四</sup>咄<sup>引</sup>但<sup>二合</sup>你<sup>二合</sup>也<sup>二合</sup>他<sup>去聲</sup>唵<sup>引</sup>左<sup>引</sup>隸<sup>38</sup>祖<sup>引</sup>隸<sup>引</sup>嚙<sup>上聲</sup>祢<sup>引</sup>娑<sup>引</sup>嚙<sup>六</sup>

hè 二合 賀 引  
引賀<sup>二合</sup>引<sup>引</sup>」

yú shì qī shí qī jù zhī rú lái yīng zhèngděng jué shuō cǐ  
於是，七十七俱胝如來、應、正等覺說此

tuó luó ní shí bǐ guān zì zài pú sà shēnyǒu yī máokǒng míng rì  
陀羅尼時，彼觀自在菩薩身有一毛孔，名曰

guāngmíng shì zhōngyǒu wú shù bǎi qiānwàn jù zhī nà yǔ duō pú sà  
光明，是中有無數百千萬俱胝那庾多菩薩。

yú bǐ rì guāngmíng máokǒngzhōng fù yǒu yī wàn èr qiān jīn shān qí  
於彼日光光明毛孔中，復有一萬二金山，其

yī yī shān gè qiān èr bǎifēng qí shānzhōu zā liánhuā sè bǎo yǐ wéi  
一一山各千二百峯，其山周匝，蓮華色寶以為

zhuāngyán ér yú zhōu zā yǒutiānmó ní bǎo shì yì yuán lín yòuyǒu  
莊嚴；而於周匝有天摩尼寶適意園林，又有

zhǒngzhǒngtiān chí yòuyǒu wú shù bǎi qiānwàn jīn bǎozhuāngyán lóu gé  
種種天池，又有無數百千萬金寶莊嚴樓閣，

shàngxuán bǎi qiān yī fú zhēnzhū yīng luò bǐ lóu gé zhōngyǒu wēi  
上懸百千衣服、真珠、瓔珞，彼樓閣中有微

miào rú yì zhū bǎo 39 gōng jǐ bǐ zhū pú sà mó hē sà yī qiè suǒ xū  
妙如意珠寶<sup>39</sup>，供給彼諸菩薩摩訶薩一切所須

<sup>38</sup> 大正藏：肆

<sup>39</sup> 大正藏：寶珠

zī jù shí zhū pú sà rù lóu gé zhōng ér niàn liù zì dà míng  
資具。時，諸菩薩入樓閣中，而念六字大明，  
shì shí jiàn niè pán dì dào bǐ niè pán zhī dì jiàn yú rú lái guān jiàn  
是時見涅槃地，到彼涅槃之地，見於如來，觀見  
guān zì zài pú sà mó hē sà xīn shēng huān xǐ yú shì pú sà chū  
觀自在菩薩摩訶薩，心生歡喜。於是，菩薩出  
bǐ lóu gé wǎng jīng xíng chù ér yú qí zhōng yǒu zhū bǎo yuán ér fù  
彼樓閣往經行處，而於其中有諸寶園，而復  
wǎng yì yù chí fù wǎng lián huā sè bǎo shān zài yú yī miàn jié jiā  
往詣浴池，復往蓮華色寶山，在於一面結跏  
fū zuò ér rù sān mèi rú shì shàn nán zǐ pú sà zhù bǐ máo kǒng  
趺坐，而入三昧。如是，善男子，菩薩住彼毛孔。

shàn nán zǐ fù yǒu máo kǒng míng dì shì wáng qí zhōng yǒu  
「善男子，復有毛孔名帝釋王，其中有  
wú shù bǎi qiān wàn jù zhī nà yǔ duō bú tuì zhuǎn pú sà yú shì dì shì  
無數百千萬俱胝那庾多不退轉菩薩。於是帝釋  
wáng máo kǒng zhōng fù yǒu bā wàn tiān jīn bǎo shān yú qí shān zhōng  
王毛孔中，復有八萬天金寶山，於其山中  
yǒu rú yì mó ní bǎo míng lián huā guāng suí bǐ pú sà xīn suǒ sī wéi  
有如意摩尼寶，名蓮華光，隨彼菩薩心所思惟，  
jiē dé chéng jiù shí bǐ pú sà yú bǐ shān zhōng ruò niàn yǐn shí  
皆得成就。時，彼菩薩於彼山中，若念飲食，  
wú bù mǎn zú ér wú lún huí fán nǎo zhī kǔ héng shí sī wéi qí shēn  
無不滿足，而無輪迴煩惱之苦，恒時思惟，其身  
wú yì sī wéi  
無異思惟。

shàn nán zǐ fù yǒu máo kǒng míng yuē dà yào yú zhōng yǒu  
「善男子，復有毛孔名曰大藥，於中有  
wú shù bǎi qiān wàn jù zhī nà yǔ duō chū fā xīn pú sà shàn nán zǐ  
無數百千萬俱胝那庾多初發心菩薩。善男子，  
yú bǐ máo kǒng yǒu jiǔ wàn jiǔ qiān shān yú cǐ shān zhōng yǒu jīn gāng  
於彼毛孔有九萬九千山，於此山中有金剛  
bǎo kū jīn bǎo kū yín bǎo kū dì qīng bǎo kū lián huā sè bǎo  
寶窟、金寶窟、銀寶窟、帝青寶窟、蓮華色寶  
kū lǜ sè bǎo kū bō zhī jiā sè bǎo kū rú shì shān wáng yǒu bā  
窟、綠色寶窟、玻胝迦色寶窟，如是山王有八  
wàn fēng zhǒng zhǒng shì yì mó ní jí zhū miào bǎo zhuāng yán qí shàng  
萬峯，種種適意摩尼及諸妙寶莊嚴其上。

yú bǐ fēngzhōng yǒu yàn dá pó zhòng héng zòu yuè yīn bǐ chū fā xīn pú  
於彼峯中有彥達嚩眾，恒奏樂音。彼初發心菩  
sà sī wéikōng wú xiàng wú wǒ shēng kǔ lǎo kǔ bìng kǔ  
薩，思惟空、無相、無我、生苦、老苦、病苦、  
sǐ kǔ ài bié lí kǔ yuàn zēng huì kǔ duò ā bí dì yù kǔ duò  
死苦、愛別離苦、怨憎會苦、墮阿鼻地獄苦、墮  
hēi shéng dì yù zhū yǒu qíng kǔ duò è guǐ qù zhū yǒu qíng kǔ zuò shì  
黑繩地獄諸有情苦、墮餓鬼趣諸有情苦，作是  
sī wéi shí jié jiā fū zuò ér rù sān mèi yú bǐ shān zhōng ér zhù  
思惟時，結跏趺坐而入三昧，於彼山中而住。

shàn nán zǐ yǒu yī máo kǒng míng huì huà wáng shì zhōng yǒu  
「善男子，有一毛孔名續畫王，是中有  
wú shù bǎi qiān wàn jù zhī nà yǔ duō yuán jué zhòng xiàn huǒ yàn guāng  
無數百千萬俱胝那庾多緣覺眾，現火焰光。

yú bǐ máo kǒng yǒu bǎi qiān wàn shān wáng bǐ zhū shān wáng qī bǎo  
於彼毛孔有百千萬山王，彼諸山王，七寶

zhuāng yán fù yǒu zhǒng zhǒng qiè shù jīn yín wéi yè wú shù bǎi bǎo  
莊嚴，復有種種劫樹，金銀為葉，無數百寶

zhǒng zhǒng zhuāng yán shàng xuán bǎo guān ěr dāng yī fú zhǒng  
種種莊嚴，上懸寶冠、珥瑠璃、衣服、種

zhǒng yīng luò xuán zhū bǎo líng jiāo shī jiā yī fù yǒu jīn yín bǎo líng  
種瓔珞，懸諸寶鈴、憍尸迦衣，復有金銀寶鈴，

zhèn xiǎng dīng dīng rú shì qiè shù chōng mǎn shān zhōng wú shù yuán jué  
震響丁丁，如是劫樹充滿山中，無數緣覺

yú bǐ ér zhù cháng shuō qì jīng yīng sòng shòu jì fěng sòng<sup>40</sup>  
於彼而住，常說契經、應頌、授記、諷誦、

pì yù běn shēng fāng guǎng xī fǎ lùn yì rú shì zhī fǎ chú  
譬喻、本生、方廣、希法、論議如是之法。除

gài zhàng shí zhū yuán jué chū bǐ máo kǒng  
蓋障，時諸緣覺出彼毛孔。

zuì hòu yǒu yī máo kǒng míng yuē fān wáng guǎng bā wàn yú  
「最後有一毛孔，名曰旛王，廣八萬踰

shàn nà yú zhōng yǒu bā wàn shān zhǒng zhǒng miào bǎo jí shì yì mó  
繕那，於中有八萬山，種種妙寶及適意摩

ní yǐ wéi yán shì bǐ shān wáng zhōng yǒu wú shù qiè shù wú shù bǎi qiān  
尼以為嚴飾，彼山王中有無數劫樹，無數百千

<sup>40</sup> 大正藏：頌；永樂北藏：誦；龍藏：誦

wànzhāntánxiāngshù wú shù bǎiqiānwàn dà shù fù yǒu jīn gāngbǎo dì  
萬梅檀香樹，無數百千萬大樹，復有金剛寶地，  
fù yǒu jiǔ shí jiǔ lóu gé shàngxuánbǎiqiānwàn jīn bǎo zhēnzhū yīng  
復有九十九樓閣，上懸百千萬金寶、真珠、瓔  
luò yī fú yú bǐ máokǒng rú shì chūxiàn  
珞、衣服，於彼毛孔如是出現。」

wèichú gài zhàngshuō yǐ ěr shí fó gào ā nántuó ruò yǒu  
為除蓋障說已。爾時，佛告阿難陀：「若有  
bù zhī yè bào yú jīng shè nèi tì tuò jí dà xiǎobiàn lì děng jīn wèi  
不知業報，於精舍內洩唾及大小便利等，今為  
rǔ shuō ruò yú chángzhù dì tì tuò zhě shì rén shēng yú suō luó shù  
汝說。若於常住地洩唾者，是人生於娑羅樹  
zhōng wéizhēnkǒuchóngjīng shí èr nián ruò yú chángzhù dì dà xiǎobiàn  
中，為針口蟲經十二年；若於常住地大小便  
lì zhě shì rén yú bō luó nài dà chéng dà xiǎobiàn lì zhōng shēngwéi  
利者，是人於波羅柰大城大小便利中，生為  
huì wū chóng ruò sī yòngchángzhù chǐ mù zhě duò zài guī yú jí mó  
穢污蟲；若私用常住齒木者，墮在龜魚及摩  
jié yú zhōngshēng ruò dào yòngchángzhù yóu má mǐ dòuděngzhě duò  
竭魚中生；若盜用常住油麻米豆等者，墮  
zài è guǐ qù zhōng tóu fà péngluàn shēnmáo jiē shù fù dà rú shān  
在餓鬼趣中，頭髮蓬亂，身毛皆豎，腹大如山，  
qí yān rú zhēn shāorán kū jiāo wéicán hái gǔ shì rén shòu sī kǔ  
其咽如針，燒燃枯焦，唯殘骸骨，是人受斯苦  
bào ruò qīngmànzhòngsēngzhě shì rén dāng duò pín jiàn jiā shēng suí  
報；若輕慢眾僧者，是人當墮貧賤家生，隨  
suǒshēngchù gēnxiàng bú jù bèi yǔ cuó lòu shě shì shēn yǐ ér  
所生處，根相不具，背偻矬陋，捨是身已，而  
fù shēngchù duō bìng xiāoshòu shǒu zú luán bì ér yǒunóngxuèyíng  
復生處，多病瘠瘦，手足攣臂，而有膿血盈  
liú qí shēn líng luò shēnròu jīng bǎiqiānwàn suì shòu sī kǔ bào ruò  
流其身，零落身肉，經百千萬歲受斯苦報；若  
dào yòngchángzhù dì zhě duò dà háojiào dì yù zhōng kǒu tūn tiě wán  
盜用常住地者，墮大號叫地獄中，口吞鐵丸，  
chún chǐ yīn è jí qí yānhóu xī shāo làn huài xīn gān cháng wèi biàn  
脣齒斷齧，及其咽喉悉燒爛壞，心肝腸胃遍  
tǐ jiāorán shí yǒu bì chūyán yè fēng chuī bǐ sǐ ér fù huó  
體焦然。時有苾芻言：『業風吹彼，死而復活。』

yú shì yán mó yù zú qū líng zuì rén bǐ zì yè gǎnshēng yú dà shé yǒu  
於是閻魔獄卒驅領罪人，彼自業感生於大舌，有  
bǎi qiān wàn tiě lí gēng bǐ shéshàng shòu shì kǔ bào jīng duō qiān wàn nián  
百千萬鐵犁耕彼舌上，受是苦報經多千萬年；  
yú cǐ dì yù chū yǐ fù rù dà huǒ tiě dì yù bǐ yǒu yán mó yù zú  
於此地獄出已，復入大火鐵<sup>41</sup>地獄，彼有閻魔獄卒  
qū líng zuì rén yǐ bǎi qiān wàn zhēn cì qí shéshàng yè lì gù huó  
驅領罪人，以百千萬針刺其舌上，業力故活，  
qū zhì huǒ kēng ér zhì rù zhōng yòu qū zhì nài hé ér zhì rù zhōng ér  
驅至火坑而擲入中，又驅至奈河而擲入中，而  
yì bù sǐ rú shì zhǎn zhuǎn rù yú dì yù jīng lì sān jié shì rén  
亦不死，如是展轉入餘地獄，經歷三劫。是人  
fù yú nán shàn bù zhōu pín jiàn jiā shēng qí shēn máng míng shòu sī kǔ  
復於南瞻部洲貧賤家生，其身盲瞶，受斯苦  
bào shèn wù dào yòng cháng zhù cái wù ruò bì chū chí jiè yīng shòu  
報。慎勿盜用常住財物！若苾芻持戒，應受  
chí sān yī ruò rù wáng gōng yīng dāng pī chí dì yī dà yī ruò cháng  
持三衣。若入王宮，應當披持第一大衣；若常  
zhòng zhōng yīng dāng pī chí dì èr yī ruò zuò wù shí huò rù cūn luò  
眾中，應當披持第二衣；若作務時，或入村落，  
huò rù chéng huáng huò dào xíng shí yīng dāng pī chí dì sān yī bì  
或入城隍，或道行時，應當披持第三衣。苾  
chú yīng rú shì shòu chí sān yī ruò dé jiè dé gōng dé dé zhì huì  
芻應如是受持三衣！若得戒、得功德、得智慧，  
wǒ shuō bì chū yīng chí shì jiè bù dé dào yòng cháng zhù cái wù yóu rú  
我說苾芻應持是戒。不得盜用常住財物，猶如  
huǒ kēng cháng zhù rú dú yào cháng zhù rú zhòng dàn dú yào kě néng  
火坑，常住如毒藥，常住如重擔。毒藥可能  
jiù liáo ruò dào yòng cháng zhù wù zhě wú néng jiù jì  
救療，若盜用常住物者，無能救濟。」

ěr shí jù shòu ā nán tuó bó shì zūn yán rú fó jiào chì  
爾時，具壽阿難陀白世尊言：「如佛教勅，  
dāng jù xíng xué ruò bì chū shòu chí bié jiě tuō yīng shàn ān zhù shǒu  
當具行學，若苾芻受持別解脫，應善安住，守  
hù shì zūn xué chù  
護世尊學處。」

<sup>41</sup> 大正藏：鐮

shí jù shòu ā nán tuó dǐng lǐ fó zú rào yǐ ér tuì shí  
時，具壽阿難陀頂禮佛足，遶已而退。時，  
zhū dà shēng wén gè gè tuì huán běn chù yī qiè shì jiān tiān lóng yào  
諸大聲聞各各退還本處。一切世間天、龍、藥  
chā yàn dá pó ā sū luó niè lū ná jǐn nà luó mó hù luó  
叉、彥達嘑、阿蘇囉、藥嚕拏、緊那囉、摩護囉  
é rén fēi rén děng wén fó shuō yǐ huān xǐ xìn shòu lǐ fó  
誡、人、非人等，聞佛說已，歡喜信受，禮佛  
ér tuì  
而退。

佛說大乘莊嚴寶王經卷第四

# ● 結誦儀

## bǔ quēzhēnyán 補闕真言

(三編)

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù  
南無喝囉怛那. 哆囉夜耶. 佉囉佉囉. 俱住俱住.  
mó là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná  
摩囉摩囉. 虎囉. 吽. 賀賀. 蘇怛拿. 吽. 潑抹拿.  
suō pó hē  
娑婆訶.

## liù zì dà míngwángtuóluó ní 六字大明王陀羅尼

ǎn me ní bō nè míng hōng  
唵<sub>引</sub>麼拏鉢訥銘<sub>二合引</sub>吽<sub>引</sub>

## zhǔn tí shénzhòu 准提神呪

nǎngmò sà bō duō nán sānmiǎo qì sān mò tuó jù zhì nán  
曩莫<sub>入聲</sub>颯鉢哆<sub>二合引</sub>喃<sub>引</sub>三藐訖<sub>三合</sub>沒馱<sub>三</sub>句<sub>引</sub>致喃<sub>引四</sub>  
dá nǐ yě tā ǎn zuǒ lì zǔ lì zūn mí suō pó hè  
怛你也<sub>二合</sub>他<sub>去聲</sub>唵<sub>引</sub>左隸<sub>引</sub>祖隸<sub>引</sub>尊<sub>上聲</sub>祢<sub>引六</sub>娑嚩<sub>二合引</sub>賀<sub>引十</sub>

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
南無本師釋迦牟尼佛 (合掌三稱)

ná mó ā mí tuó fó  
南無阿彌陀佛 (合掌三稱)

ná mó guān shì yīn pú sà mó hē sà  
南無觀世音菩薩摩訶薩 (合掌三稱)

lǐ guān yīn wén  
禮觀音文

qīngjìng sān yè yī xīn wǔ tǐ tóu dì guī yī nán mó shí fāng cí  
清淨三業，一心五體投地，歸依南無十方慈

fù guǎng dà líng gǎnguān shì yīn pú sà  
父廣大靈感觀世音菩薩。

wǒ wén pú sà cóng wén sī xiū rù sān mó dì dé èr suí  
我聞菩薩，從聞思修，入三摩地。得二隨

shùn sì bù sī yì shí sì wú wèi shí jiǔ shuō fǎ qī nán èr qiú  
順，四不思議，十四無畏，十九說法，七難二求，

sān shí èr yìng wú liàng gōng dé xīng dà wēi lì fā dà shì yuàn  
三十二應，無量功德，興大威力，發大誓願，

tóng liú jiǔ jiè liù dào sì shēng shēng sǐ qù zhōng xīng bǎi qiān wàn  
同流九界，六道四生，生死趣中，興百千萬

yì wú liàng héng hé shā jié shù shàn xíng fāng biàn jiù dù bá jì yī qiè  
億無量恒河沙劫數善行方便，救度拔濟一切

zhòng shēng wú yǒu xiū xī wǒ jīn āi qiú bì cì jiā bèi  
眾生，無有休息。我今哀求，必賜加被。

fú niàn sù shēng qìng xìng dé yù fó shèng shēn kǔ  
伏念（某甲）夙生慶幸，得遇佛乘，身苦

chényuán xīn duō sǎn luàn shēn suī chū jiā xīn bù rǎn dào  
塵緣，心多散亂（若出家者改為身雖出家，心不染道）；

yú chī xié jiàn zhū gēn hūn sè wài wài jīng shū suī yú xí xué zhāng  
愚癡邪見，諸根昏塞。內外經書，雖于習學，章

jù miào lǐ wú suǒ tōng xiǎo yòu kǒng fú lì qiǎn bó shòu mìng bù  
句妙理，無所通曉。又恐福力淺薄，壽命不

cháng tú dé rén shēn tú rù kōng mén xū shēng làng sǐ  
長，徒得人身（若出家者改為徒入空門），虛生浪死。

wǒ jīn xǐ xīn qì xuè qǐ sāng tóu chéng zhōng rì jìng yè cún xiǎng  
我今洗心泣血，稽顙投誠，終日竟夜，存想

shèng róng shòu chí shèng hào lǐ bài shèng xiàng wéi yuàn pú sà  
聖容，受持聖號，禮拜聖像。惟願菩薩，

tiān ěr wén shēng bēi xīn jiù kǔ lián mǐn jiā bèi fàng dà shén guāng  
天耳聞聲，悲心救苦，憐愍加被，放大神光，

zhào wǒ shēn xīn qīng dà gān lù guàn wǒ dǐng mén dàng dí lěi shì  
照我身心，傾大甘露，灌我頂門。蕩滌累世

yuànqiān xǐ jié qiānshēng zuì gòu shēn xīn qīngjìng mó zhàngxiāochú  
怨愆，洗潔千生罪垢。身心清淨，魔障消除。

zhòu yè zhī jiān zuò wò zhī zhōng guānjiàn pú sà fàng dà shénguāng  
晝夜之間，坐卧之中，觀見菩薩，放大神光，

kāi wǒ huì xìng shǐ wǒ jí shí shéntōnglǎng fā zhì huì cōngmíng  
開我慧性，使我(某甲)即時神通朗發，智慧聰明。

yī qiè jīng shū zì rán jì yì yī qiè yì lǐ zì rán tōngxiǎo dé  
一切經書，自然記憶。一切義理，自然通曉。得

dà biàn cái dé dà zhì huì dé dà shòumìng dé dà ān lè cān  
大辯才，得大智慧，得大壽命，得大安樂。參

chánxué dào wú zhū mó zhàng wù wú shēngrěn shì shì shēngshēng  
禪學道，無諸魔障，悟無生忍。世世生生，

xíng pú sà dào sì ēn zǒng bào sānyǒu qí zī fǎ jiè zhòngshēng  
行菩薩道。四恩總報，三有齊資。法界眾生，

tóngyuánzhǒng zhì  
同圓種智。

## huíxiàng jì 迴向偈

(一編)

sòngjīngōng dé shūshèngxíng wú biānshèng fú jiē huíxiàng  
誦經功德殊勝行 無邊勝福皆迴向

pǔ yuànchén nì zhū yǒuqíng sù wǎng wú liàngguāng fó chà  
普願沉溺諸有情 速往無量光佛刹

shí fāng sān shì yī qiè fó yī qiè pú sà mó hē sà  
十方三世一切佛 一切菩薩摩訶薩

mó hē bō rě bō luó mì  
摩訶般若波羅蜜

huíxiàng jì  
迴向偈

(一遍)

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāngyán fó jìng tǔ  
願以此功德 莊嚴佛淨土  
shàngbào sì chóng ēn xià jì sān tú kǔ  
上報四重恩 下濟三途苦  
ruò yǒu jiàn wén zhě xī fā pú tí xīn  
若有見聞者 悉發菩提心  
jìn cǐ yī bào shēn tóngshēng jí lè guó  
盡此一報身 同生極樂國

sān guī yī  
三皈依

(一遍)

zì guī yī fó dāngyuànzhòngshēng tǐ jiě dà dào fā wú  
自皈依佛，當願眾生，體解大道，發無  
shàng xīn zì guī yī fǎ dāngyuànzhòngshēng shēn rù jīng zàng  
上心。自皈依法，當願眾生，深入經藏，  
zhì huì rú hǎi zì guī yī sēng dāngyuànzhòngshēng tǒng lǐ dà zhòng  
智慧如海。自皈依僧，當願眾生，統理大眾，  
yī qiè wú ài hé nánshèngzhòng  
一切無礙。和南聖眾。



此咒置經書中可滅誤跨之罪

南无护法韦驮尊天菩萨

